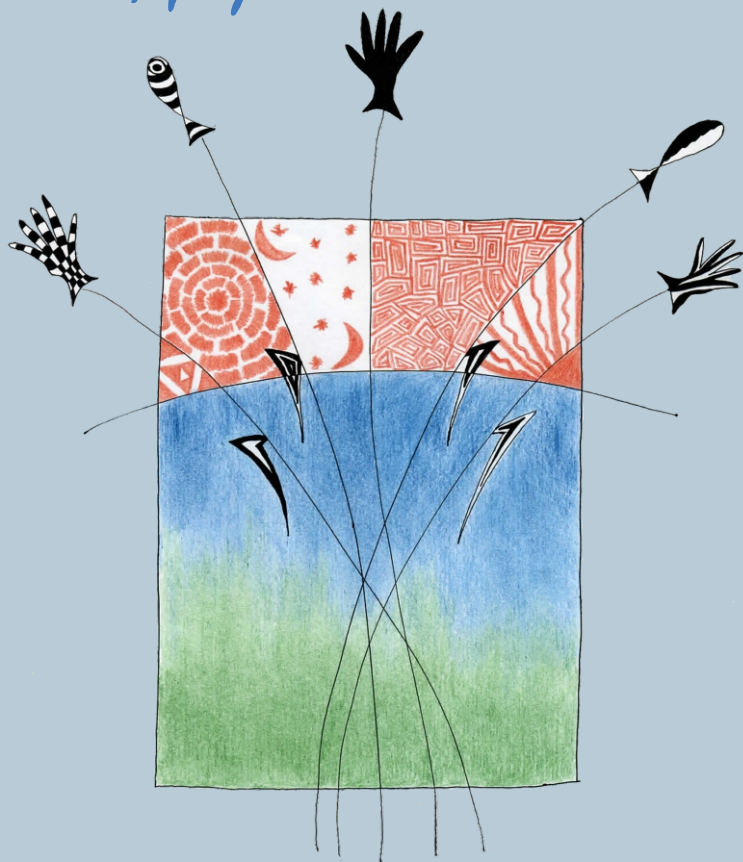


«Чтоб пропеть мне предков
песню, рода нашего напевы...»



«Мыла кыйың висетавыны
рөдүмүлөсү сыланкылыа...»

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Сыктывкарский государственный университет
имени Питирима Сорокина»
(ФГБОУ ВО «СГУ им. Питирима Сорокина»)

Федеральное государственное бюджетное учреждение науки
Федеральный исследовательский центр Коми научный центр
Уральского отделения Российской академии наук
Институт языка, литературы и истории (ИЯЛИ ФИЦ Коми НЦ УрО РАН)



СЫКТЫВКАРСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ
имени Питирима Сорокина

**«Мыла кывйӧн висътавлыны
рӧдвужъяслысь сыланкывъяс...»**

Финн-угор войтыръяслӧн литература хрестоматия

**«Чтоб пропеть мне предков песню,
рода нашего напевы...»**

Хрестоматия для вузов по литературе финно-угорских народов
на коми языке

Текстовое учебное электронное издание на компакт-диске

Сыктывкар
Издательство СГУ им. П. Сорокина
2022

ISBN 978-5-87661-737-8

© ФГБОУ ВО «СГУ им. Питирима Сорокина»,
2022

© Оформление. Издательство СГУ им. Питирима
Сорокина, 2022

[Титул](#)

[Об издании](#)

[Производственно-технические сведения](#)

[Содержание](#)

УДК 82
ББК 84
М94

Все права на размножение и распространение в любой форме остаются за организацией-разработчиком
Нелегальное копирование и использование данного продукта запрещено

*Издается по решению редакционно-издательского совета
ФГБОУ ВО «СГУ им. Питирима Сорокина» (протокол № 6 от 23.06.2022)*

Рецензенты:

О. И. Уляшев, канд. филол. наук, ведущий научный сотрудник
сектора этнографии ИЯЛИ Коми НЦ УрО РАН;

А. С. Лобанова, канд. филол. наук, доцент кафедры общего языкознания, русского и коми-пермяцкого языков и методики преподавания языков ПГГПУ
(Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет)

М94

«Мыла кывйён висътавлыны рӧдвужъяслысь сыланкывъясь...» / «Чтоб пропеть мне предков песню, рода нашего напевы» [Электронный ресурс] : финно-угор войтыръяслӧн литература хрестоматия / хрестоматия для вузов по литературе финно-угорских народов на коми языке : текстовое учебное электронное издание на компакт-диске / сост.: Е. В. Ельцова, Е. В. Остапова.; Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. образования «Сыктыв. гос. ун-т им. Питирима Сорокина». – Электрон. текстовые дан. (1,9 Мб) – Сыктывкар: Изд-во СГУ им. Питирима Сорокина, 2022. – 1 опт. компакт-диск (CD-ROM). – Систем. требования: ПК не ниже класса Pentium III ; 256 Мб RAM ; не менее 1,5 Гб на винчестере ; Windows XP с пакетом обновления 2(SP2) ; видеокарта с памятью не менее 32 Мб, экран с разрешением не менее 1024 × 768 точек ; 4-скоростной дисковод (CD-ROM) и выше, мышь ; Adobe Acrobat Reader. – ISBN 978-5-87661-737-8

Издание представляет собой первый опыт создания на коми языке хрестоматии по литературе финно-угорских народов для вузов. В неё включены произведения разных жанров классиков и современных авторов литературы коми, коми-пермяков, удмуртов, мари, мордвы, карелов, вепсов, саамов, манси, ханты, венгров, финнов, эстонцев. В них воспевается красота природы родного края, чистота родного языка; выражается отношение к семейным ценностям, войне; раскрывается философский взгляд на взаимоотношения отдельного человека и всего народа с историей, миром, жизнью. Все произведения пронизаны чувством любви и доброты.

К каждой главе составлены вопросы и задания аналитического, сравнительно-сопоставительного и творческого характера. Хрестоматия необходима для освоения дисциплин «История литературы финно-угорских народов», «Культура финно-угорских народов».

В названии книги использована цитата из карело-финского эпоса «Калевала» в переводе на коми язык, выполненном А. И. Туркиным. Переводы некоторых произведений выполнены специально для данного издания и публикуются впервые. Фотопортреты писателей, поэтов, драматургов представлены из архива литературно-художественного журнала «Войвыв кодзув» / «Северная звезда».

Пособие адресовано студентам и преподавателям вузов, обучающимся и педагогам средних специальных и общеобразовательных организаций, а также всем, кто интересуется литературой и культурой.

УДК 82
ББК 84

ЮРИНДАЛЫСЬ

ФИНН-УГОР ВОЙТЫРЪЯС ЙЫЛЫСЬ.....	5
ФИНН-УГОР ВОЙТЫРЪЯСЛӨН ЛИТЕРАТУРА.....	8
ФИНН-УГОР ВОЙТЫРЪЯСЛӨН КЫПЪЯС.....	14
Ференц Кёльчеи. Венгриялөн кып (<i>комиӧдіс В. Тимин</i>).....	15
Йохан Рунеберг. Финляндиялөн кып (<i>комиӧдіс В. Тимин</i>).....	15
Йохан Яннсен. Эстониялөн кып (<i>комиӧдіс В. Тимин</i>).....	16
ЛИТЕРАТУРНОЙ ЭПОС.....	18
Элиас Лёнрот. Калевала (карел-финн эпос юкөнъяс) (<i>комиӧдіс А. Туркин</i>).....	18
Тима Вень. Руна (мойд) лоӧм йылысь. Каньтеле лоӧм йылысь.....	22
Фридрих Крейцвальд. Калевипозг (эст эпос юкӧн) (<i>комиӧдіс А. Ельцова</i>).....	24
Жаков К. Ф. Биармия (коми эпос юкӧн) (<i>комиӧдіс М. Елькин</i>).....	28
Худяков М. П. Дорвыжы (удмурт эпос юкӧн) (<i>комиӧдіс А. Елфимова</i>).....	32
КОМИ ЛИТЕРАТУРА.....	37
Куратов И. А. Посни висътъяс.....	37
Юшков Г. А. Медся кокни мортлы; Ми – комияс.....	39
ПЕРЫМ-КОМИ ЛИТЕРАТУРА.....	41
Игнатий Мӧсшег. Ассывыввса сир пӧртйын (повесът-казътылӧм юкӧн) (<i>комиӧдіс А. Туркин</i>).....	41
Гачева Г. М. Пелысьлӧн гӧрд бипурыс; Мича югыд паськӧма (<i>комиӧдіс А. Ельцова</i>).....	49
Истомина А. Ю. Нылыс дінӧ гӧсти мамыс воӧма (<i>комиӧдіс А. Ельцова</i>).....	51
УДМУРТ ЛИТЕРАТУРА.....	53
Ашальчи Оки. Гӧгрӧс кыз пу (<i>комиӧдіс В. Лыткин</i>); Юалін менсьым (<i>комиӧдіс И. Вавилин</i>); Лолӧй кӧ менам (<i>комиӧдіс А. Ельцова</i>).....	53
Висътъяс. Дзоля Микол; Выль печкан (<i>комиӧдіс А. Ельцова</i>).....	56
Кузубай Герд. Ме – удмурт (<i>комиӧдіс В. Тимин</i>).....	60
Кедра Митрей. Зарава (<i>комиӧдіс А. Ельцова</i>).....	62
Васильев Ф. И. Кыз пу (<i>комиӧдіс А. Ванеев</i>).....	65
МАРИ ЛИТЕРАТУРА.....	67
Чавайн С. Г. Рас (<i>комиӧдіс Ю. Васютов</i>).....	68
Александр Селин. Мелі-мыла миян сьылӧм (<i>комиӧдіс С. Тимушев</i>).....	68
Альбертина Иванова. Юӧртӧм (<i>комиӧдіс Н. Обрезкова</i>).....	69

МОРДВА ЛИТЕРАТУРА.....	72
Рая Орлова. Мордва кыв (комиӧдiс В. Тимин)	72
Мишанина В. И. Вашля рӧдысь нывка (пьеса юкӧн) (комиӧдiс Н. Обрезкова).....	73
КАРЕЛ ЛИТЕРАТУРА.....	83
Леа Хело. Арся рыт (комиӧдiс А. Ельцова)	83
Армас Хийри. Лэбӧны коръяс (комиӧдiс А. Ельцова)	85
ВЕПС ЛИТЕРАТУРА.....	87
Абрамов Н. В. Рӧма кывбур (комиӧдiс А. Ельцова); Эска (комиӧдiс В. Напалков)....	87
МАНСИ ЛИТЕРАТУРА.....	89
Шесталов Ю. Н. Чужан мулӧн лов шыяс (комиӧдiс В. Тимин); Пу Ен («Языческой поэма» юкӧн) (комиӧдiс В. Семяшкин)	89
ХАНТЫ ЛИТЕРАТУРА.....	95
Вагатова М. К. Няние (комиӧдiс А. Ельцова).....	95
СААМ ЛИТЕРАТУРА.....	99
Воронова О. В. Ставлӧн му вылас аслас; Небыд, пушыд, быттӧ пыжик... (комиӧдiс Е. Козлов)	99
Кирсти Палтто. Эз вунӧдны саамъяс войтыр (комиӧдiс В. Тимин)	101
ВЕНГР ЛИТЕРАТУРА.....	103
Шандор Петёфи. Война лӅк вӧтӧн петкӧдчылiс мем (комиӧдiс А. Ванеев).....	103
Арпад Тот. Март (комиӧдiс В. Попов).....	104
Габор Гараи. Июнь (комиӧдiс А. Ванеев).....	105
ФИНН ЛИТЕРАТУРА.....	107
Алексис Киви. Ур йылысь сьыланкыв (комиӧдiс А. Елфимова).....	107
Сизим Вок (роман юкӧн) (комиӧдiс О. Баженова).....	108
Эйно Лейно. Лапландияса гожӧм (комиӧдiс А. Ельцова).....	114
ЭСТ ЛИТЕРАТУРА.....	117
Кристиан Яак Петерсон. Тӧлысь (комиӧдiс А. Ванеев).....	117
Арво Валтон. Миниатюраяс (комиӧдiс Н. Кузнецов).....	119
КЫВКӦРТАЛАН ЮАЛӦМЪЯС ДА УДЖЪЯС.....	122
ЛИТЕРАТУРА ГИЖӦД.....	123

ФИНН-УГОР ВОЙТЫРЪЯС ЙЫЛЫСЬ

Финн-угор войтыръяс – комияслы рөдвуж. Ставныс найö важся кадö петалöмаöсь öти, урал кыв, котырысь (семьяысь). Сідзкö, вужныс налөн öти. А артманног сертиыс найö, быттьö ыджыд пулөн увьяс, юксёны некымын пельö.

Финн-угор кывъя йöз талун олöны Асыввыв Европаын, Шöр Европаын (венгръяс), Рытив-войвыв Сибириын (ханты да манси). Унджыкыс на пиысь, венгръяс, финнъяс, эстьяс да саамъяс кындзи, олöны Россияын. Коркö важөн став финн-угор войтыр овлöмаöсь öтлаын, Кама да Волга юяс пöлөн, волöмаöсь Урал гöраясöдз. Сы вöсна сёрнианыс öнöдз на кольöма уна öтсеяма, öти вужъя, кыв. Вочасөн войтыръяс торъялöмаöсь öта-мöдсьыныс ичöтджык чукöръяс вылö. Быдöнлөн артмöма да водзö сöвмöма аслас сёрнитан кыв.

Балтикадорса финн котыр артмöдöны финн (суоми), карел, ижора, вепс, эст, водь, лив войтыръяс. Торъя вожөн тані лоöны саамъяс. Сэсся Волга бердса финн котыр. Сэтöнöсь мордва (эрзя да мокша) да мари (керöсса да видзвывса) войтыръяс. Перым вожö пырöны удмурт да коми (коми-зыряна да коми-пермякъяс). Йöгра (югра) – тайö венгр, ханты да манси войтыръяс.

Медунаöнöсь талун **ВЕНГРЪЯС**. Найö нимтöны асьнысö мадьярөн, олöны Карпат гöраяс сайын, Дунай ю дорын – Венгрияын да Европаса öткымын государствоын. Асланыс öнiя оланiнö найö мунлісны Сибириысь уна нэм сайын, мян эраса 896 воö. **МАНСИ** войтыр олöны Сибириын, Об ю пöлөн, нимтöны асьнысö маньсиöн, а водзын найöс шулісны вогульясөн. Манси войтырсянь асыввылынджык олöны **ХАНТЫ**, найöс тшöтш шуöны и остякъясөн. Тайö войтыръясыс важөнсянь нин олöны вöрын, юяс дорын. Найö – бур чери кыйысьяс, вöралысьяс, көр видзысьяс.

Комилы медся матынöсь перым кывъя перым-комияс да удмуртъяс. **ПЕРЫМ-КОМИ** войтыр олö Коми мусянь лунвылын, Кама ю бердын. Налөн кывныс коми кывлы матын, бура гөгөрвоана мянлы, комияслы. **УДМУРТЪЯС** олöны Урал из бердын, Удмуртияын. Найö нимтöны асьнысö видзвывса йöзөн, а важся роч гижöдьясын тайö войтырсö пасйöны вотякъясөн. Коми республика серти Удмуртия дас пöв ичöтджык.

МАРИ да **МОРДВА** – тайӧ Волгабердса финн войтыръяс. **МАРИ** войтырӧс водзын нимтылӧмаӧсь черемисьясӧн. Найӧ олӧны Волга ю бердын, Марий Эл нима республикаын, да юксӧны лудвывса да керӧсывса мари вылӧ. Венгръяс да финнъяс бӧрын **МОРДВА** – медся уна лыда финн-угор войтыр. Мордвалӧн эм кык торъя сӧрнисикас: рытыввыв, Мокша ю пӧлӧн – мокша мордва да асывывыв – Сура ю пӧлӧн – эрзя мордва.

ФИННЪЯС олӧны Финляндияын. Финн кывйыс пырӧма германскӧй сӧрниысь, сылӧн вежӧртасыс – ветлӧдлысь, вӧралысь. Тадзи нимтылісны скандинавъяс саамъясӧс, кӧр видзысьясӧс. Асьнысӧ финнъяс шуӧны суомийӧн – чери кучикысь да сьӧмысь вурӧм паськӧм новлысьясӧн. **КАРЕЛЪЯС**, либӧ карьяла, олӧны Карелияын, уна тыа муын. Карелия – «Калевала» эпослӧн чужан му. Калева му йылысь, сылӧн олысьяс йылысь сыланкывъяс – рунаяс – чукӧртис финн поэт да фольклор туялысь Элиас Лӧнрот (1802–1884). Карел да финн кывъяс костын торъялӧмыс абу ыджыд. Эмӧсь нӧшта на и ливвиковскӧй, Ладога тылӧн асыв-войвыв юкӧнын олысь, да людиковскӧй, асыв-лунвыв юкӧнас олысь, карельяс. **ИЖОРАӦС** мӧд ног нӧшта шуӧны ингръясӧн, инкерикотъясӧн. Кывныс налӧн зӧв матын карел да финн кывъяс динӧ. Талун кежлӧ ижора войтыр быран выйынӧсь: найӧ колины зӧв нин этшаӧн. **ВЕПСЪЯС** – зӧв ичӧт лыда войтыр. Найӧ олӧны Карелияын, Ленинград областын, Ладога, Онега да Белӧй тыясӧн кытшалӧм муясын. Асьнысӧ вепсъяс шуӧны вепслиянеӧн. **ВОДЬ** олӧ сӧмын некымын сиктын Эстония асыв-войвыв да Санкт-Петербург костын. XX нӧмын, Мӧд мирӧвӧй война бӧрын, водьлӧн лыдыс зӧв ӧна чинис. **ЭСТЪЯС** олӧны ӧнджыкасӧ Эстонияын. Асьныс чужанінсӧ найӧ нимтӧны Ээстиӧн. Эстъяслы матысса **ЛИВЪЯС**, олӧны Латвияын, Рига залив берегдорса некымын сиктын, Даугава карсянь войвылын. Важӧн, уна нӧм сайын, ливъяс вӧлӧмаӧсь ӧн да уна лыда войтырӧн, налӧн вӧлӧма Ливония (Лифляндия) му. Уна неминуча, вир кыстана тышъяс бырӧдісны ливъясӧс – Мӧд мирӧвӧй война бӧрын налӧн лыдыс ӧна жӧ чинис.

СААМЪЯС олӧны Скандинавия войвылын да Кола кӧджын: Норвегияын, Швецияын, Финляндияын да Россияса Мурманск обласьтын. Финнъяс да шведъяс саамиӧс нимтӧны лаппийӧн, рочьяс – лопарьясӧн. Асьнысӧ саамъяс нимтӧны сабмеӧн (саамеӧн).



Финн-угор войтыръяслӧн оланін

[<https://pp.userapi.com/c631625/v631625409/3196f/j9ezdDZlhZA.jpg>]

ФИНН-УГОР ВОЙТЫРЪЯСЛӨН ЛИТЕРАТУРА

Став финн-угор войтырыслөн эм асланыс фольклор – нөдкывъяс да шусьөгъяс, мойдъяс да сьыланкывъяс. Öнiя кадö унджыкыслөн (вөдь да ижора кындзи) эм и асланыс гижöда кыв, литература, кывбур да проза гижысьяс, кодъяс пуктöны тöдчана пай ставмирса литература сöвмöмö. Быд финн-угор войтырлөн вöли аслыссикас артманног да сöвмöм, аслас история. Аслысногөн чужис да вынсялис и налөн художествоа гижöдныс.

Арлыд сертиыс став финн-угор литературасö позьö юкны куим пельö. Медводдзаяс лыдас лöбны уна нэм сайын артмöм рытыввыв финн-угор войтыръяслөн (венгр, финн, эст) литератураяс. На пиысь медся важөн лöб венгръяслөн художествоа гижöд: сiйö артмис XI–XVI нэмъясö нин, подуvsö сылы пуктiс тöдчана да став мир пасьтала нималысь поэт Шандор Петёфи. Финн кывъя медводдза гижöдъяс артмисны XVI нэмö: найöс лöсьöдiс Микаэль Агрикола, а финнъяслысь художествоа литература лöсьöдiсны Элиас Лённрот, Йохан Людвиг Рунеберг, Алексис Киви, Захариас Топелиус, Юхани Ахо, Эйно Лейно гижысьяс. Эст литература заводитiс сöвмыны XVIII–XIX нэмъясö. Сылы подуvsö пуктiсны Кристиан Яак Петерсон, Юхан Лийв, Фридрих Рейнгольд Крейцвальд.

Мöд чукөрö позьö öтувтны Россияса финн-угор войтыръяслысь (карел, коми, мари, удмурт, мордва) литератураяс, кодъяс артмисны XVIII–XIX нэмъясö да ёна кыпалiсны-сöвмисны XX нэм заводитчигөн. XIX нэмö коми литературалы подуv пуктысьнас лои поэт Иван Куратов. Мари войтырлөн художествоа гижöд вöчис асьыс медводдза воськовьяссö XX нэм пансигөн, а подуvsö сылы пуктiсны Сергей Чавайн, Яныш Ялкайн. Медводдза удмурт гижысьясөн вöлины Кузубай Герд, Ашальчи Оки да Кедр Митрей.

Таысь кындзи, финн-угор литератураяс пöвстын эмöсь и сэтшöмъяс, кодъяс чужисны дзик на неважөн, XX нэм помланьö: ханты, манси, саам. Медводдза манси гижысь – поэт Юван Шесталов, ханты литературалы подуv пуктiсны Мария Вагатова да Еремей Айпин. Саам поэзияын нималö нывбаба-поэт Октябрина Воронова, кодi гижис асьыс кывбуръяссö саам кывiён 1980-öд воясö. Зэв на неважөн, XX нэмлөн 80-öд воясö, босьтчис сöвмыны и вепс литература.

Став тайö гижысьыс пуктис асьныс тöдчана пай ас чужан войтыр литература сöвмöмö, сылыс культурасö видзöмö. Талунья ставмирса литератураяс пöвстын тöдчанаторйöн лоöны и финн-угор войтырьяслöн поэзия, проза, драматургия. Быттö кодзувьяс войын пемыд енэжын, öзйöны наын выль поэтыяслöн, проза гижысьяслöн, драматургыяслöн нимьяс, чужöны выль кывбурьяс, поэмаяс, висьтыяс-повесьтыяс, пьеса-яс. Финн-угор литература сöвмö мирса мукöд литератураяскöд öтвыв, но öттшöтш и аслысногöн: сийö восьлалö-мунö сöмын аслыс лöсялыс ордымöд, шуö талунья литератураын асьыс кыв.

Кыз не бырны, не вошны уна войтыр пöвстын, талунья ыджыд мирын да сöвмыны-дзоридзавны водзö? Тайö юалöм вылас зильöны вочавидзны талунья финн-угор гижысьяс. Та могыс 1994 воö Эстонияын, Тарту карын, том эст гижысьяс Улле Каукси, Андрес Хейнапуу, Свен Кивисилдник лöсьöдисны финн-угор гижыс, музыкант, серпасысьясöс öтувтыс этнофутуризм визь.



Петрозаводскын (Карелия)
финн-угор гижысьяслöн IX Международнöй конгресс дырйи (2006).
Фотоыс Е. В. Ельцова архивыс

«Этнос» (войтыр) – сідзкö, ас войтыр, сылöн мифологиякöд, оласногкöд, аслыспöлöслункöд йитчöм. «Футур» (аскиа лун), «футуризм» –

локтан кадысь войтырлөн ас ин корсьом, выль миркөд, выль олөмкөд ладмөдчөм. Медбура этнофутуризм вужьясис-кутчысис эст да удмурт литератураясө, серпасалан искусствоо. Эст гижысь-этнофутуристъяс лыдын – Яан Каплински, Улле Каукси, Свен Кивисилдник, Хассо Крулл, Кристина Эйхин, удмурт-этнофутуристъяс – Пётр Захаров, Виктор Шибанов, Михаил Федотов, Лидия Нянькина.

Медся бура да кыпыда финн-угор литератураясын сөвмө поэзия. Форма сертиыс рытиввыв финн-угор поэзияын (финн, венгр, эст) ёнджыкасö ыджыдалö верлибр – свободной стих, кодын абу ни стöч кывбур метр, ни рифма. Сэтчö сийö воис Европаса мукöд литератураысь. Эст поэзияын верлибрөн гижöны Арво Валтон, Кристина Эйхин, Яан Каплински, финн поэзияын – Йоуни Тоссавайнен, Кай Вестерберг, Ристо Ахти, Яркко Лаине.

Россияын олысь финн-угор войтыръяс ёнджык радейтöны классика формаяса поэзия – кывбур метра да рифмаа, стöч строфикаа.

Талунъя Карелияса поэтыас – Армас Хийри (Армас Мишин), Василий Вейкки, Елена Сойни, Марат Тарасов, Мийкул Пахомов. Паськыда нималö и Александр Волковлөн «Ливъяслөн шогсьом» поэма, кодöс сийма Карелияса бырысь лив войтырлы. Комиöдiс поэмасö В. Тимин:

Ливвикъяс ми, ливви котыр, ливъяс,
Дыр-ö кутам полiгтырйи овны.
Муыс дась нин босьтны аслас сывйö,
Но ми ловъяöсь
И кöсьям овны!

XX нэм помын чуймөданаторйөн лои вепс поэзия: тайö ичöтик войтырыслөн (вепсъяслөн лыдыс – 6000 морт гөгөр) сөвмө ас кывъя поэзия, поэтыас – Николай Абрамов, Нина Зайцева, Виктор Ершов – йöзöдöны кывбура небөгъяс. Н. Абрамовлөн «Комын куим» кывбура сборникыс петiс 1994 воö да лои вепс кывъя медводдза художествоа небөгөн. Поэт вуджöдiс вепс кывйö Омар Хайямлысь, Рабиндранат Тагорлысь, Уильям Шекспирлысь, Александр Пушкинлысь, Сергей Есенинлысь, Борис Пастернаклысь кывбурьяссö.

Талунъя удмурт поэзиялы подувсö пунктiс поэт Флор Васильев, кодi медводдза кывбурьяссö гижис 1950-öд воясö на. Удмуртъяслөн йöзкост творчествоөн подулалö ассьыс гижöдьяссö поэт Омель Лади (Владимир Владыкин). Тöдчанаөн та боксянь лоö сылөн «Сёрнитöны йöз» кывбур чукөр, кодi пырö «Зарни крезь» фольклор сборникъяс лыдö. Нималö та-

луңья удмурт поэтыяс пиысь и Удмуртияса народнӧй поэт Вячеслав Ар-Серги (Сергеев Вячеслав Витальевич), верлибрӧн гижысь. Кывбурьяссӧ гижны босьтчытӧдз Ар-Серги гижис нин и проза, и драма, журналисталис. Гижӧдьясас сійӧ тшӧкыда шыӧдчылӧ удмурт мифология дорӧ.

Мари литератураын уджалӧны ӧтув верстьӧ и том гижысьяс. На лыдын – Миклай Казаков да Альбертина Иванова, Анатолий Тимиркаев да Светлана Эсаулова, Геннадий Ояр да Зоя Дудина. Уналӧн творчествоыс подулалӧма фольклорӧн да мифологияӧн. А. Ивановалӧн кывбура сборникъяс лыдас – «Шондіа асылӧ» (1976), «Воча син» (1988), роч кывйӧ вуджӧдӧм «Короткое лето» (1984). Вына драматизмӧн торъялӧ Зоя Дудиналӧн поэзияыс, кодӧ пырис «Ме и ачым абу андел» (1988), «Кывзӧй колипкайлесь бӧрдӧмсӧ» (2000), «Ме – помтӧм кадӧ радейтчӧм здук» (2004) сборникъясӧ.

Перым-коми поэзиялӧн талуңья нимъяс лыдын – Фёдор Истомин, Василий Климов, Галина Бачева, Любовь Старцева, Анна Истомина, Людмила Гуляева. Фёдор Истомин да Галина Бачева – 1970–1990 воясся поэзия гӧлӧсьяс. Галина Бачева – перым-коми литератураын да перым-коми поэзияын медводдза нывбаба-поэт. Кывбурьяссӧ йӧзӧдӧма «Дзоридзалӧ пельсь» (1983), «Асья кыа» (1988), «Тӧлыся рытьяс» (1992) небӧгъясӧн. Фёдор Истомин кывбурьяс кындзи гижис тшӧтш и поэмаяс: «Олёна», «Бордья кӧин». Аслас творчествоӧн поэт пунктис ыджыд пай талуңья перым-коми литература сӧвмӧмӧ.

Ханты да манси литератураын поэзия босьтӧ тӧдчана ин жӧ. Сійӧ тшӧкыда мыджсьӧ ас войтырлӧн фольклор, мифология, оласног вылӧ. Манси литературалы подувсӧ XX нэмӧ пунктис поэт Юван Шесталов – абу сӧмын финн-угор, но и став мир пасьтала нималысь гижысь. Сылӧн медся тӧдчана гижӧдьяс лыдас – «Синий ветер каслания» (1964), «Та-ёжная поэма» (1970). «Языческая поэма» гижӧдысь (1971) Ю. Шесталовлы сетӧма А. М. Горький нима РСФСР-са Государственной премия. Ханты поэзияын нималӧны Мария Вагатова, Роман Ругин, Еремей Айпин. Мария Вагатовалӧн поэзияыс подуласьӧ йӧзкост творчество вылӧ, босьтӧ сыысь вынсӧ, озырлунсӧ. Гижысьлӧн медся тӧдчана небӧгъяс лыдас – «Об юлӧн асыв» (1987), «Тундраса дзоляник морт» (1996), «Менам сыылан, менам сыылан» (2003).

Сӧвмытӧг оз ов и финн-угор войтыръяслӧн проза. Талуңья гижысь-прозаикъяс пӧвстысь поэӧ индыны Олег Мошниковӧс (вепс), Пётр Семёновӧс (карел), Светлана Динисламоваӧс (манси), мари гижысьяс

Юрий Соловьёв да Виталий Петухов, Татьяна Маторкина (мордва), Надежда Большакова (саам). Удмурт кывйон проза талун гижоны Ульфат Бадретдинов, Вячеслав Ар-Серги, Лариса Марданова, Лидия Нянькина. Ханты прозаикъяс лыдын – Геннадий Кельчин, Владимир Енов, Роман Ругин.

Уджалоны финн-угор гижысьяс тшотш и драматургия жанръясын. Карел кывъя пьесаяс гижё Сергей Пронин, перым-коми – Татьяна Савельева. Мари войтырлысь драматургия сөвмөдоны Вячеслав Абукаев-Эмгак, Геннадий Гордеев, мордва (мокша) драматургия – Валентина Мишанина. Удмурт драматургыяс лыдын – Ульфат Бадретдинов, Анатолий Григорьев, Пётр Захаров.

Талунъя финн-угор гижысьяс кутоны ота-мөдныскөд топыд йитөдыяс: вуджөдоны ёрта-ёртныслысь гижөдыснысö асланыс кывъясö, адзысылöны финн-угор гижысьяслөн конгрессъяс дырйи. Бөръя воясö йөзөдома финн-угор поэтыяслысь некымын отувъя антология: «Антология литературы финно-угорских народов» (Екатеринбург, 2006), «Kuim öö» (Таллинн, 2006), «Льём ю» (Сыктывкар, 2008), «Уна рёма сикөтш» (Сыктывкар, 2002), «Ожерелье Пармы» (Кудымкар, 1999).



Салехардын (Ямало-Ненецкөй Автономнөй округ)
финн-угор гижысьяслөн XII Международнөй конгресс дырйи (2010).
Фотоыс Е. В. Ельцова архивысь

Финн-угор войтыръяслөн талунъя литература пөртмасьö уна рөмөн, шыалö гижысьяслөн уна сикас гөлөсөн. Но ставнысö найöс йитöны ота-

мӧдныскӧд ӧтувъя, ылӧ кольӧм важ кадсянь на локтысь вужъяс, олӧмсӧ кылӧм-гӧгӧрвоӧм, чужан вӧр-ва дӧнӧ матыслун, ськӧд топыд йитӧд. Уна финн-угор гижысьлӧн лолыс, кызди и важӧн, ӧтув сӧльнитчӧма ас мулӧн вӧркӧд, видзкӧд, юкӧд, тыкӧд. Ас чужан войтыркӧд йитӧдын, кольӧм кадӧ подуласьӧмӧн, талунъясӧ донъялӧмӧн, аскиас видзӧдӧмӧн сӧвмӧ ӧнӧя финн-угор войтыръяслӧн литература.



Бадачӧнътомайын (Венгрия) финн-угор гижысьяслӧн XIII Международнӧй конгресс дырйи (2015). Фотоыс Е. В. Ельцова архивысь

Юалӧмъяс да уджъяс

- 1. Кутиӧм финн-угор авторъяслысь гижӧдъяс тӧ лыддълынныд?*
- 2. Кыз тӧ чайтанныд, кутиӧм ин ставмирса литератураын босьтӧны финн-угор войтыръяслӧн талунъя гижӧдъяс?*
- 3. Тӧдмасьӧй XX нэмся да талунъя финн-угор поэтъяслӧн кывбуръясӧн «Уна рӧма сикӧти» небӧг отсӧгӧн.*

ФИНН-УГОР ВОЙТЫРЪЯСЛӨН КЫПЪЯС

Кыпӧн, либӧ гимнӧн, шусьӧ енъяслы, тӧдчана йӧзлы, государство-яслы, ыджыд лоӧмторъяслы сиӧм кыпыд сьыланкыв. Быд государство-яслы, тшӧтш и финн-угор войтыръяслӧн, эм аслас кып.

Финнъяслӧн гимн подулын – «Чужан му» кывбур. 1846 воӧ сийӧс швед кывйӧн гижис финн поэт Йохан Людвиг Рунеберг, шыладсӧ сӧрӧнджык лӧсьӧдӧс композитор Фредрик Пациус. 1889 воӧ Рунеберг-лысь кывбур вуджӧдӧсны финн кывйӧ, и «Чужан му» лоис Финляндия-ялӧн кыпӧн.

Эст войтырлӧн кып чужис 1920 воӧ. Сылысь кывъяссӧ гижис поэт Йохан Вольдемар Янсен, а шыладнас лои Финляндия кыплӧн шыладыс, кодӧс лӧсьӧдӧс композитор Фредерик Пациус.

Венгриялӧн гимн – «Енмӧй, бурси мадыръяслы». Кывъясыс Ференц Кельчеилӧн, шыладыс – композитор Ференц Эркельлӧн.

Россияын олысь финн-угор войтыръяслӧн сӧдзжӧ эмӧсь асланыс кыпъяс. Ас кыв вылын сьылӧм кындзи найӧс сьылӧны тшӧтш и рочӧн. 1993 воын вӧлі лӧсьӧдӧма Удмуртиялысь гимн. Сылы подувнас лои «Чужан Кама ю» сьыланкыв, кывъяссӧ тайӧ сьыланкывъяс гижис поэт Татьяна Владыкина, шыладсӧ – Герман Корепанов. Карелияса гимн гижӧма 1993 воӧ. Кывъяссӧ лӧсьӧдӧсны поэтъяс Иван Костин да Армас Мишин, шыладсӧ – Александр Белобородов. Лив поэт Александр Волков вуджӧдӧс Карелияса гимнлысь кывъяссӧ тшӧтш и Карелияын олысь лив войтырлӧн сӧрнисикас вылӧ. Мордовияса кып гижӧма 1995 воӧ. Тайӧ гимнсӧ сьылӧны ӧттшӧтш эрзя да мокша диалектъясӧн. Кывъяссӧ сылы гижис поэт Сергей Кинякин, шыладсӧ – композитор Нина Кошелева. Хант да манси войтыръяслӧн гимн лоис сӧмын 2004 воӧ. Кывъяссӧ да шыладсӧ сылы лӧсьӧдӧс ӧти морт – Александр Радченко. Сьывсьӧ кыпыс сӧмын рочӧн.

Ференц КЁЛЬЧЕИ
(1790-1838)
Венгриялөн кып

Енмөй, Енмөй, венгрös видз,
Ас дорсьыд эн шыбит.
Мыччы олöмыслысь мич
Да и лэчыд шыпурт.

Водзö вылö кузь бур нэм
Венгрлы си да козьнав.
Шогсьыс, вöлі мый да эм,
Милöсьт сетны позьö.

Дорйы, дорйы, венгрös, Ен!
Сійö бурөн мынтас.
Венгрлөн лёк выныскöд вен
Саридз ваыс мында.

Тэнад нимөн олам, Ен!
Козьнав кыпыд вояс.
Эн тэ эновт венгрös, эн,
Шудаён мед лоас.
Комиöдiс В. Тимин [Уна рöма... 2002: 11].

Йохан РУНЕБЕРГ
(1804–1877)
Финляндиялөн кып

Чужан му
Финляндия миян, тэ мусасьыс-муса,
Сöдз зарниён дзирдалö нимыд.
И кöдзыд, и шоныд,
Тэ во гөгөр дона,
Он весьшөрö ай муён шусьы.

Мед шебрасьлан төв кежлө лымыён да йиён,
И быдсяма йёз гөгөр олө.
Тэ во гөгөр мича,
И ми тэнө видзам
Да лелькуйтам төждысян киён.

Йёз муясын чуймөдан дивёыс уна,
Сюрс кодзулөн ворсөдчө енэж.
Но гортанным кыскө
И чолөм кыв ыстө
Финляндия, вежа бур муным.

Эм син водзын ставыс, мый ловнымлы колө,
И чөскыд ас вөр-валён сынөд.
Тэ югыдыс миян,
И тэнад ныв-пиян,
Ми тэ нимён му вылас олам.
Комиөдис В. Тимин [Уна рёма... 2002: 4–5].

Йохан ЯННСЕН
(1819–1890)
Эстониялөн кып

Чужан муёй, менам шудёй и радлунёй
Менам ай му, шуд и гаж,
Кутшөм жө тэ мича!
Енкөлаыс кодь жө важ,
Сьөлөм-лолын видзам.

Енмыс дорйө тэнө век,
Аслас кыын кутө.
Лоам кывзысьясөн – сэк
Ставным лоам шуда.

Кыпыд ай муын ас рөд,
Ыджыд аттьө таысь!

Некор олӧм чӧж ог пӧт
Тэнад муысь-ваысь.
Комиӧдіс В. Тимин [Уна рӧма... 2002: 26].

Юалӧмъяс да уджъяс

- 1. Казьтыштӧй коми кылысь авторсӧ (кывъяс да шылад гижысь)? Тӧдса-ӧ тӱянлы коми кып гижан история? Висьталӧй сійӧс.*
- 2. Ӗткодялӧй Венгриялысь, Финляндиялысь да Эстониялысь кыпъяс Коми мулӧн кыпкӧд.*
- 3. Кутшӧм медшӧр образъяс паныдасьлӧны тайӧ сыланкывъясас?*
- 4. Кутшӧмӧн аддзӧны ассьыныс чужан мусӧ венгр, финн, эст, войтыръяс?*
- 5. Корсьӧй кып гижысьяс йылысь юӧр, налысь фотографияссӧ, кывзӧй кыпъяслысь юрганногсӧ, вӧчӧй презентация.*

ЛИТЕРАТУРНОЇ ЭПОС

Элиас ЛЁННРОТ¹
(1802–1884)



Элиас Лённрот – бурдодысь, кывъяс велодысь, вуджодчысь, фольклор, история да этнография туялысь, XIX нэмö карел-финн йозкостса поэзия медся тодчана чукортысь. Дыр кад чож сийö бурдодис йозос Асывыв Финляндияса да Карелияса ылі районьясын. Сэтчö ветлігъясö 1827 восянь корсис да гижалис сьыланкывъяс да рунаяс, шусьогъяс да нодкывъяс.

Сёронджык туялысь отувтіс важ сьыланкывъяс «Калевала» гижөдö. Артмис карел, финн да ингерманланд войтыръяслөн эпос, важ олөм йылысь отувъя гижөд. Сийос вöлі йозөдöма «Ичöt Калевала» (1835) да «Ыджыд Калевала» (1849) небөгъясөн, вуджөдöма мирса уна кывйö. «Калевала» лоис финн кывъя йоз культураын, литератураын тодчана пасөн.

Коми кывйö тайö гижөдсьыс торъя ичötтик юкөнъяс 1920-өд воясö вуджөдлісны Тима Вень да Илля Вась, а 1970–80-өд воясö некымын руна комиодис кыв туялысь Адольф Иванович Туркин, кодi уна во чож оліс Суомиын, бура төдіс коми да финн кывъяс, төдіс дон кыкнан рөдвуж войтырыслы. «Калевала» сийö комиодис веськыда финн кывйысь. Талунъя коми поэтыяс пиысь вуджөдны «Калевала» босьтчыліс поэт Михаил Елькин.

¹ Тайö да мукөд финн-угор гижысьлысь фотояссö босьтöма «Войвыв кодзув» журнал архивысь.

«Калевала» – уджалысь йоз йылысь эпос. Сійö серпасалö-петкөдлö карельяслысь да финнъяслысь важ оласног, налысь мөвпяяс, национальной аслыспөлöслун. Бура да стöча петкөдлöма вöралöм, чери кыйöм, видз-му вöдитöм, корасьöм-гöтрасьöм, көрт руда сывдöм, көрт дорöм, тыла ректöм, видз-му вöдитан көлуй вöчöм. Эпослөн шөр сюрöсыс артмö кык му, кык царство – Калевала да Похьёла костын вензьöмысь.

Калевала – Калев рöд му. Сэтысь и артмöма «Калевала» нимыс. Калевала – югыд, шондиа му. Сылы паныд сулалö Похьёла – морт виысьяслөн, морт сёйысьяслөн көдзыд, уль руа да пемыд царство, кодөн веськөдлö лёк, тöдысь-керысь Лоухи. Сійö көсийö босьтны ас киас став муывивса озырлунсö. Похьёласа олысьяскөд вермасьö Калеваласа медшөр герой – Вяйнямёйнен – сылысь, кантеле да бур пыж вöчысь, сюсь веськөдлысь. Аслас сылöмөн, кантелеён ворсöмөн, вына кывьясөн сійö ловзьöдö вөр-васö, лэбачьясöс да пемöсьясöс, пöдтö лёк вынъяс. Вяйнямёйнен кындзи «Калевалаын» шөр геройсөн лооны нималана дорччысь, Сампо изки вöчысь Ильмаринен да чужан му дорйысь, сюсь вöралысь, бур йөктысь Лемминкяйнен.

Вяйнямёйнен, Ильмаринен да Лемминкяйнен тышкасьöны ас войтырлөн шуд вöсна, вермöны Похьёласа вөрөгьясöс да козьналöны ас чужан муыслы шуд сетысь дивö-изки Сампо.

Коми литература туялысь В. А. Латышевэлөн эм «А. И. Туркин – финн эпос «Калевалаысь» юкөнъяс комиöдысь» гижöд. Сэни автор донъялö вуджөдчысьлысь уджсö да пасйö: коми гижöд – тайö абу сöмын «Калевалаысь» босьтöмтор. Сэни тöдчö вуджөдчысьлөн кывбур гижан сямыс, финн фольклор ритмьясын ас чужан му да мортöс ошкыны ыджыд босьтчöмыс. Комияслөн финнъяскөд уна öткодьяс видз-му овмöсын, чери кыйöмын, олöм кылöмын, вөр-ва тöдöмын. Ыркыд ывла, сьöкыда шедысь кынöмпöт, уджөн аслад вынөн олöм, шочиник долыдлун, семьяпытшса чорыд уставьяс – ставыс тöдса, гөгөрвоана, матыс. Финн фольклорысь юкөнъяс А. Туркин комиöдö сідз, мый сэтысь кылö тшöтш и комияслөн олансер, олöм кылöм, вунöм коми кывьяслөн гор, важ коми овмöсын вунöм вöчöм-керöмьяс.

нббввужжйысь,
Войвыв видзьяс-муяс бердысь –
Калевала ылі эрдысь.
Менам айбб сйббс сывліс
Рытын чер пу вббллігббн;
Печкан дорын мамбб мойдліс
Тббсббв луньяс коллялігббн.
Ичббт дырйи кббдзыд джббджын,
Айбб дырйи кббдзыд джббджын,
Айбб шоныд пидзббс бокын,
Сыланторсбб тбблббн пббльтіс,
Саридз гыббн татчбб ликтіс.
Кайяс чукббртісны кывьяс.
Сббрни чужтббсны пу йывьяс.
Найббс тупыльбб ме гарті,
Ставсбб бббтчукббрбб пукті.
Сббсся дадбббб лючки-ладнбб
Бббкмыльторсбб бара инді.
Дадьнас нуи сйббс гортбб,
Керка бокбб, рыныш дорбб,
Пукті кумса джббджьяс помбб
Лббссыд ыргббн падьян пытшкбб.
Дыркодь куйліс кыдзи йиын
Сыланкывйыс кббдзыд пиын.
Гашкбб, бббсббта найббс сббтысь?
Вая сыланкывсбб кумысь?
Пырта керка пытшкбб падьян,
Пукта сйббс лабич вылбб,

Нетшышті ме мир туй бокысь,
Кыті ветлі мббсббс бббрся,
Асывводзын и сер рытын;
Ласта вылысь, кббні дзоридз
Зарни рббма, маа-кббра.
Кббні Сбббданы зіля йирсбб,
Кббні Серук орчббн ветлбб.
Тббв ныр меным сывлан бббвтис,
Шысбб тувсов зббрббн зббрис,
Пбблать улбб, шегббс помбб,
Коз пу тбббсысь сарай улбб.
Гашкбб, вббсббта сывлан падьян,
Лббпта вевтсбб сывлан дозлысь,
Тупыль разьны, гашкбб,
бббсббтча,
Сывлан гббрббд, гашкбб, вббсббта?
Гажа сывланкыв ме сывла,
Сылббн горыс бббна да мыла;
Медым пызан вбблі тырббн
Рудзббг няньббн, бббгыя сурббн,
Оз кбб вайны гортса сурсбб
И оз сетны калля ырббш,
Кута сывны, кывзббй ставббн,
Сббмын горшббс мыська ваббн,
Медым рытыс вбблі гажа,
Медым луныс пуксис мича,
Медым асывсяньыс сйбб
Тырис помтббм гажббн, шудббн.

Комиббдис А. Туркин
[Лббнрот 1985: 10–11].

Тима ВЕНЬ
(Вениамин Тимофеевич ЧИСТАЛЁВ)
(1890–1939)



Тима Вень – коми поэт, проза гижысь, вуджӧдчысь, критик. Чужис 1890 вося октябр (8) 20 лунӧ Вӧлӧгда губерния Усть-Сысольск уездӧ пырысь Помӧсдін сиктын. Велӧдчис Помӧсдінса начальнӧй школаын, сэсса Дереваннӧй сиктса второкласнӧй школаын. 1908 восянь вӧлі сиктса школаясын велӧдысьӧн да Помӧсдін вӧлӧстьса писарӧн.

1915 воӧ, Медводдза мирӧвӧй война заводитчӧм бӧрын, веськаліс армияӧ, Украина фронт вылӧ. Кык во велӧдчис Киевса военнӧй училищын. Сэні Тима Вень гижис ассьыс медводдза кывбурсӧ комиӧн – «Вемӧсӧн колана вӧт» (Кӧнкӧ, веж турун пӧвс..., 1917). 1917 вося гожӧмӧ, Февральса революция лоӧм бӧрын, Тима Вень воис гортас, бара босьтчис уджавны школаын. 1920–1930-ӧд вояс – медся тӧдчанаӧсь гижысь творчествоын: сэки сійӧ лӧсьӧдіс ассьыс медбур лирика кывбурьяссӧ, поэмаяссӧ, прозаа гижӧдьяссӧ, уна вуджӧдчис. Унджыкыс на пыись пырисны 1928 воӧ йӧзӧдӧм «Чисталёв Тима Веньлӧн гижӧдьяс» небӧгӧ. 1937 воӧ гижысьӧс вӧлі репрессируйтӧма. Сійӧ кувсис Вылыс Чов тюрмаса больничаян 1939 воӧ. Реабилитруйтӧма 1956 воӧ.

1923 воӧ Тима Вень шыӧдчыліс и рӧдвуж финн войтырлӧн фольклор да литература дорӧ. 1924 воӧ «Коми му» журналын вӧлі йӧзӧдӧма сылысь «Пин поэзияысь» очерк. Сэтчӧ пасйӧма: «Пиньяс – воча вокьяс комилы. Найӧ комияс моз жӧ олӧны войвылын, кӧдзыдінын, вӧр-ва вылын: ягьяс, нюрьяс, тыяс – налӧн гортаныс. Сы сяма и поэзияныс налӧн

– сьылӧмныс, мойдӧмныс, висьт нуӧдан ногныс, – ставыс ас вӧр-ваысь босьтӧм». Очеркӧ пыртӧма и кык кывбур: «Руна (мойд) лоӧм йылысь» (1923) да «Каньтеле лоӧм йылысь» (1923), кодьясӧс гижӧма-лӧсьӧдӧма «Калевала» рунаяс серти. Но Тима Веньлӧн кывбурьясыс – абу «Калевала» комиӧдӧм. Поэт гижӧ ассьыс кывбурьяссӧ карел-финн эпос рунаяс вылӧ мыджсьӧмӧн.

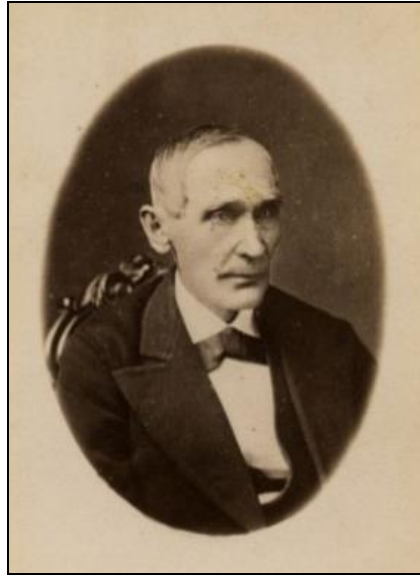
Руна (мойд) лоӧм йылысь

«Ог тӧд, кодӧ менӧ чужтӧс,
Кодӧ быдтӧс, вердӧс-удӧс,
Сьывны-мойдны йӧзӧ лӧдзлӧс...
Гашкӧ, лӧзов чӧд тусь пиын
Быдми меӧй вӧр туй дорын,
Да ӧктӧс кудьяс ветлысь-мунысь.
Гашкӧ, вӧр ты пыдӧс ваыс
Вӧлӧ меным потан пыдди,
Чӧж-пӧткаыс ӧввӧ сьывлӧс.
Гашкӧ, вӧлӧ лӧня вӧрыс...
Меным висьтъяс йӧлӧгаӧ
Тӧлысь югӧр чукӧрталӧс» [Чисталӧв 2010: 192].

Каньтеле лоӧм йылысь

«Прӧста лӧжӧс шуӧ йӧзыс
Менам чужӧм-лоӧм йылысь,
Мый пӧ пӧрысь кужысь-тӧдысь
Ыджыд вежӧр Вейнемейнен
Босьтӧс юрган кантелелы
Сирлысь черлы сюрӧс пыдди,
Везьяс пыдди вӧвлысь сисӧ.
Абутӧмла сӧдзи вӧчис.
Шогӧн йитлӧс сылысь торьяс,
Курыд синва тусьяс кисьтӧс –
Нора кылан везӧ гартлӧс...
Сы вӧсна нӧ кантелеыд
Шоча гажаторсӧ ворсӧ.
Нора, жугыль сьылан шыӧн
Сы пыр лӧччӧ мортлӧн шогьяс» [Чисталӧв 2010: 193].

**Фридрих Рейнгольд
КРЕЙЦВАЛЬД
(1803–1882)**



Ф. Р. Крейцвальд – гижысь, эст литературалы подув пуктысь, ву-джодчысь, фольклор чукортысь да йозодысь, бурдодысь, велодысь. Чужис 1803 воо крепостной крестьянин котырын Везенберг (они Реквере) карсянь неылын. Велодчис Таллиннын велодысьö, сэсса Тарту университетын – бурдодысьö. Отшотш такод велодис фольклор да литература, тодмасис туялысьяслон уджон. Пуктис ыджыд пай эст литература да литературной эст кыв совмомö, йозодис кывкудыяс, велодчан небогъяс. Крейцвальдлон медтодчана уджыс – «Калевала» эпос сяма «Калевипоэг» поэма.

**Калевипоэг
(эст эпос юкөн)**

Медводдза сыланкыв

Босътчы сывны, варов сылысь,
Йоткы сыланлысь карабсö,
Висьтасьомлысь тэрыб пыжсö,
Сийö берег дорас, кытчö
Важон кольом нэмъяс йылысь
Кодзöмаось лэбигмозныс
Зарни кывъяс – тэрыб варыш,

Эзысь кывъяс – са съод рака,
Ыргөн юөр – еджыд юсьяс!
Мывкыд лэбачьясöй, шуöй,
Шувгöй-увгöй, саридз гыяс,
Тöвъяс, юөр татчö вайöй,
Кöнi сiйö – Калев грездыс,
Витязьяслөн джуджыд позныс?
Съыв вай, ставсö тöдысь-мойдысь,
Сёрнит зельгысь зарни кывiөн!

Мый нö талун көка-мойда –
Меöй, шудтöм лэбач-көкöй?
Лудьяс шöрын томлун нярзис,
Кыз пуяслөн увъяс вылын,
Козья вöрын турдiс-кынмис.

Кыз тай асывсяньыс босьтчи
Съывны-ворсны дзольгигтырйи,
Мича зарни дöра кьи,
Сыланкывлысь эзысь дöра, –
Адзылі ме ыджыд дивö,
Уна гуся выльтор кывлі.

Тöвлөн мамыс ышловзис да
Вына борднас шеныштiс сэк.
Нэмöвöйся пöрысь пуяс
Кратшмунiсны, копыртчисны.
Паськыд саридз вылын гыяс
Ыджыд вайiөн кыпöдчисны,
Гыма-чарда съод кымöръяс
Паськыд, вöльнöй Пикне вылын
Съод ёкмыльöдз топалiсны.

Асьядорыс керöс вывсянь
Видзöдi ме ылö-ылö,
Пыдi нэмъяс пытшкö дзорги,
Кольöм кадлөн асьядорö.

Кывтöй тэрыбджыка, юяс!
Качöй, сувталöй тi кытшöн,
Важ олöмсö аддзылысьяс –
Важся керöсьяс да расьяс!
Синмөн судзтöм сьылан быдмö
Еджыд кымöр пасьта гыөн...
Со нин тыдовтчöны стеньяс –
Калев олысьяслөн карныс.
Сйöс пыкö джуджыд керös,
Кытшалöны ыджыд вальяс.
Керка гөгөр дзоридзалö
Еджыд быгйөн льöм пу дзоридз.
Кыла, кыдзи нöйтчö гынас
Вына саридз керös дорö,
Кодös зэр эз вермы кысьтны,
Кодös зэр ваөн эз мыськовт,
Кодös войтöлыс эз пөрöd...
Вай жö гöрам кывлысь мусö,
Важся мойдьяс туйöd мунам,
Кöртись вöчöм йöз кок туйöd!

Коркö важөн пöльлөн пöльяс
Багатыр кодь вына йöзös
Вөлösьтсьыным тöдлöмаösь –
Уна сиктын овлöмаösь,
Быдмöмаösь уна грездын,
Быттьö Таара вöрын пуяс.
Найös нывбабаяс коркö
Чужтылісны тайö мирас.
Пыді вужйысь петöм йылöм,
Сюсь вежöра мывкыд войтыр,
Таара-батьлысь тшöктöмьяссö
Сюся кывзысь вына войтыр
Ылі муысь гöтырпусö
Сьöлöм серти бөрйылісны.
Насянь коркö лоис-артмис
Калев багатырьяс рöдыс,

Кодос тодоны дзик ставныс.
Пу кодъ вына йозлон тадзи
Коркө артмыліс дружина.

Джуджыд керос вылын коркө,
Таара паськыд раскод орчон
Зымвидзис зэв ыджыд керка:
Оти джынйыс – пемыд вöрын,
Мöдыс – восьса паськыд лудйын.
Куим пи сэн туис-быдмис,
Таара вöрысь куим тупу.
Оти пиыс муніс Рочö,
Мöдыс – Турцияö төвзис,
Коймод пиыс варыш мышкө,
Бытьö турөб бордйö сөліс...

Рочö мунысь ыджыд пиыс
Купеч-вузасьысьон лои,
Став мир пасьта тодса мортон.
Турцияö төвзьиьсь пиыс,
Веськыд кияс сьökыд меча,
Быдмис збой да вына мортон.
Коймод пиыс саридз сайö
Лэбзис варыш мышку вылын,
Сійö лэбаліс зэв дыр сэн
Саридз төвру бордьяс вылын, –
Войвылö туй джынсö лэбис,
Сэсся төвзис асыввылö,
Лэбзис пиньяс саридз пöлөн,
Рытив саридз вомон вуджис,
Виру саридз весьтгі муніс,
Сэсся, öти шуда здукö,
Ыджыд Енлөн тшöктөм серти,
Изья Виру берег дорö
Кутшыд пуксьöдіс геройос.

Лэччис муö багатырыд,
Лöсьöдiс сэн ассьыс канму;
Мусö весалис да керка
Мичаöс зэв сэтчö лэптис.
Вына кинас сэсся зонмыд
Вöлöсьт пасьта юрнуöдiс.

Мукöдторсö Калев йылысь
Талун ньöти ми ог тöдöй.
Кок туйяссö ассьыс зонмыд
Абу кольöма луд вылö.
Сöмын сы йылысь, кыз Калев
Коралöма аслыс гöтыр,
Псковса муын мича мойдьяс
Кывсьöны нин ёна важöн.
Та йылысь ми дзользам-сьылам,
Йöзлы шуам зарни кывйöн.

Комиöдiс А. Ельцова¹

Каллистрат Фалалеевич ЖАКОВ
(Палалей КАЛЬÖ)
(1866–1926)



Каллистрат Фалалеевич Жаков – философ, этнограф, гижысь. Чужис Усть-Сысольск бердса (öни Сыктывкар) Давпон грездын 1866 вося

¹ Йöзöдöма медводзаысь. Вуджöдöма татшöм небöгысь: [Крейцвальд 2013: 33–42].

сентябр 18 (30) лунö. Помаліс Усть-Сысольскса уездной училище, велöдысьяслысь Тотьма карса семинария. Таысь кындзи, велöдчис тшöтш Киевса да Санкт-Петербургса университетьясын. Уджаліс Санкт-Петербургса психоневрология институтын. Сэні уджалігас лоис профессорön. 1917 вося революция бöрын оліс Эстонияын да Латвияын. Кувсис 1926 воö Ригаын.

К. Жаков гижны заводитіс XIX нэм помсянь. Паськыда нималіс сылön «На Север в поисках за Памом Бурмортом» (1905). Медся ыджыд прозаа гижöдön сылön лои «Сквозь строй жизни» (1912-1914) роман. 1916 воö К. Жаков гижис «Биармия» эпос нога поэма. Тайö поэмасö 1993 воö комиöдіс поэт М.А. Елькин. Фольклор да литература тöдчана туялысь А. К. Микушев ылö доньяліс тайö гижöдсö да нимтіс сійöс «коми "Калевалаöн"».

БИАРМИЯ

(коми эпос юкön)

«Кönöсь дона изьяс кодь жö
Мича важся сыланкывьяс,
Йöзкост висьтасьöмьяс-мойдьяс?
Уна рöма ловья шöртсьыс
Кönі олöм кыан станыс,
И чöлнöкыс стансьыс кönі?» –
Сійö ылö кольöм кадö
Сёрнитіс тадз пöрысь утка,
Коді Сьöd из вылын оліс:
«Менам вунöмаöсь аслам
Мича сыланкывьяс йöзлön,
Тшöтш и важся шусьöг-мойдьяс...»

Комиморт

«Югыд вөрöй, пöрысь вөрöй!
Козьнав мыла сыланкывьяс
Меным... Ордымьястö восьты,

Кодъяс нуодоны водзö
Пöрысь пожом пуяс дорті,
Восьты ассыд озырлуньяс:
Югыз ваа гуся ключьяс...
Куш да зумыш чугра-изьяс,
Гажа вöра джуджыд мылькьяс,
Олоны кöн вына туньяс,
Налöн нимкывьясöн тöдмөд...
Уна пöтка познад ошйысь...
Муса вөрöй! Вежа парма!
Коді гусяторьяс тöдö
Тэнсьыд – кузя сійö олас!
Еджыд нитшка гажа мылькьяс,
Зарни вутшка помтöм нюрьяс,
Менсьым шыасьёмöс кывзöй –
Со мый тiянлысь ме кора:
«Висьтасьöй вай, важся кадö
Кодъяс овывлісны тані?
Висьталöй и сійöс меным,
Кутшöм вöлі налöн олөм...»
Тадзи бöрдөмсорөн кевми
Синва кисьті сьод вөр шöрас...
Воссис сылан тыра кудйыс
Комимортлөн... Лов шы руөн
Кокныдика качөдчисны
Важся сыланкывьяс сэтысь, –
Бытьö вурун тупыль разьсьö
Уна рöма мича шöртысь
Сись кодъ пожом пуяс дорын,
Югыз ключьяс весьтын рытнас...
Гашкö, мазі чукөр кайö
Дзизгигтырйи енвевтланьыс?
Гашкö, малямущьяс¹ сэні,
Еджыд катшасиньяс весьтын,

¹ Малямущ – мазі.

Лэбалёны кытшён-кытшён?
Оз, оз мазі чукөр лэбав
Сынёдас... Оз малямушгьяс
Гартчыны... Шань сыланкывьяс,
Мича сыланкывьяс-мойдгьяс
Юргёны став парма пасьта...
Комиморт, важ олём тёдысь,
Пёрысь тун да вёрса олысь,
Бытьё ён да зэлыд ньөввуж,
Шөтө мича сыланкывьяс
Стөча сэтчө, кытчө колө...
Му бердөдзыс пёрысь козьяс,
Накөд ыргөн пожөм пуяс
Зарни кольяс тыра лапнас,
Сьөлөмсяньыс Комимортлы
Копыртчылісны, кор сійө
Сьывны пондіс...
Эз өд ланьтлы –
Юрсө пёлыньтөмөн сьыліс
Вой да лун – сідз быдса вежон...
Кыдзи арся кымөр зэрнас
Озыр... Кыдзи муыс көртөн –
Сідзи сьылысьыслөн гөлөс
Озыр... И оз помась некор
Тайө мыла сыланкывйыс,
Важся мича сыланкывйыс!
Тадзи төлысьыс оз мудзлы
Кывтны енэжөдыс войнас
Нэмьяс чөж... И зарни шонді
Оз жө мудз, оз кус, оз дзедьсы,
Вылісянь пыр шонтө мусө,
Кыдзи Енмыс сылы тшөктө...
Комиөдіс М. Елькин [Жаков 1993: 188–192].

**Михаил Георгиевич
ХУДЯКОВ
(1894–1936)**



Михаил Георгиевич Худяков – историк, археолог, этнограф. Чужис роч купеч семьяын Вятка губернияса Малмыж карын. Зарни медальён помаліс Казань карса гимназия, сэсса велөдчис Казань карса университетын. Туяліс история, чукортіс фольклор, котыртіс выль музейяс. Олом чөжнас уджаліс музейясын, библиотекаясын, история туялан институтьясын. Удмурт фольклор сюжет юкөньяс йитөмөн лөсьөдіс рочөн удмурт героической эпос «Песнь об удмуртских батырах» (1986). Тайө эпоссө удмурт кывйө вуджөдіс гижысь, вуджөдчысь да литература туялысь В. М. Ванюшев да сетіс «Дорвыжы» (2008) ним.

Дорвыжы
(удмурт эпос юкөн)

Медводдза сьылан
Инмар, Кылдысин да Квазь

Сэксаңь, чужисны кор тані
Ыджыд Еньяс, му да енэж,
Уна-уна нэм нин колис,
Некод сійөс оз нин помнит.

И кор муяс вылас быдмис
Енэжөдзыс коз да пожом,
Джуджыд визув ёльяс костас,
Сыөдз вөліны нин найө,
Кодьяс любуйтчисны пөттөдз
Му выв олөмнас, и помся
Шудыс нюмнас өзтіс-шонтіс
Тайө Енъясыслысь морөс.

Вөлі куимөнөсь найө,
Медся ёртъяссьыс на ёртъяс,
Медся муса мамлөн пиян.

Өтиыслөн нимыс – Инмар,
Мөдыс – Кылдысин и накөд
Нөшта Квазь нима на вөлі,
Ставныс ыджыд-ыджыд Енъяс.

Инмар – енэж вылын өксы,
Сійөс пыдди пуктіс шонді,
Сылысь кывзысис виж төлысь
Тшөтш и лыддтөм-тшөттөм кодзув.

Енэжвывса югыд Инмар,
Эзысь вына мича Инмар,
Джуджыд лола зарни Инмар,
Еджыд кымөр вылын оліс,
Муас сысянь синсө чөвтіс.

Сылы, енэжвывса Енлы,
Коді му вылас оз лэччыв,
Дона көйдыс быдөн вайө,
Сэсся сотө бипур вылын.

Тшыныс енэжөдзыс каяс,
Инмар дорөдз сійө воас,

Йӱзлысь кевмысьӱмсӱ кылас,
Видзас лӱкысь йӱзсӱ Инмар.

Помтӱм-дортӱм парма-вӱрас
Сулалӱны пожӱм-сисьяс,
Енӱжвывса Инмар енлы
Найӱс сувтӱдӱма быттьӱ.
Мед эз вунӱд му выв йӱзсӱ,
Медым видзис олӱм чӱжныс.

Тадзи удмурт нима войтыр
Кевмӱ аслас Инмар Енлы,
Енӱжвывса ыджыд Енлы
Найӱ шуалӱны кывьяс.

Кылдысин жӱ видзӱ мусӱ,
Ыджыдалӱ помтӱм муас,
Ставыс сылӱн – вӱр и гӱра,
Паськыд ю, и векни шорьяс,
Сӱтысь став олысьсӱ видзӱ,
Ичӱт сӱйӱ либӱ ыджыд,
Йӱзкӱд олӱ али ӱтнас,
Корсьӱ яй ли, лӱльӱ-вотӱс.

Быдтӱ сӱйӱ, удӱ-вердӱ
Турун сӱ и шепта няньяс,
Вӱрса пуяс, нюрса нитшьяс,
Тшӱтш и ӱшинювса быдмӱг.

Мед эз вомдзасьны, эз висьны,
Ниа-пожӱм, пипу-ӱржы,
Кыз да пельсь, бадь да льӱм пу.
Медым быдӱн бура быдмис.

Муяс вылын видзӱ рудзӱг,
Зӱр да шабдӱ туса идзас,

Мед эз тшыгла йöзыс кувны,
Медым пасьтавны мый вöлі <...>

Квазь Ен лоö сэнi коймöд,
Гым-чард вылын медся ыджыд,
Сiйöс кывзысьöны зэръяс,
Сiйöс пыдди пунктö лысва,
Асья лысва да тшöтш рытья.
Сiйö кымөр нуö-вайö,
Кокни, еджыд вермас вайны,
Вермас вайны сьöд да сьökыд,
Кутшöм рутор Квазьöс босьтас,
Сэтшöм сера кымөр лоас.
Сiйö кужö ворсны тöлөн,
Лэдзас небыдöс ли ёнöс.
Войвывсянь ли тöлыд пöльтас
Али рытиввысянь локтас.

Сiйö аслас помтöм выннас
Вöтлö ылöджык сьöд войсö,
Медым дзик пыр пемыд бöрын
Локтас небыд сывья асыв,
Садьмас мича бана кыа.
Инмарлы мед туйыс воссяс,
Кодi кöдзыд руяс пытшсьыс
Лэдзас асьыс югыд шондi.

Комиöдiс А. Елфимова¹

Юалöмъяс да уджъяс

1. *Уськöдöй тöд выланыд йöзкостса эпослысь тöдчанаторъяссö: кад, ге-рой, сюрöс, кыв.*
2. *Мый öткодъыс йöзкостса эпослөн да литература эпослөн? Мыйөн найö торъялöны?*
3. *Тöдмалöй вежöртассö финн-угор литературной эпос нимъяслысь: «Калевала» (карела-финн), «Калевипоэг» (эст), «Биармия» (коми), «До-*

¹ Йöзöдöма медводдзаысь. Вуджöдöма татшöм небöгысь: [Худяков 2008: 33–38].

рвыжы» (удмурт), «Масторава» (мордва), «Югорно» (мари), «Виранта-наз» (вепс).

- 4. Восьтöй «Калевала» эпослысь финн-угор войтыръяс литература сөвмöмын тöдчанлунсö. Кыдзи тайö тыдовтчö финн-угор гижысьясөн лöсьöдöм эпосын?*
- 5. Дасьтöй литература эпосын мифопоэтика йылысь юөр.*
- 6. Лыддьöй Тима Веньлысь, Илля Васьлысь, А. Туркинлысь да М. Елькинлысь «Калевалаысь» комиöдöм юкөнъяс. Мый, тiян чaitöм серти, ышöдiс найöс гижан да вуджöдчан уджö? Мөвпыштöй, кутишöм вуджöдöм, тiян серти, медбур. Мыйла?*

КОМИ ЛИТЕРАТУРА

**Иван Алексеевич
КУРАТОВ
(1839–1875)**



Иван Алексеевич Куратов – коми литературалы подув пуктысь, поэт, вуджӧдчысь, кыв да история туялысь. Чужліс сійӧ 1839 воӧ Кебра сиктын, сиктса дякӧнлӧн ӧкмыс челядя семьяын, вӧлі сэні медбӧръя, меддзоля пиӧн. 1854 воӧ И. Куратов помаліс Яренск карса духовнӧй училище, а 1860 воӧ – Вӧлӧгда карса духовнӧй семинария. Сэні велӧдчӧм бӧрын поэт воис Коми муӧ, 1861–1865 воясӧ уджаліс велӧдысьӧн Усть-Сысольскса духовно-приходскӧй училищезын, велӧдіс коми челядьӧс. Сэсся муніс велӧдчыны Казань карса полкӧвӧй аудиторьяслӧн школаӧ. Школасӧ помалӧм бӧрын, 1866 восянь 1875 воӧдз, И. Куратов оліс да уджаліс Шӧр Азияын, Вернӧй (ӧнія Алма-Ата) карын. 1875 воӧ, сьӧкыда висьӧм бӧрын, поэт кувсис.

Ассьыс медводдза кывбурьяссӧ И. Куратов гижис Вӧлӧгдаса семинарияын велӧдчигас. Эмӧсь поэтлӧн и челядьлы сийӧм кывбурьяс: найӧс пыртӧма «Козиньяс Колялы» циклӧ. Лыддьӧй гижысьлысь посни висьтъяс.

Посни висьтъяс

1

Колө бөрдны сэк, кор морт чужис; колө гажөдчыны сэк, кор сійө куліс; сы вөсна мый морт чужө шогъяс вылө, кулө майбырлун вылө.

2

Кулөм локтө олөм бөрын сы понда, мед эштамө оліг шаньджыка лөсьөдчыны кувны.

4

Пу оз кө вужьяссө лэдз улөджык и пыдөджык, юрнас оз лэптысь вылөджык.

5

«Ма вай, ма вай!» – бөрдіг корө кага. Сетісны сылы ма, сөйис сійө чась тыр, и бара бөрдіг норасьө: «Ой, курыд! Ой, курыд!»

7

Коді оз висьтась, сійө омөльджык омөль мортысь.

9

Руча-көина

..... дасьтөм нурьясянныс. Ручлы ковмис сійөс аддзывны и локтіс сы ордө. «Ме пө кызкө шепала сылысь сөян». Но Көин гөгөрвоис Ручөс и дзебис сөянсө. Руч нюлыштіс парьяссө – и сөмын. Сэки сійө котөртө мөс видзысь дінө, висьталө, көні оліс Көин и вөйпөдө вины сійөс; сы вөсна мый, кызди шуис Руч, Көин сымынысь джагөдліс бөрийөмөн мөс видзысьлысь медся шань межьяссө. Мөс видзысь кывзіс Ручөс; но лөсьөдчөм мысьт Көинкөд, сійө виис и Ручсө!

10

Өти ыжьясөс видзысь ас гаж вөснаыс равгывліс кадысь кадө: «Көиньяс! Отсалө!» Тайө равгөм вылө локтісны йөз, мед отсавны. Видзысь найө вылын пондіс серавны. Сідзи сійө эз өтпыр керлывлы. Өтчыд збыль көиньяс шыбитчисны сійө ыжьяс вылө. Сэки сійө пондіс равгыны мый вынсьыс; но сійө дыр равгис весьшөрө; йөз оз локны отсавны: сійө пө өд бара дуритө-пөрьясьө! Сэк көин джагөдіс став ыжьяссө видзысьлысь.

Коді асьсө петкөдлас пөрьясьысьөн, сылысь оз кывзыны и сэк, кор сійө шуө веськыда.

Чипан быд луно вайліс өти зарни колькйөн. Морт артавны пондіс: дерт пö сылөн кынёмас эм сюрс колькьяс; часлы пö ме перья öнi ставсö. Сэки босьтіс сійö чипанös и начкис и видліс кынём пытшсö. Но сійö лёк ног ойöктіс, кор эз аддзы кынёмсьыс нинёмтор сэтшöмös.

Коді вывтi кöсйö уна босьтны, сійö мукöд дырья воштывлö ставсö
[Куратов 1979: 327–329].

**Геннадий Анатольевич
ЮШКОВ
(1932–2009)**



Геннадий Юшков – коми поэт, прозаик, драматург. Чужліс сійö 1932 воö Сыктывдін районса Красная грездын, Час сиктсаянь неылын. Помаліс сиктса школа, сэсса, 1953–1958 воясö, велöдчис Москваса А. М. Горький нима Литература институтын. Велöдчöмсö помалöм бöрын Г. Юшков уджаліс Коми гижысь котырын литературной консультантöн, сэсса – «Войвыв кодзув» журналын, а сы бöрын вöлі Гижысь котырын председателёс вежысьöн да юрнуöдысьöн.

Медводдза кывбурьяссö Г. Юшков гижис да йöзöдіс 1952 воö «Войвыв кодзув» журналын. 1959 воö сылөн петіс «Медводдза сёрни» нима первой кывбур чукöрыс. Таысь кындзи, поэт йöзöдіс «Олём шыяс» (1962), «Сöстöм дөрöм» (1965), «Сьölöм петас» (1967), «Бур йöз водзын» (1984) кывбура небöгьяс. Г. Юшков – Коми республикаса народной гижысь (1991).

Медся кокни мортлы чужан муас:
Век нин гортас, мый көть сійёс суас.
Но и медся сьёкыд чужанінас:
Ставсё колё босьтны сьёлём дінас [Юшков 1973: 143].

Ми – комияс!
Ми – пармашёрса козьяс,
И некор огё куснясьлөй,
Кыдз росьяс.

Ми – комияс!
Ми – пармашёрса юяс.
А юясыдлы
Сöstөмлун и туян.

Ми – комияс!
Ми – пармашёрса чомьяс,
Век восьсаёсь бур мортлы:
Лок, эн доньясь.

Ми – комияс!
Ми – пармашёрса вöрыс,
И öттшöтш меліöсь,
И зумышöсь,
И скöрöсь! [Юшков 1973: 34].

Юалöмьяс да уджьяс

1. *И. Куратовлөн кутшöм висът медбура колис вежöраныд? Мыйла? Кыдз ті чайтанныд, мыйла тайö висътъяссö поэт гижöма прозаён?*
2. *Мöвпыштöй, эм-ö тайö висътъясылсөн кутшöмкö öткодълун йöзкост мойдъяскöд, кывйöз-шусьöгкöд? Кытысь тайö тыдовтчö?*
3. *Гөгöрвоёдöй нельöд висътлысь вежöртассö. Гижöй сочинение-рассуждение. Вайödöй примерьяс.*
4. *Кутшöмөн тыдовтчö коми морт Г. А. Юшков гижödъясын? Воанныд-ö ті авторыскöд öти кывйö? Подулалöй вочакывнытö.*

ПЕРЫМ-КОМИ ЛИТЕРАТУРА

Игнатий МӖСШЕГ
(Игнатий Николаевич МОШЕГОВ)
(1880–1965)



Мошегов Игнатий Николаевич (Игнатий МӖсшег) – перым-коми муысь петавлӧм финн кывъя гижысь да ученӧй. Чужліс сійӧ 1880 воӧ Перым губернияса Дурев нима сиктын уна челядя семьяын. Велӧдчис Кочӧв сиктса начальнӧй школаын да Юрла сиктса ыджыд тшупӧда народнӧй школаын, Бирск карса учительскӧй семинарияын. Сійӧс помалӧм бӧрын 1900–1912 воясӧ уджаліс сиктса школаын велӧдысьӧн. 1912 воӧ вӧлі му мурталысьӧн, а 1915 воӧ сійӧс босытісны армияӧ да нуӧдісны Омск карӧ, сэсянь – Ташкентӧ офицеръяслӧн училищеӧ. 1916 воӧ МӖсшегӧс мӧдӧдісны фронт вылӧ, сійӧ веськаліс Румынияӧ да Галицияӧ. Сэсянь гижысь веськаліс пленӧ да мездысис пленсьыс сӧмын 1918 воӧ. Гортас воӧм бӧрын МӖсшег веськаліс белӧйяс дорӧ, налӧн тшӧктӧм серти лоис Юрла сиктса комендантӧн, а 1919 воӧ белӧйяскӧд жӧ бӧрыньтчис Сибирӧ. Томскын висымис тифӧн да веськаліс госпитальӧ, сэся краснӧйяс дорӧ пленӧ. Краснӧйяс дорысь МӖсшег пышйис суйӧр сайӧ: веськаліс медводз Эстонияӧ, а сэсянь нин, 1920 воӧ, муніс Финляндияӧ. Финляндияын гижысь дыр кад чӧж оліс зӧв сьӧкыда, нуӧдіс лекцияяс да йӧзӧдіс асьыс гижӧдьяссӧ газетъясын – та вылӧ и оліс. Таысь кындзи, МӖсшег пырӧдчис наукаӧ: туяліс филология да история. Гижысьлӧн медся тӧдчана уджӧн лои 1924 воӧ «Гуммерус» изда-

тельствоын петом «Асыввывса сир пөртйын» финн кывъя автобиография сяма повесът-казьтылөм.

Өні Мөсшеглысь уджъяссө йөзөдома финн, эст, польша, француз, коми кывъяс вылын, но ХХ нэм помөдз перым-коми ни коми лыддысьысыяс сы йылысь нинөм эз төдны: чужанінас И. Мөсшеглысь гижөдсө йөзөдісны сөмын 1990-өд воясө.

Асыввывса сир пөртйын
(Өти комилөн казьтылөмъяс)
(юкөнъяс, дженьдөдөмөн)

Менам челядьдыр

Кама йылын да сылөн вожъяс Иньва да Көсва дорын эмөсь комияслөн уна йөза да мича сиктъяс, көні налөн оланіныс.

Көсва юсянь неуна бокин, Дурев нима сиктын, олөны менам батымам, кызди и мукөд татчөс олысь комияс, вөдитөны видз-му.

Бать-мамлөн вөлі өкмыс челядь: нель пи да вит ныв <...>

Медся муса челядьдырся казьтылөмъяс лооны пөрысь ыджыд мам йылысь, менам батылөн мам йылысь, коді куліс 94 арөсөн. Менам вежөрө сійө колис пөрысь, омөлик коми пөчөн. Миянлы, внукъяслы, сійө висътавліс важ олөм йылысь, мойдкывъяс да легендаяс, аслас том кадся комияслөн олөм йылысь. Казьтылөмъяс дырйиыс сійө кызды быттьө садьмывліс да пальөдліс миянөс. Сійө висътавліс и висътавліс. И ми юасим сылысь быдтор йылысь, весиг сэтшөмторъяс, мый вылө сійө эз вермы вочавидзны. Торйөн ясыда казьтыла сылысь висътъяссө лёк рөзбойникъяс йылысь, кутшөм ыджыд чукөръясөн найө волісны Коми муө, виалісны да грабитісны, пөимөдз сотлісны керкаяс, аскөдыс нуөдлісны том нывъясөс да ичмоньясөс, кодъяслысь виалісны вокъяссө, батыяссө да верөсыяссө <...>

Ыджыд мамсянь нөшта кывлім: важөн комияс вөлөмаөсь ён да озыр йөзөн, и сөмын ыджыд тыш бөрын Москвасаяслы удайтчис пөкөритны найөс да босътны мусө.

Тшөкыда ыджыд мам миянлы, челядьлы, сывліс сыланкывъяс, көні сідзжө сёрни муніс комияслөн важся вынйөр йылысь.

Пөльөй вежөрө колис крепыд да ён мортөн, коді этша и овліс гортын. Пөрысьладорыс сійө век чери кыйліс. Тулыссянь сёр арөдз оліс

Кӧсва дорын ичӧтик чомйын, луннас узис, а войнас чери кыйис. Гортӧ воліс геждӧда. Сӧмын сӧки, кор сылӧн помассывліс сӧян-юан либӧ кор колӧ вӧлі отсавны гортӧ вайны чери. Гортын овліс недыр: дзик пыр бӧр мунліс чери кыян чомъяс. Кӧсвадорса паськыд, веж видзьяс-вӧръяс сылы вӧліны мусаӧсь. Гортӧ воӧм бӧрын сійӧ кыпыда висьтавліс миянлы Кӧсва бокса аслыссяма вӧр-валӧн олӧм, дженьыд, югыд тувсов войяс йылысь, кодьяс лунын моз жӧ шоныдӧсь; паськыд дзоридзьясӧн тыр видзьяс йылысь, кысянь ӧвтӧ кольмӧдана тувсовъя мичлунӧн; гажӧдчысь вӧр йылысь, кодӧ олӧ лӧбачьяслӧн сьылӧмӧн <...>

Народнӧй школагын велӧдысьӧн

1900 вося июнь заводитчигӧн сетісны семинария помалан аттестат, кызь арӧсаӧн прӧщайтчи велӧдысьяскӧд да ӧртъяскӧд, кодьяскӧд ӧтлагын нӧль во коллялім семинарийын, Уралын, медся шуда кадас. Семинарийса некымын ӧрткӧд мӧдӧдчи паракодӧн гортлань. Середаӧ Уфа – Казань линия кузя Бирск пристаньясьня рытиввывлань вӧрзис ичӧтик паракод, кодӧ вӧлі тыр быдсяма сословиеса да национальностья мунысьясӧн. Луныс вӧлі зӧв жар, шондӧ сотіс нем жалиттӧг, сӧрмӧм тӧвныр вӧрӧдіс пуяслысь корьяссӧ да копрӧдліс дзоридзьяс Белая юдорса видзьяс вылын мунысь паракодлы став ю кузяыс. Надзӧникӧн саймовтчис кар. Сӧні вӧлі семинарий, колісны велӧдысьяс да ӧртъяс, том кадся ас вывтӧ нуӧм радлун да шог... Паракод муніс пыр водзӧ. Ме матысми гортлань, дона челядьдырся местаясын заводитчис выль олӧм...

Белая юдорса пристаньясӧ кольӧны менам велӧдчан кадся ӧртъяс – марияс, татара да мукӧдьяс, найӧ сідзжӧ мунӧны уджавны гортланьыс, и тадзи торйӧдчалам дона ӧртъяскӧд, кодьяскӧд воясӧн вӧлім вокьяс кодӧн, и ӧні торйӧдчигас огӧй и думайтӧй, мый медбӧръяысь ӧтлагынӧсь да ӧртасьӧмлы эсканаторйӧн кольӧ сӧмын чорыда ки чабыртӧм.

Кама юлӧн медводдза пристаньын вуджа мӧд паракод вылӧ, кодӧ мунӧ Рыбинскьянь Пермӧдз. Озыр ваа Камалӧн сьӧд гыяс ыджыд вынӧн визувтӧны миян паракодлы воча да нӧжмӧдӧны сійӧс. Бирскысь петӧм бӧрын витӧд лунӧ паракод воис гортсянь медся матысса пристаньӧ, Пожваӧ, кысянь гортӧдз 165 километр. Чеччи паракод вылысь да пукси вӧла телегаӧ, кодӧн веськӧдліс Соликамск уездса коми морт. Сӧрнитім бара комийӧн, сьӧлӧмын вӧрзисны став гортгӧгӧрса кылӧмьяс, кодьяс йылысь велӧдчигӧн сӧмын ӧткӧн, гусьӧн, здукысь-здукӧ мӧвпавлі.

Менам воём гортсаяслы лои гажа виччысьтөмторйөн. Мамлөн радысла синваыс чепөсйис, шуалис, мый Бирскын велөдчигөн медводдза воясас сійө некымынысь шогысла бөрдліс. Сэк жө батьёй висталис, мый менө 70 км Бирскө колльөдөм бөрын локтигас сідзжө бөрдіс сыысь, мый некор нин менө сэсся оз аддзыв.

Арын заводиті велөдны выльён восьтөм школаын, коді гортсянь вөлі кызь верст ылнаын, Пистөг сиктын, көні сулаліс сё гөгөр керка. Школа уджаліс та могысь ньөбөм керкаын и вөлі ичөтик. Октябрь заводитчиг кежлө став велөдан пособиаяс вөлі дасьтөма и позис нин велөдны. Кык вежон мысти чукөрмис 54 велөдчысь. Класс тырис челядьөн. Ставөн сьөлөмсяныыс көсйисны велөдчыны. Быдөн виччысис мясянь индөдьяс да тодөмлуньяс... Посни, мыжтөм челядь локтөны асланыс школаө велөдчөм могысь, а найөс велөдөны налы төдтөм йөз, гөгөрвотөм кыв вылын. Ме, кызди велөдысь, зіли налы отсавны, видлі велөдны чужан кыв вылын. Менө таысь өлөдісны, оз позь вөдитчыны коми кылөн весиг отсөг туйө, колө сёрнитны сөмын рочөн. Менө тайө ёна дойдіс, синва мырдөн кутіс войтавы. Мыйла тадзи? Тшөкыда ассыым юавлі, но вочакыв эз сюрлы. Велөдчысыяс өтчид казялісны шогсьөмөс да синваөс. Меным таысь вөлі яндзим, муні классной дөска сайө да сэні гусьөн бөрді.

Регыд школьной управление менө кутіс дзескөдны. Инспектор Четвериков, коді вөлі тыр роч, стрөга өлөдіс менө комиён сёрнитөмысь. Сійө вөлі комияслөн нэмөвөйся враг. Ме сылөн мөвпьяслы паныд сувті, и миян костын чужис лөг кутөм. Отчид школаысь мунігөн сійө веськыда шуис, мый коми войтыр этшаөнөсь, налөн абу асланыс религия да культура, налөн абу немтор, медем сөвмөдны ассыыныс национальность, и регыд ставөн рочө пөрасны.

– Тайө абу збыль, – вочавидзи. – Коми войтыр вөліны унаён, но рочьяс найөс быд ногыс бырөдісны, виалисны да тшыгйөн кувтөдалісны. Комияслөн вөлі нималана культура, кодөс история төдө Перымса культура ним улын, но рочьяс и сійөс бырөдісны. Коми век на вынйөра да ён войтыр, найө некор оз лоны рочьясөн.

– Сувтөдам быд коми керка дорө урадникөс да тшөктам олысьясыслы сёрнитны рочөн, – шуис инспектор.

– Сувтөдөй, тырмас кө тіян выныд да урадникыд, – вочавидзи ме.

Йӧзӧдӧма война

Но неминуча виччысис менӧ и тані. 1914 вося гожӧмын ме, нель ёрткӧд, нуӧді тэрмӧдлана му мурталан удж Воробьёво коми сиктын, кӧні юклім крестьяналы 3340 гектар ыджта му. Июль 19 лунӧ воис виччысьтӧм юӧр, заводитчӧма война Германия да Австро-Венгриякӧд. Ставлы, кодьяс водзті служитлісны армияын, воисны повесткаяс – куим суткиӧн локны призывнӧй пунктса начальник дінӧ. Та бӧрын юӧртісны выль и выль мобилизация, кор босьталісны весиг найӧс, кодьяс эз служитлыны армияын, 48 арӧсӧдз. Став 21, 20, 19 и 18 арӧса том мужикулов надзӧникӧн веськаліс рекрутӧ. 1914 вося декабрь заводитчиг кежлӧ сиктъясын олысь пӧшти джын дзоньвидза мужикъяссӧ вӧлі босьтӧма армияӧ. Муртса на заводитім муяс муртаваны да юклыны, кызди пӧшти колим уджалысьтӧг. Медым уджсӧ тэрыба водзӧ нуӧдны, ковмис уджӧдны мужикъяс да пиян вӧсна шогсьысь мамъясӧс да мукӧд нывбабаясӧс, кодьяс эз вермыны кутны чер. А сідзжӧ пӧльясӧс, кодьясысь пӧльзаыс вӧлі этша. Та вӧсна уджным ёна сёрмис. Мобилизуйтісны и менсьым ёртӧс, му мурталысьсӧс, Соликамск уездысь коми мортӧс.

Сиктъясын ёна шогсисны. Быдлаын паныдавлі бӧрдысь да ышло-лалысь йӧзӧс, видз-му уджъяс лои вӧчны некодлы.

Ноябрь ӧтиӧд лунӧдз миянлы кызкӧ удайтчис уджнымӧс помаваны и ми мӧдӧдчим Пермӧ, кызчӧ тӧв кежлӧ чукӧртчывлісны губернияса му мурталысьяс чертӧжъяс вӧчӧм могысь. Война дырйи Пермь лоӧма дзик мӧдсяма. Став казармаяс, государственнӧй зданиеяс да мукӧд керкаяс вӧліны тырӧсь квартирантъясӧн, фронт вылӧ мунысьясӧн либӧ сэтысь воӧм ранитчӧмъясӧн. Уна керка вылын дӧлаліс гӧрд креста флаг, коді индіс больнича вылӧ. Карсайса лудъяс вылын, вӧрын, уличьяс да плӧщадьяс вылын велӧдісны воюйтны мобилизуйтӧм салдатъясӧс. Кӧкъямыс час асывсянь кӧкъямыс час рытӧдз карса быд пельӧссиянь кыліс: «Ӧтик, кык, куим; ӧтик, кык, куим, нель! Смирно! Видза олан-ныд, зоньяс! Видза олан-ныд, Ваше превосходительство!» Водз асывсянь кар пасьтала горзісны телеграмма разӧдысь зонкаяс: «Фронт вылысь телеграмма! Вермӧмъяс фронт вылын! Сюрсъясӧн противник сюрӧ пленӧ. Босьтӧма карьяс да сиктъяс». Газетъяс вӧліны тырӧсь ышӧдана гижӧдьясӧн. Война том йӧзлысь ышӧдіс сьӧлӧмъяссӧ. Ыджыд чукӧрӧн найӧ муісны уличьясті, тшӧкыда флагъясӧн да Николай II царьлӧн портретьясӧн, оркестр шыяс улын сьылісны царскӧй гимн. Офицерьясӧс быдлаын чолӧмалісны, налы уличьяс вылын «ура» горзісны да кияс вы-

лын новлөдлісны. Быд боксянь кыліс: Российской государство Среди-земной мореөдз, миянлы Константинополь! Россия кыпөдчис босьтны му шарсө. Татшөм гаж дырйи эз уджавны государственной чиновникъяс. Му мурталысьяс, пример вылө, кодъяс уджалісны төлын нель час, дассянь кыкөдз, помавлісны дас өтиын либө часөн джынйөн сёрөнджык да дас кык часын мунлісны гортаныс.

Гөгөрвоана, мый тадзи вөлі сөмын карьясын, а эз сиктъясын. Карьяс радлісны, а сиктъясын бөрдісны.

Салдатөн

Матысмис 1915 вося тулыс. Му мурталысьяслөн котыр бара лөсьөдчис петны удж вылө сиктъясө. Складъясысь инструментъяс да мукөд колана көлуй, государственной банкысь сьом – ставыс вөлі дась мунан кежлө. Сэки воис приказ, мый өні кутасны босьтавыны 35–38 арөсаясөс. Ме вөлі 35 арөса. Колө вөлі бөр сдайтны му мурталан инструментъяс да босьтөм сьом, ёртъяслы сины уджын вермөмъяс, прөщайтчыны накөд. Сы бөрын колө вөлі мунны призывной комиссияө да петкөдчывны регистрируйтчөм могысь. Кор вои сэтчө, то сэні вөліны нин уна сюрс, сулаліс кузьсьыс-кузь өчередь.

Апрель дасөд лунө вөлі нин служба вылын, пемөсьяс новлөдлан вагонын нуисны Пермь Омскө. Группаян вөлі 700 морт и нуөдісны велөдны военной искусствоө Омскө. Медводз менө шогөдіс, мый миянөс мөдөдісны татшөм лөк вагоньясын, но сэсся регыд сайкалі да төд-масы мукөд мунысьяскөд <...>

Мөд луннас сувтовкерим Екатеринбургын. Регыд воис фронт вылысь поезд, коді нуөдіс немецкой военнопленнойясөс Сибирө. Мунім видзөдлыны найөс. Öти вагон дорын сулалісны бура пасьтасьом шог чужөма куим офицер да сёрнитісны шөр арлыда нывбабакөд немецкойөн. Тайөс казяліс полицейской, матыстчис да кулакнас кучкис нывбабалы балябөжас, скөра горзіс да увтчис, перйис саблясө да вөтліс офицерьясөс, кодъяс өдйө котөртісны асланыс вагоньясө.

Регыд поезд миянөс нуөдіс төв кежлө унмовсьом шуштөм Уралса вөрьяс пыр асыввылө, и кутісны паныдасылыны кушиньяс, гажтөм степьяс, көні сэні и тані чурвидзисны кушмөм ичөтик кыз пу расьяс. Öтчид мунім сьөдасьом степті, кодөс тувсовья пөжарьяс вөлі сотөмаөсь шомөдз. Гожөмнас тайө степьясас быдмывліс пушкыр, мукөдлаын метр джынья турун, коді сэсся төвнас усьө лым улө да артмөдө му вылас кыз,

косьмём турун слөй. Тулыс пуксигён, кор татшөм степас веськавліс паровоз трубаысь либё кыськё мөдлаысь би кинь, öзйывліс дас километръяс пасьтала биа саридз, коді төв отсөгөн паськавліс водзё да бырөдліс ставсё му вывсьыс.

Омскё воим войын. Тайё Сибирын медся ыджыд кар, көні олё 100.000 сайё олысь, и сөмын öти изйөн вевттьём улич. Та вöсна карас тулысын да арын зэв няйт, уличьяс вомён он вермы вуджны, көлесаяс вöйöны няйтас чöрсөдзыс, а вöвьяс – кынёмөдзыс. Гожөмнас зэв буса.

Бөрьяыв воим Омкса казармаясö. Керкаясыс гөрд кирпичысь, ичөтик öшиньяса, дзик тюрьма кодьöсь. Неылын тыдалісны еджыд, öти судта керкаяс, кодьяс пырисны важ карас. Сэні и тані тыдалісны киссьём керкаяслөн колясьяс да чурвидзисны дзирья сюрьяс. Кыдзи помнита, тайё карыслы подуvsö пуктылөмаöсь сё ветымын во сайын. Сэтчөдз кызвыннас тані олісны киргизьяс, и найö вөліны тайё местаясас көзяиньясөн, и, медым дорйысьны налөн усьласьöмьясысь, и вөлі стрөитөма Омск крепость – роч салдатьяслы да власть кутысьяслы сайөдчанін <...>

Ротаын, кытчö ме веськалі, вөліны бур офицерьяс да сідзжө унтер офицерьяс – ставныс украинецьяс. Но фельдфебель, роч, вөлі лёк. Ставөн сійöс мустөмтісны да сералісны сы вылын, но быдөн полісны сыысь. Сійö вөлі шөркодь тушаа, неуна мышкыртчөма, гөрдөв уска, беринöсь да письти сера чужөма. Служитіс ас вöлясьыс. Верной да зіль службаысь правительство сетлөма сылы 1000 шайт зарниён, öнія удждоныс төлысьнас сылөн вөлі 35 шайт да тыр вердөм-юкталөм, көмөдөмпасьтөдөм. Таысь кындзи сылы салдатьяс, кодьяс зз көсйыны мунны фронт вылө, мынтісны дасьянь сюрс шайтөдз. И фельдфебель ладмөдліс делöсö сідзи, мый найö эз веськавлыны фронт вылө. Төдчана ыджыд барыш сылы вөлі озыр еврейясянь, кодьясöс сійö козин сетөм бөрас индыліс служитны кухняö, пекарняö, складö, больничаö да с. в.

Велөдчөм салдатьяс эз кажитчыны сылы. На вылын сійö тешитчис, ичөтик мыж вөчөм бөрын сідзи сакис да вөчліс налысь олөмсö адөн <...>

Полкын вөліны Варшавскöй губернияысь вайөдөм 19 арöса полякьяс, кодьясöс квайт вежон тренируйтісны да лөсьөдісны мөдөдны фронт вылө. Тані, казармаясын, ме төдмаси Польшаса том йөзкөд да на пыр Польшаса войтырлөн зільөмкөд. Öтчыд казарма йөрөд гулайтігөн меным медводдзаысь удайтчис сёрнитны том поляккөд. Ме матыстчи сы дінö, вись-

талі ас йылысь, мый ме абу роч, а коми, сэсся заводиті юасьны Польша да сәні олысьяс йылысь. Том морт быттьо ловзис, радпырысь кутіс висьтавлыны чужан муыслөн важ история да өнія олөм йылысь. «Вермим кө лоны свободной йөзөн, – шуис сійө, – вөлім эськө, кызди и Германия, ёнөн да вынйөраён». Кор мукөд салдатъяс казялісны, мый сулалам орччөн да окотапырысь сёрнитам, заводитісны ми гөгөр чукөртчыны, и миянлы ковмис помавны сёрнитөмсө. Некымын лун мысти полякъясөс мөдөдісны фронт вылө. Бөрынджык, карас нин, паныдавлі мукөд полякъясөс и насянь кывлі, мый бөрья кыпөдчөм бөрын Польшаысь Омскө вайөдлісны уна полякөс и на пиысь 18.000 мортөс өшөдісны.

Фронт вылө ыстөм полякъяс местаө полкө вайөдісны Вятскөй губернияысь удмурт зоньясөс. Öткымынъяс вөліны зэв полысьөсь, быдторйысь виччысисны да нөшта ни öти кыв эз кужны рочөн. Найөс татчө вайөдісны ылысь, и на пиысь этшаён гөгөрвоисны, кытчө веськалісны.

Салдатө квайт төлысья велөдчан кадлөн матысмисны медбөрья луньяс. Вөлім дасьөсь мунны фронт вылө. «Пушечной яй вөлі дась», – тадзи пыр шулісны салдат йылысь. Аски, шуисны, миянлы мунны фронт вылө. Но сэки жө Омскын лөсьөдісны кык выль запасной полк, кытчө ковмисны чиновникъяс, писарьяс – ставыс 70 морт гөгөр. И сэтчө веськалі и ме. Тайө чинас вөлі көкъямыс төлысь. Писарён уджалігөн казялі: Омскын сулаліс сизим запасной полк, фронт вылө сюрсьясөн мөдөдөм группаяс местаө быд лун вайөдлісны выль йөзөс. Найө вөліны инородецъяс – полякъяс, татары, башкиръяс, удмуртъяс, марияс, комияс, грузинъяс, армяна да эстонецъяс. Татысь йөзсө мөдөдлісны фронт вылө сөмын сибирскөй полкъясө, кодьяс тышкасисны збоя да вөліны Роч армияса медся смел салдатъясөн. Роч армияса верховной штаб шыблавліс сибирсаясөс биысь биө, көні найө тшөкыда ставныс усылісны, но мукөд военной отрядьяслы писькөдлісны туй немецкөй тшөкыд сутшласян сутуга потшөсьяс пыр. Пасьям, мый тайө полкъясылысь составсө война кадө фронт вылын выльмөдлісны кызь витысь, мукөдьяссө нөшта на тшөкыдджыка. И полксө выльмөдлісны сөмын сэки, кор салдатъяслөн лыдыс чинліс 50 либө 95 прөцент вылө. Кажитчө, мый тайө полкъясыс вөліны фронт вылын сөмын сы вөсна, медым бырөдны мукөд кывья салдатъясөс.

1915 вося гожөмын Российскөй государстволөн фронт вылын вөлі уна воштөм, и та бөрын заводитісны сёрнитны мир йылысь. Полісны и

сыысь, мый немечьяс вермасны уськөдчыны Петроград вылө. Но виччысьтөг немечьяс дугдисны наступайтны. Тыдалө, и налөн выныс ыджыд тышъясын чинис. Тайө Россияын бара унаөс ышөдіс, кутисны эскыны вермөм вылө, кылісны гөлөсьяс: «Война нуөдны помөдз!»

Роч армияса главнокомандующой князь Николай Николаевич сетіс приказ мобилизируйтны Россиялөн паськыд государстволысь ставпөлөс вынсө, мый и заводитчис 1916 вося гожөмын. Став мытшөдьяс вылө видзөдтөг, мөдөдалисны штурмөвой войскаяс фронт вылө. Сійө индіс сіджжө, мый та могысь армиялы колө дасьтыны 80.000 выль офицерөс. Некымын дас выль офицерскөй училище восьтісны уна карын да заводитисны өдйө дасьтыны выль кадрыяс. Тайө армиялөн главнокомандующойлысь приказсө Россияын пөртисны олөмө вывті бура, и 1916 вося гожөмын сылысь кывзысьысь армияын, кыдзи помнита, вөлі нин 12 миллион гөгөр салдат.

Комиөдіс А. Туркин

[Мөсшег 1992: 1 №. 3–15; 2 №. 38–47; 4 №. 10–23; 5 №. 17–35].

**Галина Михайловна
БАЧЕВА
(1952–2012)**



Галина Бачева – перым-коми литературынын медводдза нывбаба-поэт. Чужис 1952 воө Кудымкар районса Селева грездын. Велөдчис Кудымкарса педучилищеын, сөрөнджык – Москваса А. М. Горький нима Лите-

ратура институтын. Уджалис воспитательён детсадйын да юрнуөдіс челядь комбинатён.

Медводдза кывбуръяссө гижис да йөзөдіс 1969 воө. 1983 воө йөзөдіс медводдза «Цветитө рябина» кывбур чукөр. Сы бөрын поэтлөн петалис нөшта кык небөг: «Асья зарни» (1988) да «Төліся рыттэз» (1992). Сылөн унджык кывбурыс – вөр-ва серпасалан лирика. Гижысь кылө сьөлөмнас, аддзө и гөгөрвоө асьсө моз сійөс кытшалысь мирсө, чужан пармасө. Г. Бачевалөн уна кывбур – тайө во гөгөр кад серпасалөм: сы пыр вощьө и гижысьлөн сьөлөмкылөмыс.

Пелысьлөн гөрд бипурыс
Видзө менсьыс муөс,
Медым арся зарнисө
Некодьяс оз нуны.

Вай ми тэкөд кутчысьлам,
Кудри юра пожөм.
Казыштам вай өтлаын
Бөрө кольөм гожөм.

Сьөлөм дейөс, пуиньөй,
Юкам тэкөд шөри.
Ог нин сэсся босьтчы ме
Кыны шөртгөм дөра.

Мича югыд паськөма
Локтис арыс водз.
Алөй розсө пелысьлысь
Кутө менам содз.

Кутшөми тэ мелі тай,
Менам муса горт.
Ме өд татчөс иньясын
Медся шуда морт.

Лунтыр эськө өктыси,
Сеті арлы садь,
Вежөгтөмөн сөмын тай
Шөпкө ва дор бадь.
Комиөдіс А. Ельцова [Зарниа рөм... 1995: 212–213].

**Анна Юрьевна
ИСТОМИНА
(1964)**



Анна Истомина – перым-коми кывбур гижысь. Чужис сійö 1964 воö Кудымкарын. Школа помалөм бöрын уджаліс заводуын, велөдчис сельхозтехникумын да Москваса А. М. Горький нима Литература институтын. Поэтлөн медводдза гижөдъясыс петісны 1981 воö «Парма» газетын. Йöзөдчыліс Анна Юрьевна и коми журнал-газетын: «Войвыв кодзулын», «Коми муын», «Би киньын». 1993–2005 воясö вöлі перым-коми челядь журнал «Силькан» журналын шөр редакторөн. 2004–2007 воясö юрнуөдіс перым-коми Гижысь котырөн. А. Истоминалөн небөгъясыс – «Чужан лун» (1986), «Вужъяс да бордъяс» (1991), «Еджыд лэбачьяс» (1994) кывбур чукөръяс. Челядьлы лыддьöм вылө сійö гижис «Страна Абу» (1997) да «Мальчик из зеркала» (2008) мойдъяс. Тані лыддьöй поэтлысь «Нылыс дінö гөсти мамыс воöма» кывбур.

Нылыс дінө гөсти мамыс воома –
Вылын юра Шонді – гажтөм Му дінө.
«Зэв на тай посныдось челядыд тэнад, ныланой,
Ичөтось-кужтөмось йылөмыд тэнад тай, Муаной!»
Мөдіс шонді биа юрсияссө сынавны –
Юяс весьтти, вөр-пу йывті сөмын би сьвкйө!
А кыз босьтчисны тай челядь пиян котравны,
Вывлань чеччавны да дзырыд бисө пөлявны...
Шуис ныланыс: «Эн сот тэ найөс, мамукөй,
Найө збыльысь на өд дзоляөсь да кужтөмось.
Аслад югөрьясөн сөмын шонтышт миянөс,
Найө быдмасны, ме төда, найө быдмасны...»
Комиөдіс А. Ельцова [Уна рөма... 2002: 158].

Юалөмьяс да уджъяс

- 1. Кыз ті чайтанныд, мыйла И. Мөсшег шуө Медводдза мирөвөй войналысь лөмторьяссө сир пөртөн? Кутшөм төдчанлуныс тайө гижөдас висьтасьысьлөн? Кутшөм нас кольө историялөн мунанногыс торья морт олөмө?*
- 2. Мый медъёна вөрзөддө сьөлөттө перым-коми аньяс кывбурьясын? Кутшөм серпасаланногьяс отсөгөн артмөма чужсан му образ?*

УДМУРТ ЛИТЕРАТУРА

Ашальчи Оки
(Акилина Григорьевна ВЕКШИНА)
(1898–1973)



Ашальчи Оки – удмуртъяслөн кывбур гижысь медводдза ань, прозаик, удмурт литературалы подув пуктысьяс пиысь өти. Ашальчиён удмуртъяс шуоны көксинва либö көкбөрдөм турун, а Оки нимөн меліа шыөдчöны Акилина нима нывка либö нывбаба дінö – тадз артмис гижысьлөн псевдонимыс. Чужис сійö 1898 воö Удмуртияын, Ускы сиктын. Велөдчис ас сиктса школаын, а сэсся пырис Казаньса университетö, филология факультетö. Сэні өти во велөдчöм бöрын вуджис медицина факультетö, лои врачөн. Став кывбурсö Ашальчи Оки гижис 1918–1928 воясö, томдырйиыс. Медводдзаысь йöзöдіс найöс удмурт кывъя газетьясын 1918 воö. Поэтессалөн гижöдыс абу уна: сöмын комын сизим кывбур, статьяяс, очеркъяс да челядьлы сиöм некымын ичöt висьт. Унджык кывбурыс сылөн лоисны нин сыланкывъясөн. Ашальчи Окилөн медводдза кывбур чукөръясыс – «Сюрес дурын» (Мир туй дорын, 1925), да «О чем поет вотячка» (1928). 1930-өд воясö А. Окиöс кыкысь арестуйтлісны, мыждылісны Удмуртияын национализм öзтöмын, революциялы паныд сувтöмын. Тюрмасыс петöм бöрын гижысь дзикöдз эновтчис гижан уджсьыс да олөм чöжыс сэсся вöлі син

бурдодысьён Удмуртияса Алнаши сиктын, сійö – «Удмуртскöй АССР-са Заслуженнöй врач».

А. Окилөн унджык кывбурыс – тайö муслунлы сиём лирика. Аньлөн поэзия мичсö, вынсö босьтö удмурт войтыр фольклорысь: образьясыс, кодьясöс пыртö гижысь, лöсялöны и важ сьыланкывьяслы. Лирика героиня öткодялö муса мортсö шондiкöд, кодзувьяскöд да таөн кыпöдö сiйöс: «Шондi кодь гöрдöсь / Гöгрöсöсь баньясыд, / Енэжвыв кодзувьяс – / Югыдöсь синьясыд».

«Вишня дзоридзалö» кывбурын А. Оки орччöдö радейтысь том нылöс вишня пулөн еджыд дзоридзкöд:

Мича ныв ёна радейтö,
Мича зонлы ёна кажитчö –
Вишня дзоридзалö...

А. Окилөн поэзияын муслун – вочакывтöм, öтка сьölöм кылöм. Таысь и майшасьö лирика героиня, таысь и доймö сьölöмыс. Сiйö – том ныв, кодлы радейтöм тшöкыда козьнавлö курыд дой, а муса морттöм олöм кажитчö ковтöмөн. Көть и олö сiйö муса морт радиыс, сиö да козьналö сылы олöмсьыс медся бурсö, воча муслунтöг сылы аслас олöмыс оз ков. Кывбурьясын лирика героиня радейтö да козьналö муса мортсылы асьыс сьölöмсö. Сöмын вочакывйыс сылы та вылö оз ло.

Но век жö А. Окилөн муслун лирикаын олö бурö эскöм, локтысь шуд вылö надея. Сiйö венö вочакывтöм муслунлысь курыд көрсö, асьыс нор сьölöмкылöмьяссö да аддзö водзö овны вын.

Гöгрöс кыз пу
Гöгрöс кыз пу
Мир туй бердын.
Айöй, суй бөр
Коскад чертö!
Юяс дорысь
Кустьяс пытшкысь,
Вокöй, турун
Тэ эн ытшкы!
Лöз дзоридзьяс
Сюяс пöвстысь
Эн тэ нетшкы,
Чойöй, öвсьы!

Сьöd ёль дзольгö
Горув расын.
Эньöй, эн тэ
Пежав васö!
Гöгрöс кыдзьяс
Мир туй сайын –
Сійö менам
Еджыд яйöй.
Лöз дзоридзьяс
Сюяс пиын –
Лöз синьясöй
Менам сійö.
Видзьяс вылын
Небыд турун –
Шöвк юрсийöй
Менам юрын.
Дзольгысь ёлыс
Горув расын –
Уна бöрдöм
Синваясöй.
Комиöдiс В. Лыткин [Лыткин 1985: 128–129].

Юалiн менсьым

Менсьым юалiн, мыйла ме сьыла,
Ог-ö весьшöрö видз ассьым сила.
А тэ юавлiн, мыйла век вöрö
Пöльтысь тöv улын зарниа зöрыс,
Кодлы лун шöрнас шондi дзирд инмö,
Кодi асывнас лысваысь кынмö?

А тэ юавлiн, мыйла нö юыс
Оз и унмовсьлы, васö век нуö
Весиг сэк, кодыр зöридзыс усьö,
Войся лэбач кор син улад усьлö?

А тэ юавлiн, мыйла оз надзөн
Дзользьи колипкай, енэжö качиг,

Чужан му весьтын мыйла век сьылө?
Тэ юавлін сылысь?
Комиодіс И. Вавилин [Уна рёма... 2002: 95].

Лолөй кө менам
Видзвывса бобув –
Мыйла нө сійө
Доймалөм бордья?

Сьөлөмөй менам кө
Мича крезь шыа –
Мыйла нө сылөн
Везьясыс орөм?

Көсйөмөй менам кө
Пөртмасьысь зарни –
Код сійөс домалис
Көрт сюрья дорө?
Комиодіс А. Ельцова [Ельцова 2015: 106].

Висьтьяс Дзоля Микол

Орок – дөва. Верөсыс гражданскөй война дырйи уси. Сьөкыда сылы өтнаслы овсьө: уджыс юр выв тырыс. Төждыс турун нөбысь на унджык: рудзөг нин воөма, муас киссьө-гылалө, джынйыс на весиг вундытөм, йөз кольтаалөны нин-а. Ороклөн сьөлөмыс, биын моз, ыпьялө. Пи сылөн эм да ныв: Миколлы – көкьямыс ар, Матилы – сөмын на куим. И некор накөд мамныслы ноксьыны. Асывнас сійө пемыдөн на чеччө. Котөрөн сорөн вомас нянь суйыштас, пызан вылө кык шөрөм да арьян¹ тасьтi коляс да пельпом вылас чарлаөн котөртө му вылө вундыны.

А код нө Миколөс да Матиөс видзө? Бытьтө потшөссайса турун, кодi морт кокысь ни телега көлесаысь оз пов, азыма да кывзысьтөма быдмө-туө Микол. Сарай вевт вылысь усьөм ни телега улө веськалөм

¹ Арьян – шоммөм йөлысь вөчөм сөянтор.

сылы оз мөрччы. Туша-мыгөрнас дас арөса вылө нин мунө. Чужөмба-ныс көвдум кодь гөгрөс, кыис писькөс, кокыс тэрыб. Быдлаө эськө удитіс, да он на тай босьт: ичөт чойыс кутө. Мати понда Миколлөн сы мында ворсөм ворстөмөн коли, сы мында чөскыд вөт вөтавтөм. Водзаводз нывка садьмө да Миколөс дөрөмөдыс нетшкө-тракйө: «Чеччы, Мико-ой... кынөмөй сьумалө-ө». «Ноко, Мати, чөвлы вай, а то бубуляыс сёяс», – такөдө сійөс Микол да дзык пыр и унмовсьө бөр. Чойыс вөсни гөлөсөн босьтчө ливзыны да гораа бөрддзө. Быть лоө Миколлы чеччыны. «Дугды вай, пөтлытөм рушку!» – зонка босьтө чойсө ки пөлөдыс да нуөдө пызанлань. Шызьөм гутьяс ызгөмөн кыпөдчөны тасьті дорысь, а некымынөн усьөны арьян пиө. Микол куталө найөс сэсь да вердө Матиөс, сы кості и ачыс пөттөдзыс сөйө.

Друг ывласө поткөдө гора бовгөм шы: бум-бум, бум-бум, бум-бум... Öшинь дорө ляскысьөмөн Микол да Мати видзөдөны ывлаө. Сэті мунөны детдомса челядь. Ставныс югыдлөз дөрөмаөсь, дженьыдик лөз гачаөсь. Морөсаныс гөрд биөн öзйөны галстукьяс. Кутшөм гажаа да збодера найө восьлалөны! Микол эськө, вермис кө, джыдж моз на дорө тшөтш лэбыштіс. Дзык нин лөсьөдчыліс чеччыштны да друг мыш сайсянныс кыліс:

– Микой, код нө сэні бум-бумсө вөчө? – дзоля Мати чуньнас петкөдлө ывла вылө.

– Эк, вунөдлі нин тэ йылысь, кыз рушку, – жальпырысь шуө Микол. – А вай, Мати, пионерысь ворсам! – и чоя-вока петісны ывлаө.

Микол көрталіс Матилы голяас важиник гөрд чышьян, ачыс гөрд рузумасис да босьтчис шковгыны кильчө вылын. Бум-бум! Бум-бум! – кыліс став йөр пасьталаыс. Чермунісны-повзисны чипаньяс, сермунісны-разалісны коді кытчө.

– Микой, менам... – лэптө вок вылас лөз синсө Мати.

– Тайө кыз рушку пондаыс весиг ворсөмыд оз артмы, – шыбитө зонка лөкань ведра да лэптө чойыслысь платтьөсө.

Лун сьөмөс. Шонді пөжө. Öні, көнкө, Ёгор да Петыр юын польскөдчөны. Мөвпьясыс Миколлөн ю дорынөсь жө. Но, чойсө аддзис да, бара гажтөм лои. Шөгө уси Микол, сьөлөмыс морөсас бытшнитіс. И ставыс өд Мати понда!

Кымынөд лун нин зонка кыйөдө Парамон Петыр керка весьтті лэбалысь джыджьясөс: найө то ньөввуж моз кыпөдчылөны енэжас, то ичөт костөд пыралөны лөскас. Мый бара сэні вөчөны-а? Колок, позныс

сэн, а, колок, и джыджпиян нин эмось... Микол аддзыліс нин пышкайлысь да гулюлысь колькъяссө, а джыджъясыдлысь эз на. Лёскад тай кайлынытө некор... Коркө мөсныс вошлі. Мамыс ыстіс Миколөс мөс корсьны. Озыр Семон град дорті мунігөн казяліс Микол ыджыдсьыс-ыджыд шондіур. Ачыс – рач пасьта, тусьясыс съөдөсь. Нетшыштны эськө, да век тай некор. А Гарась сёнысь Микол сэтшөмин төдө, көн тусьыс – быттьө гөрд шебрасөн мусө павкнитөма-вевттьөма. И сэтчө ньотчыдысь эз ло ветлөма. Дай Чугой му вылын, сёрнитөны, юмов анькытш пуртөсьяс воөмаөсь. Челядь котөртлөмаөсь нин, чөсмасьөмаөсь. Да ставсө өмөй висьталан, мыйтаторйысь Микол Мати вөсна удзалис. Ороклөн кө төждыс – турун нөб мында, Миколлөн – дзонь зорөд мында. Шонді ланьтлытөг пөжө. Зонка куйлө керьяс вылын да асьыс помасьлытөм мөвпьяссө мөвпалө. Мати чипанпиянөс котрөдлө. Видзөдлас сы вылө Микол да ёнджыка на скөрмө. Вир-яйыс зонкалөн доналис шонді водзын, став тушаыс небзис, усурмуніс. Лазья синмөн сійө видзөдліс дзоля чойыс вылө да мөвпыштіс: куліс кө эськө, кыз рушкуыд!

Мөвпьяс жуоны юрас, синьяс дзикөдз куньсьөны. Вөтнас зонка аддзө югыд, шондіа вежөс, вежөс тырыс йөз. Став нывбабаыс сикткодсьыс локталөмаөсь... Бөрдөны ставныс. Пызан дорын, лабич вылын, сулалө дзоляник горт. Гортьяс – Мати куйлө. Югыдлөз синмыс Матилөн куньса, сөмын шонді мый вынсьыс пөжө. Но Мати некор нин воксө оз аддзы. Мамныс медьёна вийсьө. Сылөн гөлөсыс поткөдө Миколлысь сьөлөмсө. Ачыс зонка бөрдө жө, чойыс сылы жаль.

Друг йөз пөвстысь тыдовтчө Озыр Семон. Микол вылө чуньсө чургөдөмөн сійө лёкысь шуө:

– Тэ өд тайөс көсйин. Вот и куліс. Мун өні, гусясь менам йөрысь...

Эз вермы кутчысьны Микол. Көсйис горөдны, да Озыр Семон уськөдчис вылас, личкис, пөдтыны кутіс...

– Микой, Микой! Чеччы! Мамукид йоктіс, уна анькытш вайис!

Мый нө тайө? Ловья али мый нө Матиыс? Югыдлөз синмыс дзирдалө лөз кодзув моз, чужөмыс банйөма, алөйгөрд. Кыкнан ки тырыс Миколлы анькытш вайөма. Микол мый вынсьыс дзигөдіс асьыс «кыз рушкуасө», окыштіс. Ок тэ, дзоляник, чоюкөй менам.

– Мамө, ме өні Матитө и шойччан лунө тшөтш видзны кута.

[Ашальчи 2022: 21–23].

Выль печкан

Дзоля Жагалы шойччөгыс ньоти абу: печкы пö, да печкы, тшöктöны. Аканьöн он ворсышт ни ывлаö он петав. Пукав печкан дорын, пöрысь Поршур пöч моз нюкыльтчöмөн, да вөрзöдчыны некытчö эн лысьт! Да вöли кö öд йöзлөн кодь бур печкан, мый. А то сетисны кутшöмкö важ, киссьöм додь – босьт пö да печкы сэсся... «Кута тай печкыны! Мед мамö ачыс пукалö! – дöзмö нывка да кутчысьö аканьö.

Сэтчö дзик пыр жö шыасьö мамыс: «Жага, бара нин тай нö аканьö ылалöмыд? Öни на уджавны босьтчин, а мудзöмыд нин? Зильджыка, зильджыка, кудельыд тай нö оз и чин. Дай тупыльыд нин кытчöкö тюрöма – рака кö позьяс нуас, он и казьявлы».

Жага тайöс сёсысь луннас кывлö, но оз быттьö и казьяв да гусьöник лайкйöдлö муса аканьсö.

А мамыс оз и мудзлы, дольö: «Мыйла бара тэ татшöм дыш-а? Акань дорас тэнö быттьö гөг сюрöснад кöрталöмаöсь, он вермы орöдчыны. Тадзнадтö некор печкынытö он велав. Тонö, Митрей Мани тэкöд öттшöтшья, а кутшöм сюся печкö, дась тупыльыс мыйта нин сылөн!..»

Тайöс кылöм бöрын Жагалөн вирыс пузьö: вермис кö эськö, дйтшкöдiс сийö мустöм нывкасö.

«Маниыд эськö и рад ворсыштны, да öд некод сыкöд оз ворс. Муртса сыöдз инмöдчыштан, пыр и бöрддзас да гортас пышйö. Аддзысьöма тай! Нярбаля! А мамö сийöс ошкö», – курыда мөвпалö Жага да бара кутчысьö уджö.

Ньöжйö гартчö чöрс вылö кыз шöрт. Жага печкö. Дыр печкö, а кудельыс ньоти оз и чинышт.

Со пыш веськалiс, он вермы печкыны. Мый мырсынысö? И, мамыслөн керкаысь петалiгкостi, нывка нетшыштö кабыр ыджда кудель да шыбитö пачö. Кудель муртса чиныштö. Жага ылалö аслас мөвпьясö... Дыш руйөн сийöс нимтöны... Вöли кö эськö сылөн выль печкан, öти здукөн эськö сэк Жага дас тупыль печкис да пуктiс найöс пöчыслөн важ сундукас. Вот эськö мамыс сэк чуймис. Мыйла нö эськö батыс оз вöч сылы выль мича печкансö? Öг ме кöсйы сэсся печкыны тайö киссьöм додьнас! Позис öд и чужмуртлөн¹ выль печкансö вöчны. Сийö öд Жагаöс сэтшöма радейтö, вермис и козьнавны.

– Атай², – шыасьö Жага, – вöч меным выль печкан. Öг ме кöсйи сэсся тайö киссьöм додьнас печкыны!

¹ Чужмурт – воча вок.

² Атай – бать.

– Но, вöча... Дышöдін нин аслад печканöн. Мый нö, выль печканыд ачыс али мый кутас печкыны? Мун вод, сёр нин.

Жага радпырысь водö да унмовсьö. Вöтнас аддзö... Бытьö козьналіс сылы чужмуртыс сэтшöм печкан, кутшöм некодлöн сэсса грезд пасьталаыс абу: виж рöмаöс, лöz сераöс, чуймöдана мичаöс. «Тэнад, али мый?» – юасьöны нывкаяс. Жагалысь печкансö любöпырысь новлöдлöны керкаясті, öшлöны сы вылö мича сыръяс.

Пырисны и Митрей Мани ордö. «Тэныд, дыш руйлы, и важыс на шогмас», – шуис сійö Жагалы да мырддис печкансö. А нывкаяс мый вынсьыныс горзöны: «Сідз тэныд и колö!»

Жагалы сьöлöмас бытьö пурт сатшкисны.

– Мамö, мыйла нö менсьым печканöс мырддисны? – унйивсьыс чермуніс-горöдіс нывка.

– Господьöй, мый нö тэкöд, – шызис мамыс.

– Печканöс мырддисны! – нурбыльтіс нывка да бөр унмовсис.

Комиöдіс А. Ельцова [Ашальчи 2022: 23–24].

Кузедбай ГЕРД
(Кузьма Павлович ЧАЙНИКОВ)
(1898–1937)



Кузедбай Герд – тöдчана удмурт поэт, проза гижысь, драматург, фольклор туялысь, музыковед, удмурт литературлы подув пуктысь. Чужис сійö Удмуртияса Покчивуко грездын 1998 воö, уна челядя семьяын, көні вöлі витöд пиöн. Чужан сиктса начальнöй школа помалöм бöрын

велөдчис Вавож сиктса кык класса школаын, сэсся, 1912–1916 воясö, – велөдысьяслөн семинарияын. Дас кык арөссянь босьтчис чукөртны удмуртьяслысь йөзкост сыланкывьяс да, на вылысь велөдчөмөн, заводитис гижны и ачыс. Велөдчөмсö помалөм бöрын уджалис школаын, издательствоын. 1920 воö лөсьөдис челядьлы удмурт кывья «Муш» (Малюмуш) нима медводдза журнал. 1926 воö Герд лөсьөдис удмурт гижысьяслысь медводдза котыр, лоис сэни медводдза юрнуөдысьөн. Сийö жö воясас гижысь вöли и Удмуртияса краеведческой музей директорөн. 1922–1925 воясö гижысь велөдчис Москваын, В. Я. Брюсов нима Высшöй литературно-художественной институтын, тöдмасис сэни уна гижыськөд да учёнöйкөд. Институтсö помалөм бöрас сийö велөдчис водзö: пырис Асыввыв войтыръяслөн институтса аспирантураö, сэни велөдчигас туялис удмуртьяслысь фольклор да этнография.

Олөм чöжыс Герд ёна зилис литератураын да наукаын: сылөн творчествоыс – тайö уна лыда кывбурьяс, дас кык поэма, повесть, висьтьяс, пьесаяс да сёысь унджык научной статья – фольклорысь, литературоведениеысь, лингвистикаысь, этнографияысь.

Ассьыс медводдза кывбурьяссö Герд гижис да йөзөдис 1914 воö, а 1916 воö сийö гижис «Война» поэма. А 1922 воö гижысьлөн петис «Крезьчи» (Гуслиөн ворсысь) медводдза кывбура сборникыс. Сы бöрын поэт йөзөдис нöшта «Сяскаяськись музъем» (Дзоридзалысь му, 1927), «Лөгетьёс» (Тшупөдыяс, 1931). Эмось Гердлөн и челядьлы сиём гижөдыяс: уна кывбур да «Гондырьёс» (Ошьяс) поэма.

1932 воö Гердöс вöли репрессируйтöма. Кувсис гижысь 1937 воö, кор сылы вöли сöмын 39 арöс.

Ме – удмурт

Ме – Кама берегдорса пи,
Удмурт, зэв важөн вои татчö,
Көн зыбуч нюрьяс пыр он письт
И көни гöгыль туй он аддзы.
Лов менам, быттьö сьöd вөр шөр,
Оз сэтчö бокöвöй морт веськав.
Ме тöда сьökыд уджлысь көр,
И ачым олас серти веськыд.
Ас муын вывтасин и лос,

И ю и видз – мем ставыс дона.
Вьль кадлань нюжода ме пос,
Мед шуда оланногö воны.
Инвожо¹ ыстö вывсянь грöз.
И Кылдысин² со воö гымön,
Но шудсö аддзасны кө йöз,
Оз повзьöд менö некор нинöм.
Комиодис В. Тимин [Уна рöма... 2002: 85].

Кедра МИТРЕЙ
(Дмитрий Иванович КОРЕПАНОВ)
(1892–1949)



Кедра Митрей – удмурт литературалы подув пуктысьяс пиысь öти, поэт, драматург, вуджöдчысь, публицист да литература туялысь. Чужлис сийö 1892 воö Игра сиктын. Велöдчис церковно-приходскöй школаын, двухкласнöй училищын, Казань карса велöдысьяслön семинарияын, уджалис сиктса школаын велöдысьön. 1923–1928 воясö Кедра Митрей уджалис «Гудыри» газетын редакторön, 1930-öд воясö велöдчис Москваын аспирантураын. Москваысь гортас воöm бöрын гижысь уджалис Удмуртияса пединститутын да научно-исследовательскöй институтын, вöли Удмуртияса Гижысь котырын председателöн. 1949 воö

¹ Инвожо – удмуртьяслön важ ен.

² Кылдысин – удмуртьяслön важ ен.

кувсьом бѳрас да ѳнѳа кадѳдз гѳжысьѳс лыддѳны удмурт литературалѳн классикѳн. Сылѳн медся тѳдчана небѳгъяс лыдын – «Кымѳр улысь шондѳ водзѳ» (1926), «Юбер-батыр» (1928), «Эш-Тѳрек» (1915), «Важ грезд» (1926). Вѳзъям тѳянлы лыддѳны Кедрa Митрейлысь «Зарава» висѳт.

Зарава

Тулысын зараваыд ма кодъ юмов. Муртса шондѳдыштас, челядь босѳтѳны нин сѳумѳд туисъяс, дзѳляник черъяс да, шолля лымтѳ да ойдѳм шоръястѳ шлапѳдѳмѳн, ордѳйсигмоз котѳртѳны важ кыдз пуяс-лань. Бѳрѳѳны кыз сѳѳд дѳныша, кык-куим сыв пасѳта пу. Мый вынсьыныс сатшкѳны небыд вир-яяс чернысѳ, восьса дояс тувъялѳны кѳрт коса пом да зѳлѳдѳны сѳѳѳс сунисѳн. Пѳрысь кыдз пу сѳдзѳдѳ-войтѳдѳ туисѳ ассыс еджыд, юмов вирсѳ. Тѳльс... тѳльс... тѳльс...

Бара на воис челядьлы ышман кад. Гашкѳ, сѳѳѳн и казѳтывсьѳ меным ѳти пѳрысь кыдзлѳн бѳрдѳмыс. Сы йылысь и кѳсъя ме зонпоснилы висѳтавны.

...Сѳѳкыд нин ѳнѳѳ шуны, уна-ѳ мен сѳѳѳи вѳлѳ ар – дас али дас кык. Чужи ме мѳча, шондѳѳа вѳр дорышын. Ѳтчыд локтѳсны мѳян дорѳ йѳз... Дзонь нѳм нин, буракѳ, сѳкъсянь коли, а ме и ѳнѳѳ на сыркъялѳмѳн казѳтыла сѳѳѳ лунсѳ. Черъяснаныс сѳтѳсны-кералѳсны найѳ менсьым вужъясѳс, лѳкъысь нетшкѳсны кинаныс. Нѳшкѳн вартѳсны бокѳ. Вайисны сѳсъя, коньѳрѳс, да пуктѳсны-вужѳѳдѳсны менѳ тайѳ пасѳкыд мир туй дорас.

Дыр эг вермы ме вылинад велавны. Лѳгышмунѳмѳн кусняси-копраси вына тѳв йылас. Мукѳд кыдз пу-ѳртъясѳѳ тшѳтш висѳмалѳсны, унаѳн томдырсянъыс косъмисны. Ме коли ловѳѳн, но ѳнѳѳдз на ме улын сѳѳкыд из куйлѳ да вужѳѳс дзескѳдѳ. Мый сѳсъя татчѳ шуан – дас во чѳж тайѳс позьѳ казѳтывны.

...Тайѳ туйыс важѳнсянь нин сикт пѳлѳн нюжѳдчѳ. Коркѳ восьлалѳсны сѳтѳ Москваысь ылѳ Сибѳрѳ ыстѳм йѳз. Чѳпъясѳн дорѳм кѳ-кокаѳсь, найѳ мунѳсны-люзъгисны помтѳг-дортѳг, и найѳс нѳйтѳсны-вачкалѳсны орсъясѳн. Дзинь-дзянь, дзинь-дзянь! – зѳльѳдчисны чѳпъяс, но эз вермыны пѳдтыны йѳзлысь сьылѳмсѳ. Повзисны ставныс... Сиктын олысь удмуртъяс пышѳисны да дзѳбсялѳсны вѳрѳ, весиг выль

керкаяс сэтчө лэптисны да овмөдчисны. Но колис кад, йөз велалисны да бөр локталисны асланыс важ керкаясө. Сиктыс быдмис-паськаліс да ме дорөдз нин матысмис...

Вөлі кад, кор туй кузя дас-кызь доддьон лун новлісны Сибирись аддзөм зарни. Мед сөмын он сюр налы паныд! Орсйон чужөмад вачкаласны. Коньөр удмурт кө та кадө лым толаө оз удит дзебсьыны-суныштны, вируля яйөдз вөлі нөйтасны.

Вөвліны и таысь на лөкджыкторьяс. Тайө туй кузяыс нулісны Ирбитө ярманга вылө Мөсквава вузаланторьяс. А Сибирись петкөдлісны дона куяс да мукөд прөмыс. Мыйтатор ме аддзылі ас синмөн! <...>

Тані, ме дорын, казакьяс лыйлісны большевикөс, чотысь удмурт-фельдшерөс. Кор сиктысь мунісны еджыдьяс, сійөс гуалісны сиктса войтыр да сувтөдісны гу вылас менам увьясысь вөчөм крест.

Ставторсө он висьтав. Да и тэ, тыдалө, тэрмасын, мортөй. Эн на мун, кывзышт на, мый висьтала... Видзөдлы, кыз ме ловья вылысь сісьма. Томдырйи дойдалөм кокөй менам пыкталіс, кырсь улө өкмис-чукөрмис зарава да уна во чөжөн чорзис. Дойдөминас лои йөг... Да и сійө на тшөтш мыйлакө ковмөма мортлы... Коли ме бурдлытөм восьса дойөн, быд төв пөльыштөмысь и зэригөн горза да ойза...

Видзөдлы эсійө кодзувкоткар вылас. Сэтчө гусясысьяс дзеблісны зарни тыра самөвар. Гашкө, мый дыра на сійө сәні куйліс, эз кө Ыджыд лун водзын локны сэтчө Камашев вокьяс да босьтчыны нуны кодзувкоткарсө удмуртъяслөн эскөм серти гортаныс. Сюри налы зарни тыра самөварыд. Казялісны ме вылысь гусясысьяслысь ки пасьта пассө да раднысла косялісны тшөтш и менсьым кырсьөс.

И өні на йөз тшөкыда чегьявлөны менсьым увьясөс: то ньөр вылө – вөлөс тэрмөдлыны, то потш вылө – дзирья тупкыны. А пу вила вөчөм ради найө дасьөсь и юрөс менсьым керыштны.

Но медыджыд шогыс воө тулысын. Быд во челядь жалиттөг юоны менсьым зараваөс. Уна кыз пу нин найө тадзтө виисны, өні, буракө, воис и менам пом...

Кыз пукөд аддзысьлөм бөрын недыр мысти ме бара муні тайө туй кузяыс. Видзөдлі да повзи!.. Пөрысь кыз пу куйлө бок вылас, увьясыс чегьясьөмаөсь. Вужьясыс мунас и пом качөмаөсь, быттө бордыяс, вывланьө. Орччөн, пемыд гу пыдөсын, тыдаліс из. Кыз пулысь коксө

быттё вирён мавтёмаось. Сöмын матыстчи да, ме гөгөрвои, мый тайö абу вир, а шоммöм-важмöм кыз пу зарава. Тыдалö, таво челядь бара на чукöртёмаось асланыс туйсьясö пöрысь пулысь медбöрья зарава войть-яссö.

Пöрöма пöрысь кыз пу. Оз нин кывны сылön нор сыланкывъясыс. А йöз, динтис мунöны да, шуалöны, тайö пö и пес вылö нин весиг оз туй.

Комиöдис А. Ельцова [Кедра 2022: 8–10].

**Флор Иванович
ВАСИЛЬЕВ
(1934–1978)**



Флор Васильев – удмурт поэт. Чужис 1934 воö Удмуртияса Бердыши сиктын велöдысь семьяын. Помалис сиктса школа, сэсся Глазов карса педучилище да сёрнджык – Глазовса пединститут. Велöдис школаын, сэсся секретаралис да реакторалис Удмуртияса газет редакциясын. Сы бöрын, 1960-öд вояс помын, вуджис уджавны Удмуртияса Гижысь котырö: вöли сэни литература консультантöн, а сэсся журнаöдысьöн.

Ф. Васильев – тöдчана удмурт поэт. Сийö – удмурт кывъя сизим да роч кывъя вит кывбура небöглön автор. На лыдын – «Минута» (1972), «Куар усён толэзе» (Кор гылалан тöлысьö, 1976), «Река и поле» (1978), «Дороги» (1981) да мукöд. Поэзияын сылön аслас интонация, кодöс

чужтö чужан мулön вöр-ва. Гижöдъясас петкöдчö поэтлön чужанін до-
рас ыджыд мелілун да муслун, öд чужаніныс сылы – быттьö ичöt вöрса
ель, кытысь гумлалö сійö творчествоыслы образъяссö, лов кыпавлöмсö.

Кыз пу

Ме ог кöсйы муö усьны-водны,
Еджыд вир-яй сісьтыны мед тадз –
Бурджык нин
Пес вылö менö поткöд,
Сэсся меön ломты тöвся пач.

Увгас-öддзас пачын биа турöб –
Ярьюгыдön лоас олöм пом,
Сэсся вермас кузнечаын бура
Донöдны на кöртгяс менам шом.

А кор дзикöдз сотча,
Пöим койны
Кайлас медым раскö кузнеч ныв:
Сідзи тöвбыд кынмöм кыз пу-чойлы
Медбöрьяысь воа отсöгвыв.
Комиöдіс А. Ванеев [Уна рöма... 2002: 86–87].

Юалöмъяс да уджъяс

- 1. Удмурт фольклорлы лöсялана кутшöм образъяс ті казялінныйд Ашальчи
Оки кывбурьясысь?*
- 2. Кыз ті чайтанныд, позьö-ö öткодьявны медводдза удмурт нывбаба-поэт
Ашальчи Окылысь да медводдза коми нывбаба-поэт Александра Мишари-
налысь творчествосö? Мыйön найö мунöны öта-мöд выланыс? А мыйön
торъялöны?*
- 3. Кутшöм аслыспöлослуныс А. Оки висьтъяслön? Кужöмön-ö восьтöма че-
лядь русö? Вочакывнытö подулалöй.*
- 4. Кутшöм ногön Кузубай Герд донъялö удмуртъясöс? Кутшöмöсь найö?
Орчöдöй Г. А. Юшковлön коми йöз йылысь кывбурьясön.*
- 5. Кутшöм мöвпъяс да майшасьмъяс серпасалöны Кедр Митрей да Флор
Васильев? Мыйла найöс петкöдлома кыз пу образ пыр?*
- 6. Мыйын удмурт гижысьяслön аслыспöлöслуныс?*

МАРИ ЛИТЕРАТУРА

Сергей Григорьевич
ЧАВАЙН
(1888–1937)



Сергей Чавайн – мари литературалы подув пуктысь, поэт да драматург. Чужис 1888 воӧ Малый Карамас сиктын. Велӧдчис Казаньса учительской семинарияын, кӧнӧ 1905 воӧ гижис ассьыс медводдза «Рас» кывбурсӧ. 1908 воӧ петӧс С. Чавайнлӧн медводдза небӧг – «Мари войтырлӧн кольӧм кадысь», кытчӧ пыртӧма гижысьлысь висьтъяс да кывбуръяс. Некымын во сийӧ олис Казахстанса Аральск карын, велӧдис школаын челядьӧс. А 1919 воӧ бӧр локтис Марийской республикаӧ, редакторалис «Йошкар кече» (Гӧрд шонди) газетын, учителялис сиктса школаын, гижис кывбуръяс, поэмаяс, пьесаяс. 1937 воӧ гижысьӧс репрессируйтисны, сӧк жӧ сийӧ кувсис. 1956 воӧ С. Чавайнлысь нимсӧ да гижӧдьяссӧ реабилитируйтисны.

С. Чавайн гижис кывбуръяс, висьтъяс, пьесаяс, вуджӧдис мари кывйӧ А. Пушкинлысь, Н. Некрасовлысь, Н. Гогольлысь гижӧдьяссӧ. Медтӧдчанаӧсь сылӧн творчествоын лоӧны «Ото» (Рас, 1905) – мари литературын медводдза кывбур, «Акпатыр» (1935) пьеса, «Элнет» (1936) роман.

Рас

Эм менам ай-мам му вылын веж рас,
Став вөр-ваыслөн югыд мичлун пас.
Том чальяс костын сьылö колипкай,
А орчча тыын эжöра гож сай.
Ты ласта пöлөн дзоридз тыра эрд,
А мöдлапöлас сэтöр сьод и гöрд.
Лöнь тыö усьö сöстöм вöрса ёль
Да колипкайкöд вензьö дзоль да дзоль.
Мен тайö раскыс сэтшöм ас...
И ёра сийöс,
Кералö код рас!
Комиöдiс Ю. Васютöв [Уна рöма... 2002: 68].

Александр СЕЛИН
(Александр Васильевич СЕЛЁДКИН)
(1937–2000)



Александр Селин – мари гижысь, поэт, вуджöдчысь. Сийö чужис 1937 воö Марий Элса Портанур (Березники) грездын. Вескöдлiс чужан сиктса клубöн, редакторалiс да вуджöдчис журналъясын. Заводитiс гижны 1950-öд вояс помын. Дыр кад чöж уджалiс «Ончыко» литература журналын редакторöн. Медводдза «Эрдене Вашлиймаш» (Асья аддзысьлöмьяс) кывбур чукöрыс петiс 1968 воö.

Мелі-мыла миян сьылём.
Лёньюсь гожея кадё юяс,
Найё визувтёны ылё,
Юктёдёны няня муяс.
Но, а тувсов ытва дырйи
Налён помтём вынйёр мургё,
Муткырало дубъяс, кырйив,
Долыд сыланкылён юргё.
Небыд мари сёрни-кивным,
Кодыр ымралё ма көрөн,
Асывводзын позьё кивны:
Пуяс шөпкөдчёны вёрын.
Пуяс нюкыльтчёны мулань,
Кодыр бушков кыптё гымён.
Мари юр оз копырт увлань,
Сылён кылыс крепыд-вына.
Комиөдіс С. Тимушев [Уна рёма... 2002: 81–82].

Альбертина ИВАНОВА
(Альбертина Петровна АПТУЛЛИНА)
(1954)



Альбертина Иванова – мари поэт, вуджөдчысь. Чужис Марий Эл республикаса Шойдум грездын 1954 воё. Помалис Мари канму универ-

ситет, уджаліс газетын да радиоын корреспондентон, «Ончыко» журнал редакторон, веськөдліс Мари небөг лэдзанинон. Öнi веськөдлө Йөзөдчан керкаон. «Шошо» (Тулус) медводдза кывбур йөзөдома 1970 воө. Медводдза небөг петіс 1976 воө. А. Иванова – зэв бур лирик, сылөн кывбурьяс вылө гижөма 100 гөгөр мича сыланкыв. Вуджөдө мари кывйө роч да финн-угор кывбурьяс, гижө литература йылысь статьяяс.

Юөртөм

Ёртьяс!

Менам шөвк бордья лэбачөй

Лэбзис өшинь пыр.

Сійө вөлі менам лов личөдөн,

Сійө вөлі менам шогсян чөйөн,

Сійө вөлі менам радлан сыланон,

Сійө вөлі менам олөмөн.

Лэбис тай өшинь пыр!

Ог сөй өні, ог ю.

Нянь лои изйөн.

Ва – дука вөйөн.

Вой оз сет узьөм.

Морөсысь оз пет сыланөй.

Менам шөвк бордья лэбачөй

Лэбыштіс лов пытшкысь.

Ёртьяс!

Мед бордтөмөн аддзанныд,

Мед кынмөмөн аддзанныд,

Енмөн кора:

Вайөй меным

Шөвк бордья лэбачөс.

А ме вештыся

Кывбурьясөн.

Өд менам эмөсь сөмын кывбурьяс.

Вуджөдіс Н. Обрезкова¹.

¹ Гижөдсө сетіс вуджөдчысьыс: Н. А. Обрезкова.

Юалӧмъяс да уджъяс

1. *Мари войтырлӧн муын эмӧсь вежа расъяс. Кыдз тi чайтад, мый вощьӧ С. Чавайн кывбурын веж рас образ пыр?*
2. *Кыдзи йитчӧмаӧсь А. Селин кывбурын чужан му, мари кыв да морт?*
3. *Вощтӧй А. Иванова кывбурысь шӧвк бордя лӧбач образлысь вежӧртассӧ.*

МОРДВА ЛИТЕРАТУРА

Рая ОРЛОВА
(Раиса Константиновна ОРЛОВА)
(1963)



Рая Орлова – мордва (мокша) поэт, вуджодчысь. Чужис сійö 1963 воö Мордовияса Сарга сиктын, уна челядя семьяын. Сиктса школа помалöм бöрын велöдчис Н. П. Огарёв нима Мордовияса университетын филология факультетын. Велöдчöмсö помалöм бöрын уджаліс Сарга сиктса школаын, «Мокша» журналын редакторөн. Öні олö Саранскын.

Кывбурьяссö гижны заводитіс 1980-öд воясö. Сылөн медводдза кывбура сборникыс – «Аран тяштеньякс» (Лоа кодзулөн), петіс 1997 воö.

Мордва кыв

Мамö...

Некор, некор тэ он вун.

Тэнсьыд шуöм

Музыка моз кывза.

Мелі сёрни юргö кө быд лун,

Сьöлöм бердад босьтан тайö кывсö.

Но со вошö,

Вошö чужан кыв,

Ыджыд карын шоча сійöс кывлан,

Рочасьоны гөгөр зон да ныв,
Гажтөмалө ас кывтөг и ывла.

Сибөдчыны вужъяслань, но кызд? –
Чужан муным отсалас на, гашкө...
Нöрыс йылын югид, мича кызд
Оз төд кодлы,
Век на ассыс вашкө.

Мукөд кывъяс кедзонтны ог кут.
Быдөн ас ног колана и дона.
И мем уси, чайта, ыджыд шуд:
Ас му вылын
Ас кылаөн лоны.
Комиөдис В. Тимин [Уна рөма... 2002: 58].

**Валентина Ивановна
МИШАНИНА
(1950)**



Валентина Мишанина – мокша гижысь, драматург, прозаик, редактор. Чужис 1950 воё Мордовияса Адашево сиктын. Велөдчис А. М. Горький нима Литература институтын. Редакторалис Мордовияса

книга лэдзанинын, уджаліс «Мокша» журналын, сэсса Мордовияса Гижысь котырын.

Кывбурьяс гижны босьтчис школаын велөдчигөн на, медводдза небөг – челядылы висьт чукөр – петіс 1972 воө. Гижө пьесаяс, көні йитөма важ мифьяс төдөм, драма лөсьөдан приёмьяс, котырпытшса мытшөдьяс аддзөм, кадлысь лов шысө бура кылөм.

Вашля рөдысь нывка

(Пьеса юкөн)

Аню, дас арөса нывка

Мам

Бать

Анна Ванна

Антон, Лена – суседа челядь

Цюрбурия – мокша фольклорын нывбаба пертаса бушков

Медводдза действие

Ыджыд пу керка пытшкөс. Шуйгавылас – чачаястөм коз пу. Воськыдвылас – зэв ыджыд важся шкап. Öдзөсьяслөн дзуртөмыс сьылана шы кодь. Шкапыс аслыспөлөс – сэні олө мойд, и ставыс, мый вермө чужны нывка юрын. Сэні жө пемыд рөма ывлаө петан өдзөс. Шуйгавылас пу крөвать. Керка шөрас ыджыд пызан, кык улөс, кык табуретка. Джодж вылас ас кыөм джодждөра.

Медводдза серпас

Пырө Аню, шызьөма, рад. Пырөммысьт пөрччысьө, шыбитө портфельсө улөс вылө, мургө-сьылө ас кежсьыс, йөктышталө. Тайө кадас пырө мам, сувтө өдзөс дорас, видзөдө ныв вылас, сэсса заводитө пөрччысьны.

Аню оз казьяв сійөс.

МАМ (*матыстчө пызан дорас, стрөга*). Аню...

АНЮ (*бергөдчө мамыслань, латйөдлө синлысьяснас*). А-а, тайө тэ, мама... бөр локтін...

МАМ. Бөр. А тэ мыйла гортын?

АНЮ (*шөйөвошө*). Ну-у... а-а... м-м...

МАМ (*видзөдө ныв вылас*). Му-у... бэ-э, а сэсса мый?.. Паныдалі велөдысьтө, шуис, юасьөмыд пө урокьяс вылысь... бара пөрьялін.

АНЮ (*шензьө*). Пөрьялі?

МАМ. Висьталомыд, батыд пö локтö.

АНЮ (*вомдорыс тiралö*). Ме эг пöръяв. Тэ ачyd висьталiн.

МАМ (*шензьö*). Ме? Кор?

АНЮ. Кольöм во. Ме юалi тэнсьыд, кор батыö воас. А тэ шуин: мöд во та пöраö... Ыджыд лым усьöм бöрын... Сiйö луныс воис, декабр кызь витöд лун.

МАМ (*шöйöвошöмөн*). Мм. Ог помнит.

АНЮ. Кызди он помнит? Ме виччыси тайö лунсö... виччыся.

МАМ (*чужöмыс немдö, öлыштö кинас*) Но-но... Помнита. Ме сiдзи шуи, мед тэ эн дöзмöд менö. А то долян öтиторсö: «Кор батыö воас? Кор воас?» Абу öд кага, аслыд нин гөгöрвоны колö.

АНЮ. Менам öд эм баты... Кызди нö...

МАМ. Но, но, эм... Но эн вунöд: тэнад и мам эм, вердысьыд, кодi век тэкöд орччөн... и сылы регыд бара котöртны перма вылö. (*Матыстчö ныв дорас, малыштö юрсö да мелiджыка нин.*) А тэ бара öтиторсö долян и он тöд, кутшöм тшыг мамыд. (*Дасьтö пызан. Нылыслы пуктö шыдсö тасьтиас, ачыс панялö көстрюлясьысь. Аню, синъяссö лэдзöмөн, кыв шутöг, пуксьö пызан саяс.*) Сёй, сёй.

АНЮ (*курччö няньсö, паньнас...*). Ме сёя.

МАМ. Öбидитчин? А дзик нинöмысь. Велöдысьыд шуис, быдторсö пö тэ думышталан – эмсö и абусö. Юрад пö тэнад кутшöмкö... пан... пантазия олö. Дерт, сiйö пö отсалö велöдчигөн. Но мукöддырйиыс пö вывтiджык. (*Ниртö көсичасö.*) Анна Ванна корис сёрнитны тэкöд.

АНЮ. Мый йылысь?

МАМ. Но... фантазия йывсьыс. Нылукöй, сiйö кө сэтшöм уна, мый петö вывтiыс, вермас сукöд тшötш и юр вемыд петны.

АНЮ. Мам, ог гөгöрво.

МАМ. Энлы. Велöдысьлөн висьталöмысь ме гөгöрвои, мый пантаззяыс да ылöдчöм öткодьöсь.

АНЮ. Ньöти абу.

МАМ. Анна Ванна висьталiс, тэ пö мойд думыштöмыд. Ошкис весиг. Ёна ошкис. Ставыс пö сэнi бур, ставыс лöсьыд. Но мыйла тэ шуин, мый мойдсö лöсьöдiс Пушкин?

АНЮ. Шуи кө асламөн, некод эз эскы, нöшта серамвыв на лэптiсны.

МАМ. А öнi тэнö шуöны Пушкинлөн нучкаөн.

АНЮ. Шуöны. Мед. Сiйö öд збыль волiс... вöтам.

МАМ. Кодi?

АНЮ. Пушкиныс.

МАМ. Нылук, тэнад ставыс лючки? Мед көть юрнад он вөрззы.

АНЮ. Кывзы, мам. Помнитан, коркө тэ сёрөдз удж вылад вөлін. А ме виччыси, виччыси и унмовси. И аддза вөт, быттьө пырис сійө ми ордо и шуө меным: «Тэ бур нывка... көсьян, ме тэныд мойда? Синмыс сылөн ыджыд, югыд да гажтөм... дзик батылөн кодь. А ме сылы шуа: «Мойд. Ме радейта мойдьяс». Сійө босьтис менө киод и нуөдіс лөз саридз дорө. Сэні пуксим мича пыжө. Төлыс нуис пыжнымөс гыяс вывті. И сійө висьталіс меным мойд. А аскинас ме ачым думышти мойд.

МАМ. Кылан, Аню, мөдысь некытчө эн мун ни Пушкинкөд, ни Пушкинихакөд. Пукав гортын. Сёрнитчим? Тані шоныд, бур.

АНЮ (*көсийө мыйкө шуны*). Мам...

МАМ (*чеччө, өдийө идралө пызан выв*). Öні некытчө мунны оз позь. Телевизорас быдторсө петкөдлөны, газетьясын гижөны: быд лун челядь вошөны. Төдтөм морткөд некытчө эн мун, весиг эн сёрнит. Бокиті мун, да и ставыс.

АНЮ. Мам, тайө өд Пушкин. Сійө оліс дас өкмысөд нэмын!

МАМ. Оліс, вот мед и олас сэн, эн вөрөд сійөс!!! Лөньөд нин ассыйд пантазятө, тырмас! И менсьым юрөс гудыртін. А менам юр выв тыр удж. Некор меным. (*Чышьянасьө, фуфайкаасьө, воськовтө өдзөслань, сэсса сувтө.*) Вунөді. Талун, гашкө, сёрма. Кантораын удждон сетасны (*нюммунө*). Нылук, кылін, мый ме шуи?

АНЮ (*броткө*). Кылі, удждон сетасны.

МАМ. Мый тэныд ньөбны? Шоколад, кампет ли нөшта мыйкө?

АНЮ (*верстьө моз*). И уна тэныд сетасны?

МАМ (*шутлива*). Кузов тыр... Öти төлысьысь көть сетісны...

АНЮ (*лөня*). Бур. Ньөб бабөлы пес. Сійө вит чуркаөн лун и ломтысьө. Керкаас көдзыд. Дас чурка кө пачас тэчис, шоналіс эськө, өшинь стеклөясыс сылісны. (*Кост.*) Неважөн öти козёл вөзйис машина пес кык сюрсысь. Кытысь бабөлөн та мында сьөмыс? Öти машина тыр ньөбис... мөдыс вылө сьөмыс эз тырмы.

МАМ. Кытысь тэ татшөм кывьяссө босьтан? «Козёл»...

АНЮ. Мам, а кыз тэ чайтан, бур кывьясөн бур йөз сёрнитөны, а лёкнас лёк йөз?

МАМ. А кыз тэ чайтан, ме бур али лёк морт?

АНЮ (*чуймө*). Тэ?

МАМ. Ме.

АНЮ. Тэ ставсьыс бур.

МАМ. И медся лёк овла. Скөрвылысь зэв лёк кывъяс шуала. И скөрала ёна. Но бабыдлы ог лёкййла пессо ог ньоб. Съомой оз тырмы... бур, тэ-ныд төвся сапөг вылө тырмас кө. (*Ышловзьё.*) Но, муна ме. Урокьястө вöч. (*Петö.*)

Мöд серпас

Аню пукалö пызан сайын, мый йылысь кө мөвпалö. Сэсся друг чеччö, перйö кымынкö ёлка чача, öшöдö коз вылö. Босьтö пань да кучкыштö чачаясас. Стеклö звөн музыка. Сувтö табурет вылö, перйö батыслысь портрет. Нюмъялö, довкиöдлö юрнас.

АНЮ (*гораа*). Ме öд шулі – тэ талун воан. А меным некод эз эскы, весиг мамой. А Анна Ванналысь кор юаси, сылөн синмыс кольча кодь лолі. А ме сідз и шуи: бать локтö, колö паныдавны. Лэдзис, тöдчö эськö вöлі, мый оз эскы да. Талун жалитіс менö, а аски бара шуас пöръячкаөн. Но ме верма жö видзöдны сылы веськыда синмас лапниттөг. Но лэдза кө синмөс да гөрдöда, сэки лоö лёк дела. (*Öлыштö кинас.*) А, мед лоас мый лоас. Аскиыс лоö сөмын аски, а талун – талун. (*Портретлы.*) Но мый, ловзьи! (*Сувтöдö портретсö шкап вылас, медся тыдаланаинас. Вешйылö, сэсся бөр матыстчö шкап дорö да тоштишитö шкап öдзöсас.*) Но, көні тэ?

Шкап öдзöс вощьö. И сэтысь петö бать: ыджыд тушаа, статья, мича паськöма, нюмбана. Нывка тувччылö бөрвыв, сэсся öдöбсьöмөн уськöдчö батыслы воча. Батыс лэптö сійöс вывлань, бергöдлö юр весьтас. Аню гылыда сералö.

АНЮ. Тырмас нин, тырмас! Ме абу кага!

БАТЬ. Ыджыдсьыс-ыджыд! Абу нин бобув, а ыбвыв лэбач! Паськөд, паськөд бордтö. Лэб! (*Лэптö Анюöс вывлань. Аню быттö лэбö. Сэсся бать сувтöдö нывсö улöс вылö.*) Лэбач тайö Анюыс, ясыд юр, киясыс – сартас, вашлялөн синьяс.

АНЮ (*тиöтти сьылö*). Ачыс батяс: синкымьяснас, синнас... Бать рöдысь, ыбвыв вашля рöдысь, визув вашля рöдысь: кöйдыс кöдзö, тусь öктö, тусь öктö, сьыланкыв сьылö.

БАТЬ (*топöдö ас дорас*). Ставсö тэ помнитан... И менам пöльлысь пöльсö шуисны Вашля. И тэ менам пöлöзнича ыбса ичöтик вашля.

АНЮ (*ссылё тишотш*).
Ыбвыв вашля ссылө ссылан.
Ссыланас кук-куим кыв:
Сейё-юо, юо-сейё
Пөлөзнича пытшкысь ма.
БАТЬ.

Ыбвыв вашля чөскыд пирөг
Чөскыд пирөг пөжаліс.
Менө гөсти сійё корис,
Ёна и гөститөдіс.

АНЮ. Вашля коз пу вылө лэбзис.

Коймөд серпас

Коз пу сайысь тыдовтчө Анюлөн юрыс.

Аню топөдө чуньсө вомдорас: «Тс-с!» Мунө шкап дорас.

АНЮ. Тэ кылан? (*шкап пытшкысь кылө тотшкөм*).

БАТЬ (*шензьө*) Коді сэн?

АНЮ (*пөртлөдлө синнас*). Кодкө гөсьти локтө. Лок паныдалам.
(*Котөртө шкап дорас и восьтө өдзөссө. Петө Анна Ванна. Нывка кеке-начасьё.*) О-о, коді воис! Анна Ванна воис! А ме сідз и төді, мый ті воанныд. Мед, мися, волас да ас синнас аддзылас, мый збыль воис менам бать. (*Видзөдө бать вылас, сэсся Анна Ванна вылө.*) Ті төдсаось? Öти классын велөдчылінныд?

АННА ВАННА (*лөсьөдө өчкисө, бурджыка видзөдлө мужичөй вылө*).
Збыль, ми велөдчим öти классын.

Анна Ванна да Бать киасьöны

БАТЬ (*нюмъялө*). Öти кадö ми весиг öти парта сайын пукавлім.

АНЮ (*кыпыда*). Ёртасинныд?

БАТЬ (*көрлө нырсө*). Хм. Ог вермы шуны, мый ёртасьлім... Тайö нылыс төвнас лым оз сет... да-й зэв на и дрөчка.

АННА ВАННА (*«өзйө»*). Ме татшөм?

БАТЬ. Тэ, дерт. Он помнит, кыз менсьым мамөс тэ вөсна школаө корлісны. И менө ременялісны тэ понда.

АННА ВАННА. Ме понда?

БАТЬ. А код понда? Тэ өд шуин, мый ме тэнсьыд ручкатө гусялі.

АННА ВАННА. Но тэ өд збыль гусявлін. Тайё ручкасё вокёй армияысь ыстыліс. Зарни перёа ручка. А тэ гусялін и жугөдін.

БАТЬ. Ме көсйи видзөдлыны пытшкөссө, рази... а вёсни трубкаыс чегис. Ме и пункті бөр партаад. А тэнад кывйөйд чушкан.

АННА ВАННА (*нетшыитчө, очкиыс усьө*). Менам кывйөй чушкан?!

БАТЬ. Кодлөн нө сэсса, тэнад, дерт.

*Аню лэптө очкисө, пунктө ныр вылас, чужёмыс дзик пыр верстяммө,
учительница кодь лөб.*

АНЮ (*бергөдчө видзөдысьяслань*). А вай видзөдламөй, кызди вөлі збыльвылас. (*Бара геройяс дорө.*) Ті мый ыззинныд? Пуксялөй. Кияс парта вылө, вомьяс тупким, синьяс да пельяс восьтім.

*Анна Ванна да Бать пуксьоны орчөн, кияссө пунктөны парта вылө.
Анна Ванна лэптө кисө.*

АННА ВАННА. Анна Петровна, Марин менсьым ручкаөс гусяліс.

АНЮ. Марин, мыйла тэ Учкиналысь ручкасё гусялін? Ворсыштін, сет бөр.

БАТЬ (*сувтө, петкдөдлө кияссө*). Менам абу некутшөм ручка.

АННА ВАННА. Но сійөс тэ босьтлін.

БАТЬ (*лэдзө юрсө*). Но ме... сөмын видзөдлі, а сэсса эг аддзыв. Колөкө, ачид пунктін партаад да вунөдін.

АННА ВАННА (*лукйысьө партаас, аддзө ручкасө. Босьтө киас, и ручкаыс чегө шөри. Бөрдө.*) А-а-а, видзөдлөй, мый сійө вөчөма. Чегөма.

Аню матыстчө Анна Ванна дорө, малалө юрсө.

АНЮ. Эн бөрд. Та понда синватө эн кисьт. А тэныд, Марин, ковмас дзоньтавыны ручкасө... либө ньөбны выльөс.

БАТЬ (*броткө ныр улас*). Миян лавкаын татшөмсө оз вузавны... Тайөс өд вокыс ылі муйысь ыстыліс.

АНЮ. Вот и ветлы ылі муад. Ваян Анналы ручка.

БАТЬ. Сэн өд сылөн вокыс служитө. Кор быдма, колөкө, сэн жө кута служитны. Сэки...

АНЮ. Да, тэ... ылөдз муан, Марин. Пуксьы и гиж тетраяд: «Гусясьны абу мича, гусясьны оз позь. Ме сэсса некор нинөм йөзлысь ог босьт. Босьтны йөзлысь – льякөсьтны китө и ловтө». Гижин, Марин? Тэ ставсө гөгөрвоин?

БАТЬ. Гөгөрвои, Анна Петровна. Сэсса некор ог кут.

АННА ВАННА (*дуза*). Ставыс?

БАТЬ. Тэ көсьян, мед менө тюрмаө пуксьөдісны ручкасьыд?

АННА ВАННА. Сійö öд эз сöмын ручкаöс гусяв. Сійö Васютина баб каньлысь уссö чишкаліс. И каньыс шыр дугдіс кыйны.

АНЮ (*видзöдö öчки вывтійыс*). Да-а, Марин... Ковмас тэныд нöшта öти удж сетны. Гортад, урокъяс кындзи, кутан велöдчыны кыйны шыр. Куталан Васютина баблысь став шырсö.

АННА ВАННА (*сувтö*). А нöшта тöрыт Марин...

АНЮ (*торкö*). Пуксьы, Учкина. И тэныд удж лоö. Маринысь колö вöчны бур мортöс, индыны сылы колана туй. Колö отсавны сылы. Босьтан сы вылын шефство?

АННА ВАННА. Ог, ог, нинöм ог босьт. И шефство...

АНЮ. Мыйла?

АННА ВАННА. Ме сійöс терпитны ог вермы.

БАТЬ (*места вывсянь*). Анна Петровна, Учкина пöрьясьö. Сійö весиг радейтö менö, оз ёна, но радейтö, со то мыйта (*неткöдлö чунь помсö*).

АННА ВАННА (*«öзйö»*). Радейта? Ме? Тэнö?

БАТЬ (*дзевö нюмсö*). Но да, менö. Помнитан, коркö ме виси, а тэ волін ме дорö. Содз тыр кампет вайин и кыкысь киöс малыштін.

АННА ВАННА (*шöйöвошöмөн*) Да ме... мунігөн китö кутлі.

БАТЬ. Ме сійöс и шуа. Вайин содз тыр кампет и кыкысь киöс малыштін.

Анна Ванна скöра сувтö, оз тöд, мый вöчны.

АНЮ. Пуксьы, Учкина. Вот öд... Радейтчöмöдз воим! А мам менам, Сараскина, кöні сэки вöлі?

БАТЬ (*кыскö нырнас*). Са-рас-кина! Сараскиналөн сэки ныр улас эз на косьмы. Сійö кык воөн ичöтджык. Гөгөрвоин?

АННА ВАННА (*наяна*). Зато нырув косьмöм бöрас пыр жö вомдорсö краситны кутіс.

БАТЬ. Сійö öд артистка вöлі. Помнитан, кызд сыліс?

АННА ВАННА. Помнита, дерт. Велöдчыны сямьыс эз вöv, а сывны – вомыс эз пöдласьлы.

БАТЬ (*думö вöйтчöмөн*). Помнита, районаса олимпиада вылын сійö босьтіс первой места. Сьыліс «Көн тэ, мугов рöма синмаöй?» Сулалö сцена вылын, рудзөг шеп кодь, и кузь кöсаясыс, быттьö рудзөг шепьяс, и синьясыс пöлöзнича рöма... Ставлы ёна кажитчис. И меным сэки кажитчис сійö. Ёна кажитчис...

Кытыськö кылö сьыланкыв. «Көн тэ, көн тэ, менам мугов рöма синмаöй».

Сьылан матысмö. Бать да Анна Ванна ас кежсьыныс сьылöны. Найö сунісны асланыс челядьдырö.

Өдзөсас тотинитöны. Аню дрөгмунлө да видзөддө өдзөс вылас. Сэсся дзеббө батьсө да Анна Ваннаөс шкапö, сэсся дзебсьö ачыс. Воссьö өдзөс, и пырö Анна Ванна, пальтоа, төвсья шапкаа.

АННА ВАННА (*видзөдалö гөгөрбок*). Кодкө эм? (*Сувтö керка шöрас. Видзөддө Анюлөн пальто, сапöг вылас. Ышловзьö, довкйөдлө юрнас*). Ме сідз и төді – пөрьясьö. Дзебсьöма и. (*Видзөдлө крöвать увсö, пызан увсö, сэсся, неуна сулыштö да петö.*)

Воссьö шкап өдзөс. Тыдовтчö Анюлөн юрыс, Аню видзөдалö гөгөрбок. Аддзö, мый некод абу, петö, котöртö öшинь дорö, видзөддө. Öшиньсайса олöмыс лөньюддө Анюөс. Но век на ыззьöма. Матыстчö шкап дорас.

АНЮ (*лөнья*). Бать! (*Лөнь. Восьтö одзөс, корö.*) Бать! (*Бара лөнь. Пөдлалö өдзөссö. Пуксьö пызан сайö. Сьылышталö «Көн тэ, көн тэ, батьöй менам».* Скöра.) Но көн тэ шöйтан?

Шкап өдзөс дзуртöмөн воссьö, петö Бать.

БАТЬ. Сёрми. Анна Ваннаөс колльөді.

АНЮ. Да... Бать, ме сэтшöма гажтöмчи тэысь. Тэ зэв дыр көнкö вöлін.

БАТЬ. Ме гажтöмчи жö тэысь, дона нылук. Төдін кө тэ, кыдзи ме гажтöмчи... Овлö, мукөддырйиыс сэтшöма лолöс гаровтас, дась бордтöг лэбны тэ дорö. И сэки тэ вötөн ме дорö волан. И ми тэкөд ворсам, гажөдчам!

АНЮ (*долыда уськөдчö батьыс дорö*) Бать, и ме тэнö вötасьла. И ми сэтшöма ворсам, сэтшöма гажөдчам!

БАТЬ. Весиг лэбалам мукөддырйиыс!

АНЮ. Лэбачьяс моз лэбалам! (*Пуксьö орччөн.*) Ме сэтшöма виччыси тайö лунсö.

БАТЬ. И ме сэтшöма виччыси.

АНЮ. Ме асывнас садьми, а кодзувьясыс енэжасöсь на. А сэсся вötөн ли, вемöсөн ли, аддза: став кодзулыс киссьö муö лым чирьяс моз. Ордым дзирдалö. И тэ бытгтьö локтан ме дорö тайö дзирдалысь ордымтiыс.

БАТЬ. Кутшöм мичаа тэ шуин: ме муна тэ дорö кодзула ордымтiыс.

АНЮ. Бать, а збыль, мыйөн тэ локтiн?

БАТЬ (*верзьöмөн пуксьö улöс вылö*). Первой поездөн мунi (*чеччалö улöсөн*): чах-чах-чах! Сэсся карабөн...

АНЮ (*кекöначасьö*). Саридзтi! Карабөн! Кутшöма ме көсья кывтны пемыдлөз саридзтi карабөн!

БАТЬ. Тайö абу сьökыд. Ми вермам ставсö, сöмын зэвтам парус!

АНЮ. И ме чайта, тайö абу сьöкыд. Миян оз тырмы сöмын саридз да караб.

БАТЬ. Талун луныс аслыспöлöс. Мый көсьям, сійö и лоö.

АНЮ. Збыль?

БАТЬ. Вай видлам.

Бать да ныв видзöдöны öта-мöд выланыс.

Комиöдис Н. Обрезкова¹

Юалöмьяс да уджьяс

- 1. Кызди эськö тi вочавидзанныд Р. Орлова юалöм вылö: «Сибöдчыны вужьяслань, но кызд?»*
- 2. Мыйöн чуймöдö В. И. Мишаниналöн пьесаыс? Кызди сёрнияс пыр вощьö Анюлöн семьяыс? Кутишöм тöдчанлун Анна Ванна персонаж-лөн? Кутишöм приёмьяс отсöгөн сöвмö пьесалөн сюрöсыс?*

¹ Йöзöдöма медводдзаысь. Вуджöдöма татысь: Мишанина В. И. Девочка из племени перепёлки. URL: <https://www.finnougoria.ru/logos/drama/1395/13879/> (дата обращения: 16.06.2022).

КАРЕЛ ЛИТЕРАТУРА

Леа ХЕЛО
(Тобиас Осипович ГУТТАРИ)
(1907-1953)



Леа Хело – Карелияса поэт, проза гижысь, вуджодчысь, велодысь, карел литературалы подув пуктысьяс пиысь өти. Чужис сійö 1907 вося Санкт-Петербург губернияса Муя грездын, ингерманланд финньяс котырын. Велодчис сиктса школаын, Гатчинаса педагогическöй техникумын. Сиктса школаясын да Петрозаводскын вит во чöж уджаліс финн кыв велодысьöн. Великöй Отечественнöй война воясö служитіс армияын, веськавліс Карелияса фронт вылö. Война помасьöм бöрын олöм помöдзыс гижысь оліс Карелияын, Петрозаводск карын.

Т. Гуттари заводитіс гижны да йöзöдны ассьыс кывбурьяссö 1927 восянь Леа Хело псевдонимöн гижсьöмöн. 1930-öд воясö сійö редактораліс Санкт-Петербургын петысь финн кывья «Гöрд кантеле» журналын. Тайö жö воясас йöзöдіс «Том сьöлöмьяс» (1930), «Восьлала» (1931), «Кыдзи чужис небöг» (1932-33), «Кывбурьяс» (1936), «Тулыслы сьыланкыв» (1940) сборникьяс.

Арся рыт

Арыс зэв гусьöник
Таланьö матыстчис,
Кодзувьяс öзталіс
Йöжгыльтчöм рыт.
Восьта ме надзöник
Вугралысь каличöс
Арыс мед кежалас,
Бокті оз кывт.

Вожьясыс, вевтясыс –
Лöсталысь гыöра,
Кыалөн кöдзалö
Кельыдгöрд сер.
Пемыдлöз чöв-лөнһсö
Ыркыдыс кыöма,
Лэбачлөн гөлöсыс
Кылыштö нэр.

Шондіыс йиалöм
Енэжас саяліс.
Кодзулö пысасьлö
Мышкыртчöм вөр.
Зарнисö арыслөн
Кок чунһыс малалö,
Войыслысь ньылалö
Ульсалöм көр.

Комиöдіс А. Ельцова¹

¹ Йöзöдöма медводзаысь. Вуджöдöма татшöм небöгысь: [Helo 2010: 126].

Армас ХИЙРИ
(Армас Иосифович МИШИН)
(1935–2018)



Армас Хийри – карел поэт, проза гижысь, вуджодчысь, кыв да литература туялысь. Сійö чужис 1935 воö Ленинград областьса Пустошка грездын. Быдмис Сибирын, Омск карын, Карелияын оліс 1949 восянь. А. Мишин велöдчис школаын, сэсся Пудожа карса педучилищын, помаліс Петрозаводскса пединститут. Велöдчöмсö помалöм бöрын уджаліс велöдысьöн школаын, сэсся дорйис кандидат ним вылö диссертация, дыр кад чöж, 1971–1985 воясö, уджаліс Карелияса кыв, литература да история туялан институтын. 1990–2005 воясö юрнуöдіс Карелияса Гижысь котырöн.

Медводдза, рочöн гижöм, кывбурьяссö йöзöдіс 1954 воö Олег Мишин псевдонимöн гижсьöмöн. Бöрынджык заводитіс гижны финн да карел кывьясöн Армас Хийри нимöн нин. Сійö – уна лыда кывбурлöн, поэмалöн, балладалöн автор. Роч кывйö вуджöдіс «Калевала» эпос.

Лэбöны корьяс...

Кыз пулысь увсö
вöрзьöдіс тöвру,
и серлөдлöм кельöбöн лэбзисны
арыслöн сынöдö

виж рёма лэбачьяс –
медбөръя корьяс...
Комиӧдӱс А. Ельцова [Мишин 1982: 47].

Юалӧмъяс да уджъяс

- 1. Кутиӧмӧн вӧсьӧны кывбурьясын арся серпас да арся ловру?*
- 2. Кутиӧм коми поэтъяс гижисны ар йылысь? Орччӧдӧй коми да карел лирикаын ар образ.*

ВЕПС ЛИТЕРАТУРА

**Николай Викторович
АБРАМОВ
(1961–2016)**



Николай Абрамов – вепс поэт, вуджодчысь, журналист, Карелияса народнӧй гижысь (2017). Чужис 1961 воӧ Ленинград областьса Ладва сиктын. Велӧдчис Ленинградса топография техникумын, Петрозаводскса университетын, Карелияса педуниверситетын. Вӧлі «Kodima» (Чужан му) вепс газетын редакторӧн, бӧрья вояссӧ уджаліс Карелияса Национальнӧй библиотекаын.

Н. Абрамов гижис кывбурьяссӧ вепс да роч кывьясӧн. Гижысьлӧн медуна кывбур сийма чужан мулӧн вӧр-валы, сиктса олӧмлы. Сылӧн кывбура небӧгъяс лыдын – «Koutekümne koute» (Комын куим, 1994), «Kurgiden aig» (Время журавлей, 1999).

Рӧма кывбур

Лысвасӧ косьтӧма югыдлӧз енэж,
Турунвиж – пипулӧн шевгӧдӧм ув.
Югыд ёль сӧдз ванас юкталіс менӧ,
Руд понийӧй пу вылысь увтӧ гӧрд ур.
Шонділӧн виж рӧмыс видз вылӧ усис,
Сьӧд вӧня – сулалӧ лымъеджыд кыз.
Вир тусь кодь алӧйӧсь – пелысьлӧн тусьяс –
Сьӧлӧмӧс вӧрзьӧдӧ вӧр-валӧн мич...
Комиӧдіс А. Ельцова [Ельцова 2015: 105].

Эска

Кывбур дінө кӧдзалӧны войтыр,
Гашкӧ, сылы кодйӧны нин гу?
Сэтшӧм кадыс: кывбур лоис ковтӧм,
Но ме эска, эз на помӧдз кув.

Кывйыд овлӧ чорыд – быттьӧ пуля,
Овлӧ небыд – быттьӧ дзользысь шор.
Кыдзи тусьяс корсьӧ-ӧктӧ гулю,
Сідз жӧ корсьліс кывьяссӧ и морт.

Воис кад, и зумыштчисны йӧзыс,
Олӧмыслӧн воймис воддза рӧм.
Кыпыдлуныс сьӧломын оз ӧзйы,
Кыв йыланым сӧмын: «сьӧмда сьӧм».

Юммас коркӧ вомысь курыд кӧрыс,
Озырмас на ловнас коркӧ морт.
Паськӧдас на коркӧ енэж шӧрас
Тури борд моз кывбур асьыс борд.
Комиӧдіс В. Напалков [Уна рӧма... 2002: 50–51].

Юалӧмъяс да уджъяс

- 1. Кутшӧм рӧмъяс отсӧгӧн серпасалӧ кывбурын поэт асьыс чужан мусӧ? Восьтӧй мичкывъяслысь да ӧткодялӧмъяслысь тӧдчанлунсӧ.*
- 2. Кыдзи вощьӧ чужан кыв да литература понда сьӧлом дойыс Н. Абрамов лирика геройлӧн? Орчӧдӧй вепс да коми поэтъяслысь чужан кыв йылысь кывбуръяс.*

МАНСИ ЛИТЕРАТУРА

Юван ШЕСТАЛОВ
(Иван Николаевич ШЕСТАЛОВ)
(1937–2011)



Юван Шесталов – гижысь, манси войтырлөн медводдза поэт, манси поэзиялы подув пуктысь, челядьлы гижысь. Чужис сійö 1937 воö Омск областьса Камратка сиктын. Школа помалöм бöрын Ю. Шесталов велöдчис Ленинградса А. И. Герцен нима пединститутын, помалис Тюменьса пединститутысь филология факультет. Вöли финн-угор войтырьясöс йитысь «Стерх» издательстволөн да журналлөн шöр редакторөн, уджаліс и «Белый журавль» газетын. Гижис роч да манси кивйöн.

Гижысьлысь кывбурьяссö медводдзаысь вöли йöзöдöма 1957 воö. 1958 воö сылөн петіс «Макем ат» (Чужан мулөн лов шы) кывбур чукöр, а «Синий ветер каслания» медводдза прозаа гижöдыс – 1964 воö. Паськыда нималö Ю. Шесталовлөн «Языческой поэма» гижöд.

Чужан мулөн лов шыяс

Чöскыд дукьяс! Енэж лöz!
Быттьö мамлөн ки пыдöс,
Мелі тувсов шондібан
Шонтö мусö сэн и тан.

Джуджыд пожом – оз судз син,
Чөв-лөняс быд турун си:
«Муса пи тэ, – вашкө мем, –
Ас му вылын шуда нэм».

Ваыс паськөдөма сыв:
«Талань, талань, пиёй, кывт!»
Төвру окыштны век дась,
Меліавтөг оз лэдз тась.

Медым ыджыдаліс май,
Мунліс тышө менам ай.
Тайө лөсьыдыс, мый эм,
Йиджтө муслунсө и мем.

Кыпыд вөр-ва, лолөдз йидж! –
Сынөд вашкө: «Гиж вай, гиж!»
Сьөлөм тшөктө овны дыр,
Сьөлөм Чужан муөн тыр!
Комиодіс В. Тимин [Уна рөма... 2002: 114–115].

Пу ен

«Языческой поэма» гижөдлөн нельөд юкөн (дженьдөдөмөн)

...Кызьөд нэмлөн мөд джынйыс. Сьökыд вөлі. Ыджыд сьөлөма йөз веніс вөр-ва и космос.

Муыс чөскыда узис лым улын. Уна во сійөс некод эз пальөдды. Виччысьтөг пасьсө пөрчыны заводитісны – пармасө керавны. Сьөлөмас көрт тувьяс сатшкысисны, мустөм туйясөн да трубопроводөн вөнялісны. Сійө ызгыны мөдіс. Карьясө пасьтасис, синьясыс биён югзисны. А выль геройяс мунісны водзө. Ни сотысь көдзыд, ни шонді жар эз сувтөдны найөс. Писькөдчисны сьөд вөр пыр, кадья нюр пыр, мунісны голь тундраөд. Быд лун тувчалісны водзө. Ме накөд тшөтш. Кылі ачымөс геройөн. Көрт жургөмысь ньөжйөник пельтөмми: ставсө эг нин кыв. Ярьюгыд биясысь синтөмми: ставсө эг нин аддзы. Көрт кайяс вылын лэбалі, кадсө ордйөдлі. Му планета йылысь вунөді... Сөмын өтчыд ме бөрдөмсө кылі:

«Аай-о! Кай-о! Кай-йо! Йо!
Муса войтыр!
Кай-о! Кай-о! Кай-о! Йо!
Дона войтыр!
Эн кө пельтөммөй на дзикөдз,
Эз кө олөм вайөд пикөдз,
Менө кывзы!
Кай-о! Кай-о! Кай-о! Йо!»

Төдтөм ю вомын вөлі. Сэні бульдозер уджаліс, пелькөдіс инсө. Мусир перйысьяслы выль оланін дасьтісны. Неылын важ вөр керка сулаліс. Йөра кокъяс вылын, киссян выйын. Сы бөрся дөзьөрیتісны ньөвйөн лыйсьысьяс, кодъяс дзебсьөмась вөлі тошка ниа да сусьяс пөвстө. А кушин гөгөрыс сулалісны пу енъяс. Бульдозерист шай-паймунөмөн кыскаліс керкасьыс сьодасьөм сабля-ньөв, дөратор, зьвер ку, сямөд падей, зарни-эзысь сьөмпас, сера ыргөн видзөг, чеп, көртторьяс. Но медся чуймөданаыс – низь ку шапкаа, дона паськөма аслыспөлөс акань...

Уджалысьыс ставсө лым вылө чөвтис. Серавны заводитис. А ме бара на бөрдөм кылі:

Абу гөль ни кесьялысь!
Низь ку шапкатөгьд, гусьөн,
Тіян пөся көсьөмысь
Кевмөм кок улө мем уси.
Помтөм синва мыськис бан.
Гашкө, вунөдінныд тайөс?
Лолад омөль, быттьө кан,
Сөмын майшасьөмьяс вайис.
Ме өд тіянөс эг кор.
Асьныд талялінныд ордым.
Век жө өвсьөді! Но кор?
Тайөс сайөдінныд гортын.

Яндысьтөмөсь!
Пельөй менам –
Сюся кылысь кырныш.
Синмөй менам –
Сюся аддзысь варыш.
Вежа пуяс, сизим вося

Тірөбтасны – кывза бура.
Лайкнитчасны – сьөлөм висьө.
Колө котөртны! Вын сюрас.
Сизим гөра сайысь пета,
Сизим йөра кока. Визув.
Зэрлы шоньдлунөс сета –
Тайө казтьылөмлөн визув.
Гырысь вожьяс сизим вөрын
Мольөдөны көр ку пасьөс.
Вашкөдчылінныд ме бөрын,
Кувны шогысь быттьө дасьөсь.
Ті өд шулінныд – ме медся
Ыджьид вынйөра да повтөм.
Куль ен ордө, гуө чеччи.
Быттьө тиянлы дзик ковтөм.
Виткась васа енкөд вартчи.
Енэж орччөн, антус орччөн.
Сылөн тывьясас эг гартчы.
Биөн полөмысь эг сотчы.
Керавлінныд вөвлысь юрсө,
Вирсө, еджьидьяслысь, лэдзиг.
Көрьяс – жертваясө, сюрсө, –
Ставыс ме ради, ме – видзөг!
Төд выланьд ме эг во на?
Ниа пуысь керавлінныд.
Асьныд шулінныд – ме дона.
Гусьөн сөмын серавлінныд.
Ме – тиян пу ен!
Тиян – лов!
Тиян – би!
Тиян – ен!
Ме – пу ен!
Ті – пу енлы юрбитысьяс!»

И заводиті казтьывны.

Пөльөй, гашкө, буретш тайө енмыслы на юрбитліс? Помнита – челядьдырйи кутшөмкө енысь ёна полі. Кор сійөс аддзылі, сьөлөмөй ёна

тіпкыны заводитліс. Сэссия роч велөдысь кыскис вөрысь да юрөс югзьөдіс. Манси войтыр оз ветлы нин татчө... А, гашкө, олө на лолын пу енмыс тайө? Мөдлы кевмысьны заводитім. Сөмын тшөтш ловья мортөн вөлі.

Мыйла ставыс тадзи бергөдчис? Ёна вежсим?

Другысь төв пөльыштис пелям, да нэмөвөйся чөв-лөнысь паляліс гөлөс:

«Эз лунаын, а Му вылын
Кевманінөй сулаліс.
Турдөм сусьяс костын
Кевманінөй сулаліс.
Зумыда, нель кок йылын
Кевманінөй сулаліс.
Ньөвьяс, уна пөвстөн –
Кевманінөй сулаліс.
Өтчюд менкв, скөр великан
Уськөдчис ме вылө, ок.
Комын сабля куліс тан.
Эз, эз вермы. Нуис кок.
Тіян вылө видзөді –
Кевманінөй сулаліс.
Пидзөс вылад кыссинныд –
Кевманінөй сулаліс.
Вилінныд и асьнытө –
Кевманінөй сулаліс.
Кокөс менсьым мыськинныд –
Кевманінөй сулаліс.
Юксьылінныд сьөмпасөн –
Кевманінөй сулаліс.
Кодзув дасьөсь судзөдны –
Кевманінөй сулаліс.
Леститчысьяс сё дасөн –
Кевманінөй сулаліс.
Кывнысө эз мудзтөдны –
Кевманінөй сулаліс.
Увлань юрөн эн ветлөй –
Кевманінөй сулаліс.

Парма матькӧм эз кывлы –
Кевманінӧй сулаліс.
Зьверыс гӧлӧс эз сетлы –
Кевманінӧй сулаліс.
Сюся аддзӧм эз сывлы –
Кевманінӧй сулаліс.
Дозмӧрьясӧ пӧртчинныд –
Кевманінӧй сулаліс.
Ёна пырны кӧсйинныд!
Сьӧлӧмнытӧ вӧзйинныд!
Кай-о! Кай-о! Кай-о! Йо!
Кевманінӧй сулаліс!»

Дерт, тайӧ вӧлі сійӧ пу енмыс, кодлы юрбитісны менам пӧль-пӧч.
Ме аддзылі сылысь чужӧмсӧ, синсӧ, синкымсӧ. Сылӧн видзӧдласысь
коркӧ ставыс полісны... А ӧні...

Комиӧдіс В. Семьяшкин [Пыжа-поска... 2021: 84–87].

Юалӧмъяс да уджъяс

- 1. Мый йылысь гижӧ Ю. Шесталов?*
- 2. Кутшӧм художествоа аслыспӧлӧслунъяс ті казяланныд?*
- 3. Кутшӧмӧн тыдовтчӧ манси войтыр Ю. Шесталов гижӧдъясын?*

ХАНТЫ ЛИТЕРАТУРА

**Мария Кузьминична
ВАГАТОВА
(1936)**



Мария Вагатова – медводдза ханты нывбаба-поэт, журналист, редактор, велöдысь. Чужис 1936 воö Ханты-Мансийскöй автономнöй округса Курьëх ю дорын, Юрильск грездянь неылын көр видзсысьслөн уна челядя семьяын. Дзолядырсяньыс, сизим арöс тырттöдз, сийö тöдiс сöмын ханты да коми кывъяс, роч кыв тöдмалiс школаö пыран воö, кор мöдiс овны интернатын. Мария Кузьминична помалiс Ханты-Мансийскыс национальнöй педучилище (1955) да Ленинградса А. И. Герцен нима пединститутыс педагогическöй факультет (1971). Уджалiс сиктса школаын ичöт классъяс велöдысьöн, вöли Казымса интернатын юрнуöдысьöн.

Ханты-Мансийскö овны локтöм бöрын М. Вагатова уджалiс газет редакцияын. Журналистикаын зiлис сэсса комын воысь дырджык: волiс Югралөн быд пельöсö, гижис чери кыйысьяс, вöралысьяс, бурдöдысьяс да велöдысьяс, гижысьяс йылысь статьяяс. Көр видзысь котырас, кодын чужис М. Вагатова, вöли уна мойдчысь, сылысь. Налөн оласногыс, ханты войтырлысь фольклор дзолядырсянь тöдöм сöвмöдiсны гижысьлысь сямсö. Олöм чöжыс М. Вагатова зiльö видзны бырöмысь чужан войтырсö, сылысь озыр да мича кывсö, мойдъяссö, сыланкывъяссö. Аслас

гижөдьясөн сійө висьталө чужан войтырыслөн пытшкөсса озырлун йылысь да мичлун йылысь. М. Вагатова гижө чужан кывнас да тшөтш и рочөн, тшөкыда вуджөдө роч кывйө ассьыс гижөдьяссө.

Няние¹

Олісны коркө гозья. Верөссө шуисны Икилэ, а гөтырсө – Имилэ. Нэмсө нин налөн сідзи вөлі: Икилэ вөрө кыйсьыны ветлывліс либө ю дорын чериаліс. Ветлас-ветлас, воас коркө гортас, вежас няйтөссьөм-ротйысьөм көм-пасьсө, коляс гөтырыслы яй, чери да быдсяма кыйдөссө, а ачыс бара вөрө муно. Зэв шань мортөн сійө вөлі.

Имилэ төдіс жө ассьыс уджсө. Оз өд кут мужичөй морт пач ломтыны, пач ломтан кос ньөр чукөртны-дасьтыны, паськөм вурны, пусьыны-пөжасьны. Черитө и яйтө кужис дасьтыны Имилэ. И ставыс гозьялөн вөлі чукйөн, сөмын нянь пөжалан пызьныс эз тырмы, этша зэв вөлі. Ставсө сяммис вөчны Имилэ, сөмын вывтi сійө вөлі горш да скөр.

Думыштiс коркө өтчид Имилэ нянь пөжавны – Няние. Зэв нин окота лои сылы чөсмасьыштны небыд, руа пөжасөн. Босьтiс аньыд чери пөк, пу паньөн көтiс нянь шом, бөрья пызь коляссө сямөд дозйө кисьтiс. Көтiс нянь шом да лөкысь, из ёкмыль моз, койыштiс нянь шомсө рач пыдөсө.

Забеднө лои Няниеыдлы, но нинөм эз шу сійө скөр нывбабаыдлы, босьтчис пөжасьны.

Сэк кості вөлаліс Имилэыд ёсь йыла бедь да пондіс сійөн, шылаөн моз, Няниетө то өтарсяныыс, то мөдарсяныыс бытшйөдлыны – видлавны, пөжасис эз на. Дойысла Няниеыд весиг чеччыштліс, бергөдчыліс то өтар бокнас, то мөдар бокнас. Ёна жө и дойдаліс сійөс Имилэыд. А горш нывбабаыд ассьыс сөмын төдө – чутйөдлө и чутйөдлө Няниетө, виччысьнысө нин оз вермы – өдйөджык сөйны көсйө.

– Виччыси нин да виччыси! Пөжась нин вай өдйөджык! Кынөмөй менам сямалө! – скөраліс Имилэ.

Нянь, доя бытшлалөмсьыс сыркьялөмөн, мый вынсьыс көсйис өдйөджык нин пөжасьны, банйыны. А Имилэлөн ньөти нин терпенньөыс эз коль, пиньсө кутіс кеслыны, сьөлөмсө скөрмөдны.

– Ме тэнө регыд сөя, няньөй! Кынөм пыдөсө регыд усян! – дзерөдіс сійө Няниеөс.

¹ Няние – хантъяслөн няньыс комияслөн моз жө шусьө: нянь. Няние – няньөс меліа шуөм, сійөс пыдди пуктөм.

Сөмын на няньыд пöжасис, банйис да кыптис, – Имилэыд тан нин. Уськөдчис сійö нянь дорö, көсйис чуткыны ёсь йыла бедьнас да вомас суйны, а Няниеыд босьтис дай чеччыштис! Пызан шөрөдз воис. Имилэ – сы бөрся пызан дорö уськөдчис, а Няние – тасьтi-пань видзан джадж вылö чеччыштис, ань керка пөлö. Скөрмис Имилэ да сы бөрся котөртис. А Няние турбыльтчис водзö – ен ув пельöс джаджйö, гортса ен оланiнö. Нывбабалы сэтчö инмөдчыны оз позь. «Татысь менö Имилэыд оз нин судз», – нимкодясис Няние.

Повзис Имилэ, мөвпыштис: «Кызд нö ме татысь няньсö судзöда?» А сэссия шеныштис кинас да пинясигтырйи нюжөдчис Няниела. Няньыд серөктис, выныштчис дай чеччыштис нывбаба юр вомöныс, мөдiс катласьны став керка пасьталаыс. Горш да скөр Имилэ вылад сылөн се-рамыс петис. А Имилэ став тасьтi-паньсö зёллис-жуглис сы бөрся вөт-лысигөн.

Нянь восьтис керка өдзөссö да тюрис ывлаө. Имилэыд казялис тайöс да уськөдчис сы бөрся, аддзис поньясöс да мый выньсыс мөдiс горзыны:

– Пурыс, пурыс! Лэвыс, лэвыс! – Пурöй пö, пурöй! Сөйöй, сөйöй!

Горш поньясыд уськөдчисны Няние бөрся – вот-вот нин суөдасны да нылыштасны. Думыштис сэк Няние: «Поньясылөн өд кынöмныс, көнкö, сюмалö. Найö шаньöсь – непöштö көзьяканыс. Вердышта ме найöс».

Чегыштис сійö ас дорсьыс дзоляник тор дай шыбитис поньяслы. А найö кватитисны нянь тортö да дугдiсны Няние бөрся вөтлысьны. Сэк костi сійö и пышйис. А Имилэ, кинас шенасьöмөн, гораа бөрдөмөн чук-салис Няниеöс. Да эз тай шыась сылы Няниеыд.

Сэк костi пемыд вөр шөрын, гортсяньыс вель ылын, бипур дорын пукалис Икилэ да пуис пөртйын яй. Эз öти яг сійö кытшовт, эз öти ю вомөн вудж. Дзикөдз эбөссьыс уси, дай няньыс важөн быри. Пукалö, сьökыд мөвпьяс мөвпалö, шогö усьöма.

«Няниеöс кө эськö татчö, кокныдджык вöли», – курыда мөвпалис сійö. Сөмын на думыштис тадз, видзөдö да – Няниеыд дiнас нин пукалö. Мудзöма, шемöс, ставнас мыйöнкö бытшйөдлöма...

Икилэ мелiа босьтис сійöс сарөгöсь кинас, шыльöдыштис дояиньяссö да окыштис бандзибас. А сэссия пуксьөдiс аслас бипур дорö медся югыд да шоныд местаас. Гажмис Няние, ловнас кыптис, чужöмыс банйис. Зэв

ёна кёсйис сійё, мед сёйис сійёс Икилэыд да лоис медся ёнён да медся сюсьён.

Сёйис Икилэ Няниеёс, нюмдіс да сэтшөм ыджыд вын кыліс кикоксьыс, мый вермис кытшовтны эз өти нюр, эз өти му. Югдіс мортыдлөн вежөрыс, ёсьмис синмыс, небзис сёлөмыс.

Мед и помасяс сэсся та вылын миян мойдным.

Сөмын со мый Икилэ тшөктө төдны. Няние – тайё мортлөн вын. Коді скөр сёлөма да чорыд киа – няньыд сылы оз сетчы.

Ме и ачым сідз жө чайта: лёк мортыд Няние дорад мед и матё оз сибав.

Комиөдіс А. Ельцова [Вагатова 1996: 57–61].

Юалөмъяс да уджъяс

- 1. Кутишөмөн петкөдлөма авторыс геройяссө: Икилэос да сылысь Имилэ гөтырсө?*
- 2. Мыйла Няние пышйис Имилэ дорысь?*
- 3. Кутишөм мортөн велөдө лоны тайё мойдыс?*

СААМ ЛИТЕРАТУРА

**Октябрина Владимировна
ВОРОНОВА
(1934–1990)**



Октябрина Воронова – саам войтырлөн медводдза гижысь, поэт. Чужис сійö 1934 воö Мурманск областьса Чальмны-Варрэ сиктын уна челядя семьяын, квайт челядь пиысь вöлі медыджыдөн. 1958 воö сійö помаліс А. И. Герцен нима Ленинградса педагогическöй институтысь литература велöдан факультет. Дыр кад чöж уджаліс школаын роч кыв да литература велöдысьөн, сійö жö кадас велöдчис Национальнöй шко- лаяслөн научно-исследовательскöй институт аспирантураын. Велöдчöмсö эштöдöм бöрын уджаліс Мурманск областьса Ревда посё- локын библиотекарөн. О. Воронова гижис саам челядьлы буквар да учебникъяс. Сійö – саам кывъя медводдза кывбура небöглөн автор.

О. Вороновалөн сборникъясыс – «Снежница» (1986), «Вольная птица» (1987), «Чахкли» (1988), «Ялла» (Олём, 1989, 1993, 1996), «Поле жизни» (1995), «Хочу остаться на земле» (1995), «Чем ты притягиваешь, родина» (1999).

Ставлөн му вылас аслас
И гöлöс и гор.
Миян сёрниын места

Эм быдөнлы дзик:
Нимён пасйёма
Шонді, и тундра, и шор,
Мамös, батьös,
И му, и быд ю, и быд сикт.

Пыді нэмьясысь писькөдчис,
Сөвмөдчис ёль,
Сельгö сөстöма ёль,
Тэчö кыв дінö кыв,
Быттьö олөмсö тöдысь
Шань вежöра пöль
Томдыр кад йывсьыс панöма
Кузь сыланкыв...

...Сира песьяссö нюлö
Гöрд биыслөн кыв.
Небзяс сьöлөмöй,
Лов вылын шоналас ру.
Пукся, казтышта
Кымынкö зэв дона кыв:
ШОНДИ, ТУНДРА да Ю,
МАМÖ, БАТЬÖ да МУ [Воронова 1993: 17].

Небыд, пушyd, быттьö пыжик,
Уси лым и тыртис йөр.
Кывтö шонді аслас пыжын,
Чуймö-видзöдалö вөр.
Енэж кыпыд, пом ни дор,
Абу ньöти кымöртор.
Раскö пуяс костöд кела,
Сэни сулалышта чöла.

Жоньös кыз пу вылысь аддза:
– Тэ нö кытчö вöччин тадзсö?

Ичӧт ӛртӧй, шы кӧть сет,
Раскыс гажӧдчыштас мед.
Либӧ висътав – радлан он тӧ,
Кодыр гӧгӧр лым да шондӧ?
Гашкӧ-й, зӛв на лоны вермас,
Виччан кодӧскӧ тӧ ме моз...
Комиӧдӧс Е. Козлов [Воронова 1993: 11].

**Кирсти ПАЛТТО
(1947)**



Ритва Кирсти Палтто – талунья Финляндияын олысь саам нывбаба-гижысь, поэт. Чужис сӧйӧ 1947 воӧ Финляндияса Утсйоки посёлокын. Кирсти Палтто – школаса велӧдысь: 1971 восянь дыр кад чӧж сӧйӧ велӧдӧс Финляндияса Вуотсо, Симо, Утаярви, Утсйоки посёлокъясын ичӧт класса челядьӧс саам кывӧйӧ.

Таысь кындзи, К. Палтто юрнуӧдӧс Лапландияса Художникъяс котырӧн, вӧли саам войтырлӧн «Равгош» театр лӧсьӧдысьӧн, тайӧ театрас режиссёрӧн да директорӧн. Гижысь сӧдзжӧ председателӧс Саам Гижысьяс котырын, вӧли Финн-угор гижысьяслӧн Ассоциациялӧн Исполнительной сӧветлӧн секретарӧн.

Ассьыс медводдза кывбурьяссӧ К. Палтто гижис 1970-ӧд воясӧ. Кывбурьяс кындзи сӧлӧн эмӧсь саам театрлы гижӧм пьесаяс, челядьлы литература, висътыяс, романьяс.

Эз вунөдны саамъяс войтыр...

Эз вунөдны саамъяс войтыр,
Кыдз зырисны,
Кыдз дзескөдісны.
Эз вунөдны, мый вөлі войдөр,
Кор вөтлісны,
Кор разөдісны.

Но миян йөзлөн гөлөс шыыс –
Зэв вылысь усян борган,
Ва ныр...
А чужан кыв саамлөн...
Сыысь
Пласът усяс, коді лоө паныд.

Ми бырлім, куслім,
Пикөдз волім,
Но выль йөз миян петалисны...
Саам век лоө стрөгөн, кытчөдз
Оз бергөдны, мый гусялісны.
Комиөдіс В. Тимин [Уна рөма... 2002: 54].

Юалөмъяс да уджъяс:

- 1. Мыйла автор өткодьялө чужан кывсө ёлькөд, шань вежсөра пөлькөд?*
- 2. Уськөддөй төд выланыд коми поэт А. Е. Ванеевлысь «Жонь» кывбур. Вочавидзөй, кутишөм ногөн коми да саам гижысьяс петкөдлөны лэбач образ пыр войвылын олысь мортөс.*

ВЕНГР ЛИТЕРАТУРА

Шандор ПЕТЁФИ (1823–1849)



Шандор Петёфи – паськыда нималысь венгрияса национальной поэт, вуджодчысь. Чужис 1823 воо Кишкёреш карын, бать-мамыс славяна рёдысь. Медводдза кывбур чукөр петіс 1842 воо. Вöлі 1848–1849 воясса Венгрияса революцияөн веськөдлысьяс пöвстын. Усис тышын Трансильванияын.

Война лёк вöтөн петкөдчыліс мем

Война лёк вöтөн петкөдчыліс мем...
Ёсь тышö-косьö сувтісны мадьарьяс.
И кыысь киö вуджысь гырдоь меч
Сэк кытшовтіс венгерскöй сиктьяс-карьяс.

Код аддзис меч, эз пукав гортас чöv,
Кöть муртса нин, но тіпкис на көть сьöлöм.
Эз сьöмлөн зільгöм-зельгöм дона вöv.
А мездлун дзоридз миян дона вöлі.

Сэк тэа-меа пасйим көлысь лун,
И вöлі, муса аньöй, сэтшöм дженьыд:

Öд вой шөр войын корис чужан му,
Тэ дорысь тышö ковмис мунны меным.

Да, свадьба лунö кувны мунны мед,
Ог тöд, сы серти эм-ö сьökыд пайыс.
Но кось кö кыптас, бура тöдса тэд,
Ме муна збыль,
Кызд вöтнам вöчи тайöс.

Комиöдiс А. Ванеев [Уна рöма... 2002: 13–14].

Арпад ТОТ (1886–1928)



Арпад Тот – венгр поэт, вуджöдчысь. Чужис 1886 воö. Велöдчис Дебрецен карса гимназияын, сэсся Будапештса университетын. Сылön кывбура небöггяс лыдас – «Югдiгөн серенада» (1913), «Сьölöмсянь сьölöмöдз» (1928). Вуджöдiс венгр кывйö роч гижысь А. П. Чеховлысь творчествосö.

Март

Март воис мянö, и майшасьöмöй бырис:
Фиалка писькöдчö важ усьлём корьяс пырыс,
И менам карын, быттьö эз и куслы,
Выль öдöбтöмөн дзоридзалö муслун.

О вильыш тӧлысь! Лымйӧн ки пӧвнад тэ швачӧд,
А мӧднад гарсӧ поткӧдан нин ачyd.
И быттьӧ гортса арест улысь петам
Ми ывла эрдӧ мартын тан и сэтӧн!

Петёфи тӧлысь! Ло, кыз вӧвлӧн коркӧ,
Тэ вӧля чужтысьӧн и мянлы бур ёртӧн,
Сидз вӧля вӧзйысь кывсӧ аснад шонты,
Эз усь мед венгрлӧн юр, ни сьӧлӧмсӧ эз ёнты.
Комиӧдис В. Попов [Тот 1977: 44].

Габор ГАРАИ (1929–1987)



Габор Гараи – венгр поэт, вуджӧдчысь. Чужис сійӧ 1929 воӧ Будапешт карын. Уджалис Венгрияса «Эуропа» издательствоын, Венгрияса Гижысь котырын, редакторалис венгр гижысьяслӧн газетын. Ассьыс медводдза кывбурьяссӧ заводитис йӧзӧдны 1948 восянь. Поэтлӧн кывбур чукӧрьяс лыдас – «Топыд луньяс» (1956), «Артистьяс» (1964), «Вторник» (1966) небӧгьяс. Рочӧн Г. Гараилӧн петалис «Кодзувьяс менам вӧтын» (1970) сборник. Поэт вуджӧдис венгр кывйӧ Гётелысь, Рилькелысь, А. Вознесенскийлысь, Е. Евтушенколысь кывбурьяс.

Июнь

Ме олі, гашкө, и йөз муын,
Эн вөв кө, Венгрияй, тэ.
Но муслун немла ылө нуны –
Пөсь сьөлөм пытшкам видза ме.

Йөз муын мөдджык овлө гожөм,
Оз сідзи кольмөд турун көр,
Оз сідзи дзирдав югыд кодзув –
Йөз муын весиг енэж скөр.

А тані ыкша ветлө лолөй,
Тан помтөм паськыд зарни му.
И кокни-кокни меным лолө,
Кор шпорөдчывлө тополь пу.

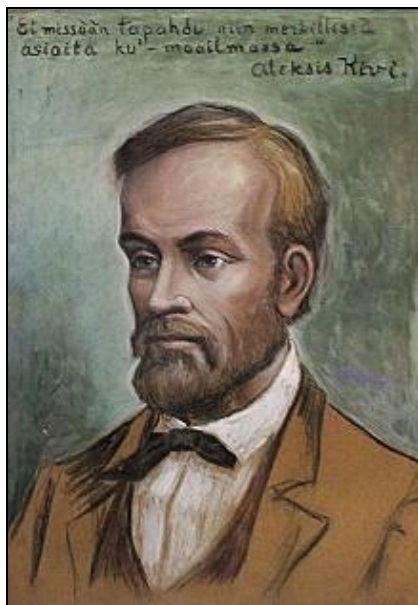
И шобді шептасьө син водзын –
Став бурсө светас чужтысь нянь.
Өд батылөн муыд – вежтөм козин,
Өд сьөлөм тіпкөм ськөд шань.
Комиөдіс А. Ванеев [Уна рөма... 2002: 16].

Юалөмъяс да уджъяс

1. *Кутшөмөн сувтө Венгрия му кывбурьясын?*
2. *Дасьтөй юөр Шандор Петёфи йылысь.*

ФИНН ЛИТЕРАТУРА

Алексис КИВИ
(Алексис Стенвалль)
(1834–1872)



Алексис Киви – XIX нэмся тӧдчана финн гижысь, кывбурьяслӧн, пьесаяслӧн, романлӧн автор. Сылӧн олӧмыс вӧлі дженьыдӧн – гижысь олӧс сӧмын 38 во, но и тайӧ дженьыдик каднас сійӧ пунктис финн литература сӧвмӧмӧ ыджыд да тӧдчана пай.

Чужис Киви 1834 воӧ Финляндияса Палайоки грездын вурсьыслӧн семьяын. 1857 воӧ 23 арӧсӧн пырис велӧдчыны Хельсинкиса университетӧ, история да филология факультетӧ. Гижны босьтчис томдыр-сяньыс. Сылӧн медводдза гижӧдьяс лыдын – «Куллерво» (1860) трагедия, кодӧс лӧсьӧдӧма финн да карел войтырьяслӧн эпос серти. Сы бӧрын Киви йӧзӧдіс «Карневала» (1866) кывбур чукӧр, «Лея» (1869), «Вой да лун» (1866), «Пышйысьяс» (1866) пьесаяс. Наӧн гижысь пунктис подув финн войтырлӧн национальной театрлы.

Гижыслӧн медея ыджыд да тӧдчана уджыс – «Сизим вок» (1870) роман. Тайӧ романыслысь уна лист бок Алексис Киви сийӧ финн мулӧн вӧр-валы, сылӧн мичлунлы. Гижӧдысь босьтӧм ичӧтик юкӧн – «Ур йылысь сыланкыв» кывбур – вӧзьям лыддыны и тӧянлы.

Ур йылысь сьыланкыв

Узьö уранöй
Нитшка вежöсын,
Узьö чöскыда.
Пиньыс Халл¹ понлөн,
Лэчкыс кыйсьысьлөн
Сэн оз мörччыны.

Ичöt юр весьтас
Вöльнöй югыдыс
Помтöм-пыдöстöм.
Мувыв тышкасьöм
Оз во улiсянь
Лыска увьяс пыр.

Ок, и шуда жö дзоля уранöй
Мам-коз мездорын.
Лөня лайкьялö
Потан-изкарын
Урлөн олöмыс.

Вөрлөн кантеле²
Бöжсö вугрöдлö
Ичöt öшиньын.
Унсö лэбачьяс
Рытгор колльöны
Зарни муланьö.
Комиöдис А. Елфимова [Киви 2014: 162].

Сизим вок (роман юкөн)

Юкола овмöс меститчöма Хяме губерния лунвылö, джуджыд мыль-клөн войвывладорас, Тоукола сиктсянь неылö. Юкола водзын – изья

¹ Халл – Финляндияын поньяслөн ним.

² Кантеле – финнъяслөн да карельяслөн важ ворсан инструмент.

кушин, а улынджык заводитчоны ыбъяс, кӧнӧ важӧн, овмӧсыс гӧль-мытӧдз на, гыалӧс быдмысь нянь. Ыбъяссьыс улынджык – чукуля шорӧн шӧри юкӧм бобӧняня видз, кытысь важӧн уна турун ытшкылӧмаӧсь, а ӧнӧ йирсьӧны мӧсьяс. Та кындзи овмӧсын эмӧсь паськыд вӧраинъяс, нюръяс да кушинъяс – ставыс тайӧ вичмылӧма Юколаӧ медводдзаӧн овмӧдчысьыслы, кодлӧн тырмылӧма сямьс муяс юкигӧн, ӧна важӧн, босьтны татчӧс инъяссӧ.

Сэки Юколаса кӧзяин эз аслыс выгӧда корсьӧмӧн, а челядь-внук вӧснаыс тӧждысьӧмӧн, босьтӧма вӧрысь сотчӧмин, и та понда участкаыс сылӧн лоис суседьяслӧн дорысь сизим пӧв ыджыдджык. Но сотчӧминыс зэв нин важӧн бӧр вӧрсялӧма.

Татшӧмӧн вӧлӧ сизим воклӧн чужанӧныс, кодъяс йылысь ме водзӧ кӧсья висьтавны.

Вокъясӧс шуисны медыджыдсянныс медӧчӧтӧдзыс: Юханӧ, Туомас, Аапо, Сӧмеонӧ, Тӧмо, Лаури да Ээро. Туомас да Аапо – двӧйни, Тӧмо да Лаури – тшӧтш. Медыджыд вокыс – Юханӧ – кызь вит арӧса, а Ээро – медӧчӧтыс – ӧдвакӧ адзлыӧс на, кыдзи шондӧыс дас кӧкъямысӧдысь кытшовтӧ мусӧ. Ставныс сӧнӧйраӧсь, паськыд пельпомаӧсь, кузьӧсь, Ээро кындзи, кодӧ тушанас век на ичӧт. Медкузьыс на пӧвстысь Аапо, а медся паськыд пельпомаыс – Туомас. Мукӧдсьыс вокъяс торъялӧны мугов кучикнаныс да пыш кодъ чорыд юрсинаныс, торӧн нин сутшкасьысь юрсиыс Юханӧлӧн.

Батьныс налӧн, азыма вӧралысь, кулӧс томӧн-такӧн, ошкӧд тышка-сигӧн. Кыкнанныслысь шойсӧ адзисны вирӧн ойдӧм му вылысь, морт да ош куйлӧсны орчӧн. Вӧралысьыс ӧна доймалӧма, ошлы тшӧтш чорыда имитӧма: голясӧ да боксӧ кырыштӧма пуртӧн, а морӧссӧ быр-нитӧма пищальысь сьӧкыд пуля. Тадзи бырис вына морт, кодӧ кыйис аслас нэмӧн ветымынысь унджык ошкӧс. Но вӧралӧгъясад сӧйӧ дзыкӧдз эновтӧс гортгӧгӧрса уджсӧ, и, кӧзяинтӧгыд, овмӧсыс надзӧникӧн эндӧс. Пияныс эз жӧ сюртчыны гӧран-кӧдзан уджӧ: батьсянныс налы вуджис вӧр пӧтка кыян азымыс. Вокъяс вӧчалӧсны дзугъяс, капканъяс да чӧсьяс, кытчӧ веськалӧс эз этша пӧтка да кӧч. Тадзи коллялӧсны найӧ ичӧт-дырсӧ, кытчӧдз эз заводитны вӧдитчыны пищальӧн да лысьтны матыстчыны ош дорӧ пемыд вӧрын.

Мамныс, дерт, видлӧс и дивитӧмӧн, и дӧжналӧмӧн велӧдны пиянсӧ зӧля уджавны, но весьшӧрӧ: вокъяс век асныралӧсны. Сӧдзсӧ, мамныс налӧн эз вӧв лӧк мортӧн. Быдӧн тӧдӧсны сылысь веськыд да осьса,

гашкӧ, неуна крут сямсӧ. Да и вокыс сылӧн эз вӧв шыбитана, зонкаяслы сыысь бурджык чожыс эськӧ некытысь эз сюр. Томдырйиыс сійӧ вӧлӧма збой морякӧн, кывтлӧма ылі саридзьясті, аддзылӧма уна войтыр да кар. Но сэсся чожныс синтӧммис да ӧні колляліс пемыд луньяссӧ Юкола овмӧсын. Кималасӧн тасьтіяс, паньяс, чер пуяс, нӧшьяс да мукӧд коланатор вӧчалігмоз сійӧ тшӧкыда висьтавліс вокьяслы быдсяматорсӧ, мый аддзылӧма да кывлӧма ас муысь да йӧз муысь, висьтавліс тшӧтш и библияысь уна дивӧ да притча. Сылысь висьтъяссӧ зонкаяс кывзісны пель чошкӧдӧмӧн. Но эз татшӧм жӧ окотапырысь кывзыны найӧ мамныслысь кесйӧдлӧмсӧ да ропкӧмсӧ, кӧть и тшӧкыда найӧс ньӧръявлісны таысь. Тшӧкыда, ньӧръялӧмсӧ водзвыв тӧдӧмӧн, вокьяс кельӧбӧн пышйылісны вӧрӧ, мыйӧн ӧна дӧзмӧдлісны мамнысӧ да суседьяссӧ да мыйысь мыжныс налӧн нӧшта на содліс.

Тані колӧ казтыштны вокьяс челядьдырысь ӧти вӧвлӧмтор. Зонкаяс тӧдісны, мый гортдорса рыныш улӧ ӧти курӧг лӧсьӧдӧма поз. Курӧгыс эз вӧв налӧн, а ӧти пӧчӧлӧн, кодӧс ставӧн шулісны Яг бабӧн, сы вӧсна мый ичӧтик керкаыс сылӧн сулаліс пожӧма ягын, Юколасянь неылын. Коркӧ вокьяслы дум вылас воис пӧжалӧм кольк. Шуисны найӧ ректыны курӧг позсӧ да пышйыны вӧрӧ чӧсмасьны кыйдӧснас. Тадзи и вӧчисны: позсьыс, мый вӧлі, босьтісны, и квайтнанныс котӧртісны вӧрӧ (Ээро сэки вӧлі мам бӧж дорас на гартчӧ). Сувтісны найӧ сялыгысь шордорӧ, козьяинӧ. Пестісны бипур, гаровтыштісны колькъяссӧ ветьӧкӧ, кӧтӧдлісны ваӧ да суйисны дзужган пӧимӧ. Кор чӧскыдторйыс пӧжасис, окотапырысь пажнайтісны, а сэсся мӧдӧдчисны гортаныс. Гортдорса кыр йылас кайӧммысьт гӧгӧрвоисны вокьяс, мый виччысьӧ найӧс яр бушков. Кольк вошӧмтӧ казялӧмаӧсь. Яг баб саксис-видчис, а мамныс, скӧр чужӧма, киас швичкысь ньӧръя, котӧртіс налы паныд. Но зоньяслы эз ло окота вочаасьны татшӧм тӧвбергачысӧд, и котӧртісны найӧ бӧр дзебысь-дорйысь вӧрӧ, мамныслысь горзӧмсӧ быттьӧ эз и кывлыны.

Колис лун, сэсся мӧд, а пышйысьяс эз тыдовтчыны ни эз кывны. Сэк мамлӧн скӧрыс вуджис шогӧ да синваӧ. Мӧдӧдчис сійӧ вӧрӧ. Кузяла и пасьтала вӧрсӧ ветлӧдліс, а пьянсӧ эз аддзы. Нинӧм вӧчны, ковмис корны йӧзлысь да власьтлысь отсӧг. Кывсис и егерлы, коді дзик пыр чукӧртіс йӧзсӧ Тоуколаысь да матігӧгӧрсьыс. И со, пӧрысь и том, мужик и баба, кузь визьӧн мӧдӧдчисны егер бӧрся вӧрӧ. Медводдза луннас корсьысисны матысса вӧрысь, но нинӧм эз сюр. Мӧд луннас пырисны

пыдөджык, и кор кайисны джуджыд чой йылө, аддзисны, мый ылын-ылын лунвылын, нюр дорын, тыдалө сынөдас гартолөн кайысь лөзов тшын. Стөча индісны, кытысь тшыныс кайө, да сэтчань и мөдөдчисны. Мунісны-мунісны, да коркө-некоркө кылісны кодлыськө сьылөмсө:

Эгө өтчыд шор бокин,
Лөсьыда ми овывлөй,
Шордор пусө керавлөй,
Шорысь васө юывлөй...

Радлунөн ойдіс сьөлөмыс Юколаса көзьяйкалөн: сьылөм сертиыс мам төдмаліс Юхані писө, көть и вевтыртисны пиыслысь гөлөссө кутшөмкө грымакылан шыяс. Корсьысьяс гогөрвоисны, мый пышйысьяс овмөдчөмаөсь кытчөкө матө. Егер тшөктіс йөзыслы кытшовтны зоньяслысь лагерсө да нөжйөнникөн, казьявтөг, матыстчыны, а сэсся сувтны.

Тадзи и вөчисны. Вокьясөс гусьөн кытшовтисны да насянь ветымын воськов ылнаө сувтисны. И сэки аддзисны йөзыс со мый. Ыджыд из дорө вөчөма лыска чом, чомйө пыранінас, небыд нитш вылын, куйліс Юхані. Сійө видзөдіс кымөрьяс вылө да сьылышталіс. Чомсянь кыккуим сыв ылнаын ломаліс гажа бипур, сы весьтын Сімеоні пажун кежлө чишкаліс лэчкө веськалөм тарөс. Саөсь чужөмьяса Аапо да Тімо (найө сөмын на ворсісны гномьясысь) пөжалісны пөсь пөимын сөркни. Няйт гөп дорын чөла пукаліс Лаури, сійө вөчаліс сөйысь петукьясөс, өшпианөс да визув чаньясөс. Чачаясыс кузь визьө сувтөдөмөн косьмисны нин нитшкасьөм кер вылын. А ыджыд изьясөн грымакыліс Туомас. Медводз ыджыда сьөлыштас из вылас, пуктас сэтчө сотчысь өгыр, а сэсся мый вынсьыс шыбитас сы вылө нөшта из, и гымөбтас сэтшөма, быттьөкө кодкө пищальысь лыйө, шыыс горалө ылөдз-ылөдз, а кык из костысь пуркйө сьөд тшын.

ЮХАНІ: Эгө өтчыд шор бокин,
Лөсьыда ми овывлөй...

Но босьтас мянөс татысь лешакыс коркө-некоркө. Некытчө ми, өшлөпаньяс, огө воштысьөй.

ААПО: А ме тадзи жө өнтай и шуи, көч олөмтө овны заводитім да. Йөйталім тай со! Шышьяс да чиганьяс сөмын тадзи шөйтөны, лөз ен-вевт улас.

ТІМО: Енмыслөн енвевтыс, абу кодлөнкө.

ААПО: Олам тані көин-ошьяскөд.

ТУОМАС: Да Енкөд.

ЮХАНИ: Сідз-сідз, Туомас! Енкөд да сылөн андельясыскөд. Ак! Кужим кө ми вежа моз сынөдсьыс аддзыны, небось, аддзим эськө, кызди борда андельяс миянөс кытшовтөмаось, а шөрас, ми костын, радейтысь бать моз пукалө дзор тошка Ен.

СИМЕОНИ: А мый өні мамным вөчө, коньөрөй?

ТУОМАС: Пыр эськө и пөвсаліс миянөс, гыжъяс кө веськалім.

ЮХАНИ: Ай, зонмө, ок и пывсьөдіс эськө миянөс!

ТУОМАС: Пывсьөдіс-пывсьөдіс!

ЮХАНИ: Би киньяс эськө пывсянсьыс сьавкйисны! Да, ачылд төдан.

ААПО: А сідз ни тадз ньөрсьыс огө мынөй.

СИМЕОНИ: Эн нин шу. А бурджык өні гортө мунны, тырмас сэсса тані өшъяс моз овны.

ЮХАНИ: Өшкылд өд ачыс оз мун сэтчө, кытөн сійөс начкасны, вокө.

ААПО: Кывберит-кывберит! Төв нин регылд, а ми эгө на пасяось чужлөй.

СИМЕОНИ: Сідзкө и, марш гортө! А пөвсаласны кө и, эм, мыйысь.

ЮХАНИ: Видзыштамөй на, видзыштамөй, вокъяс, ассьыным мышкуяснымөс некымын лунсө. Ог өд төдөй, мый Енмыс думыштас, мед миянөс татысь гоз-мөд лун мысти петкөдны. Олыштам на тані мыйтакө: луннас бипур дорын, а войнас лапья чомйын, өти радөн, өта-мөд дорө топөдчөмөн, порсьпьян моз. А тэ мый шуан, Лаури, сөй гурансянбыд? Мунам огө на, мед ньөрьяласны миянөс?

ЛАУРИ: Тані олыштам на.

ЮХАНИ: Ме ногөн, тшөтш, тадзи медся на бур. О, мыйта пода тэнад сэн!

ТУОМАС: Талөн и пемөсыс, и лэбачыс тырмымөн!

ЮХАНИ: Тырыс! А тэысь эськө бур вөчасьысь артмис!

ТУОМАС: Сөй мастер!

ЮХАНИ: Бурсьыс-бур сөй мастер! Мыйсяма роч аканьөс сэн нускан-лепитан?

ЛАУРИ: Тайө зонка.

ЮХАНИ: Видзөдлөй тайө детина вылас!

ТУОМАС: Вөчалө зоньясөс, быттьө прамөй мужичөй.

ЮХАНИ: Зонкаясыс сирөд мырьяс кодьөсь. Со өд молодечылд кутшөм: и зонкаяссө, и пемөсьяссө вердө! Но вайө, вокъяс, пажнайтны пуксямөй! А то менам кынөмөй нин гургө. Вевтгыштөй пөимнас,

вевттыштöй эсйö сёркнисö, мед оз сотчы. А кодлөн öнi черöдыс ветлыны сёркни гусявны?

СИМЕОНИ: Ковмас бара на меным тайöс грешнöй уджсö вöчны.

ЮХАНИ: Ковмас на миянлы неуна йöзлысь добрасö водзöсалыштны, мед не кувны татчö. А тайö кö грек – то став грекьяссьыс, мый миян му вылас вöчсьö, абу на тайö медыджыдыс. Видзöд, ме кö кула, да оз кö ло пасйöма мен таысь ыджыдджык грекыс, вичмöдасны меным олöм, öнiя олöмсьыс оз лёкджыкöс. Дерт, самöй кöлыся пир вывсьыс менö тодмышкаласны, но ме коддьöмыслы сэтысь век нин сюрас кутшöмкö стөрöж места, и вöли сэк эськö вывти лёсьыд. Но, эскам тадз да тыртам рушкуяснымöс пöттöдз.

ААПО: А ме чайта, эновтчыны нин колö Куоккала йöрсьыс да корсьны выльöс. Сёркниыс сэтысь лунысь лун бырö, а кöзяиныс казялас кö, лун-вой кыйöдчыны кутас.

ЕГЕР: Энö нин майшасьöй та понда, зоньяс, энö майшасьöй. Но-но, мыйысь шызинныд? Видзöдлöй: видзысь андельясныд кытшовтöмаöсь тiянöс гөгöрбок.

Тадзи шыасис егер вокьяс дiнö, кодьяс пырысь-пыр чеччыштiсны кок йыланыс да уськöдчисны разi-пельö, но регыд гөгöрвоисны, мый туйныс налы тупкыса. Сэсся егер шуис тадз: «Со и веськалiнныд, ёкышьяс, тывйö. Татысь тiянлы не мынны, кытчöдз бура оз сьöмйыны тiянöс, да сiдзи, мед оз вун, кыдзи котрöдлiнныд миянöс вөр пасьтала. Матыстчыв, тьötö, со-нö кыдз пу ньöрйыд, да шонтышт найöс сьöлöмсянныд. А кутасны кö водзсасьны, бабаыд танi тырмымөн, отсыштасны». Та бöрын вичмис мамсянныс вокьяслы бурпöt, некодöс эз вунöд шлачкысь ньөр, ылöдз разалiс горзöм-ойзöмыс Куоккала вёрсянь. Збоя жвучкис ньөрнас мам, но егер чайтiс, мый пывсяныс вокьяслы эз на вöv вывти пöсьөн.

А кор пöвсалöмыс эштiс, мöдöдчисны ставныс гортланьö, тшöтш и эня-пияна. Кузь туйбыдсö мам видiс да дöжналiс вокьясöс, эз лөнъ сйö и гортас воём бöрын. Весиг пызан дасьтiгөн ань грöзитчис выльысь ньөрьявны зоньясöс. Но кор адзис, кутшöм азыма челядыс сапкысисны няньö да салака чериö, бергöдчис налы мышкөн да гусьөн чышкыштiс синвасö гожьялöм, сарöга бан вывсьыс.

Комиöдiс О. Баженова [Пыжа-поска... 2021: 19–24].

Эйно ЛЕЙНО
(Армас Эйнар Леопольд ЛЁННБУМ)
(1878–1926)



Эйно Лейно – финн войтырлөн медся тӧдчана поэт, лирик, проза гижысь, вуджӧдчысь да драматург. Сійӧс шулӧны финн войтырлӧн Пушкинӧн да дзоля войтырлӧн ыджыд поэтӧн.

Чужис Лейно 1878 воӧ Финляндияса Палтамо вӧлӧстын ыджыд, дас челядя, семьяын. Велӧдчис школаын, Оулу карса лицейын, Хельсинкиса университетын. Ассыс медводдза кывбурсӧ поэт йӧзӧдӧс, корсылы вӧлі сӧмын на 12 арӧс. Велӧдчӧмсӧ эштӧдӧм бӧрын уджалӧс Финляндияын петысь газет-журнал редакциясын, гижис культура йылысь критика статьяяс, лӧсьӧдӧс «Воскресенье» нима журнал да редакторалӧс сӧні.

Олӧмыс Эйно Лейнолӧн вӧлі дженъыд: гижысь кувсис 47 арӧсӧн, но тайӧ каднас сійӧ удитӧс вӧчны вель унатор. Сійӧ гижис сизимдас гӧгӧр небӧг, кодъяс лыдын – «Тӧвся вой» (1905), «Хельсинкиын ӧти лун» (1905), «Вяйнямӧйненлӧн гӧтрассьӧм» (1905), «Кынталӧм му» (1908) кывбур сборникъяс, вуджӧдӧс финн кывйӧ Дантелысь «Божественная комедия», гижис пемӧсьяс йылысь «Мишка» (1914), «Мусти» (1916), «Окунь да зарни черияс» (1918) висътыяс, а сӧдзжӧ пьесаяс, литература да культура йылысь статьяяс, романъяс.

Лапландияса¹ гожӧм

Лапландияын ыпнитлӧ да кусӧ вывтӧ ӧдйӧ

¹ Лапландия – Финляндия войвылын му.

дзик ставыс: турун-дзоридзьяс, нэр кыдз пуяс и му.
Та йылысь менам мөвп и менам курыд тōждьяс,
кор аддза чужан войтырлысь ме татшōм олан ру.

Став мичыс миян гōгөр мыйла сэтшōм өдйō кулō?
Мый коркō вōвлі кыпыд, өні ичōт, вынтōм, кос.
Кысь миян гōгөр вошōмыс да йōйыс сэтшōм уна?
И мыйла гажа кантелеōн некоді оз ворс?

Том зоньясыслы мыйла сэтшōм томōн кувны колō,
да быттьō ытшкōм турун водны, кодō бōрья эскōм эм,
код вермыліс на мōвпавны да кывны ловнас олōм?
Но ставыс муō пōрō да оз эштōд удж ни нэм.

А кōнкō ылі муын мукōд войтыр олō-кужō,
сэн весиг пōрысь мортлōн öйō морōс пытшкас би.
А миян дзормōм юра пōльōн ичōт кага чужō,
дзик томдырсянныс гуō водō медся вына пи.

И та понда ме ачым сэтшōм өна вийся-нокся –
Öд тōда: эм и ме вылын водз пōрысьлунлōн пас.
И ме тшōтш чужан войтыр вōсна нөрпала да шогся
и чужан войтыр вōсна пукта енлы пернапас.

Лапландияса гожōм сōмын өтнас ставсьыс мыжа.
Кор мōвпышта сы йылысь, меным лоō сэтшōм нор.
Тан вывті дженьыд овлō варов лэбачьяслōн сьылōм
дай дзоридзьяслōн мичлуныс, дай мукōд долыдтор.

А кузьōн овлō ыджыдалысь тōлыс. И здук сōмын
тан мōвпьяс миян шойччывлōны, быттьō лэбōм бōр
сэк, кодыр выль пōв шонді петō туйō зарни рōмōн,
да йизьылōм Лапландияысь муно тōлыс, скōр.

Ой, лэбачьясным миян, дженьыд гожōмыслōн гōстьяс,
Ті миян ыджыд мōвпьяс, тіс видзаалам ми!

Вай кольёй татчө позъяснытө, лэбзыны кө көсьяд,
Да шоныд лунвыв муясланьё мөдөдчад кө ті!

Ті юсьяс вылө видзөдөмөн юсьяс мозыс волөй!
Өд арнас найө мунөны, а тулысланьыс – бөр.
А мян юяс-тыяс дорын лөнь да шуда олөм,
И повтөг овны ас дорас со корө пемыд вөр.

Ті збоя лэбөй сынөдтіыс тайө лөняс-чөлас,
Мед кольё тіян мунөм бөрын пемыд муө би!
А бөрыннас, кор аддзанныд, мый эштис көдзыд төлыс,
Ме кевмыся, ме ёна кора: гортлань воөй ті.

Комиөдіс А. Ельцова [Лейно 2007: 82–83].

Юалөмьяс да уджьяс

1. *Кыдз ті чайтанныд, лөсялөны-ө финн авторьяслөн гижөдьяс мян, коми вөр-валөн олөмлы? Лөсялөны кө, мыйөн?*
2. *Мый медъёна майшөдлө поэтьясөс чужан му йывсьыс гижигөн?*
3. *Восьтөй Алексис Киви «Сизим вок» романлысь аслыспөлослунсө да төдчанлунсө.*

ЭСТ ЛИТЕРАТУРА

Кристиан Яак ПЕТЕРСОН (1801–1822)



Кристиан Яак Петерсон – медводдза эст поэт, лирик, романтика нога эст поэзиялы подув пуктысь да ученёй. Чужис сійö 1801 воö Рига карын вичко служитысьлөн семьяын. Помалис уездной училище да Рига карса гимназия. Велöдчöмсö помалигөн К. Я. Петерсон тöдiс латинскöй, немеч, англия, француз, роч, швед, грек, эст да латыш кывъяс. 1819 воö сійö подөн мунiс Ригаысь Дерпт (öниä Эстонияса Тарту) карö да пырис велöдчыны сэтчöс университетö, теология да философия факультетö. Но 1820 воö К. Я. Петерсон эновтiс университетсö да бөр воис Ригаö. Уджалис вуджөдчысьөн, велöдысьөн. Кувсис сьöкыд висьöмысь 1822 воö.

Миян кадöдз воис К. Я. Петерсонлөн эст кывйөн гижöм кызь öти кывбур. Унджыкыс на пиысь – лирика кывбуръяс, одаяс. Но олiгас гижысь эз вермы йöзöдны ни öти кывбур: медводдзаысь найöс вöли йöзöдöма поэтлөн кувсьöм бöрын сöмын 100 во мысти, XX нэм заводитчигөн. К. Я. Петерсонлөн «Тöлысь» ода сиöма чужан кывлы: сыын поэт нимöдö эст кыв, гижö сылөн мичлун йылысь да сиö шуда аския лун.

Тöлысь

Пушкывлö Войвылын вой тöв –
Турöбкöд нинöм он вöч.
Сöмын вот эст йöзлөн сьылöм
Ёль ва кодь, лысва кодь сöдз.

Лымъялöм муын ог кывлöй
Лунвывса быдмöглысь кöр.
Лунвывса дзоридз оз вужъясь –
Та понда, майбыр, ог бöрд!
Мичаысь-мича эст кылöй
Визувтö, быттö лөнъ ёль.
Сьыланкыв шыа эст сёрни
Эндöмъяс лыдö оз коль.

Лоас сэн лöзалысь енэж,
Туруна-дзоридза видз,
Бияслөн зарниа öзйöм,
Меліник муслунлөн мич.
Эст кывйöй овлö и гора,
Петкöдлö эбöс и вын.
Эм сэнi саридзлөн пасьта,
Эм сэнi тувсовъя гым.

Оз öмöй ас чужан кылöй
Сьыланкыв козьнав и мем,
Оз öмöй енэжöдз качлы,
Оз öмöй овны кут нэм?
Кодзувъяс, енэжысь лэччöй –
Кыдз нö ме сёррысь ог ну
Сэтчö,
Көн шыльквидзö-куйлö
Сё муса Эст чужан му?

Сьылöда-ыдждöдла Тэнö,
Быдлаын кылісны мед.
Войся король – югыд тöлысь –
Кымөръяс сайсьыд вай пет!

Лым еджыд чужомтö петкөд,
Вывланьö,
Шондлань кай,
Кöни пöсь кодзувьяс увлань,
Эст мулань, дзоргöны тай.

Овлö тай олöмлөн руыс
Пемыд
И весигтö сьöд.
Усяс-ö шудыс Эст муö –
Талун ме тайöс ог тöд.

Эст йöзлөн мөвпыс и лолыс
Ру пытшкас уялö сэн.
Тадзи ми мөвпалам-корсям
Кодзувьяс улысь бур Ен!
Комиöдiс А. Ванеев [Уна рöма... 2002: 28–29].

**Арво ВАЛТОН
(ВАЛЛИКИВИ)
(1935)**



Арво Валтон – тöдчана эст гижысь, сценарист, вуджöдчысь. Чужис 1935 воö, велöдчис Марьямаа посёлокын. Великой Отечественной война бöрын семьясö мөдöдiсны Сибирö, сöмын 1954 воö Арво Валтон бөр

овмөдчис Эстонияын. Велөдчис Политехнической институтын горной инженерө. Заводитис гижны 1960 воө. А. Валтон уджалө уна жанрын: гижө кывбурьяс, висьтъяс, романьяс, афоризмьяс, пьесаяс, миниатюра-яс. Ыджыд пай пунктө Россияса да суйөрсайса финн-угор литератураяс костын йитөдьяс вынсьөдөмө, отсалө йөзөдны Эстонияын коми да мукөд кывья литература.

Миниатюраяс

(бөрйөмөн)

Ме ог пыр төд, мыйяс гижя. Но эска думыштөмаас. Ме эска став дзуг мөвпас, кодөс суйөны юрам. Татшөм менам эскөмөй.

Эска тайө югыдас, коді сөдзтысьө занавес костөдыс.

Эска, мый Му шарыс бергалө, көть и аслам синмөн ме тайөс некор эг аддзыв.

Эска, мый шыдөй коркө лоө дась, пункті кө ме сийөс пуны.

Эска, мый изьяс дыр сулаласны өти местаын, найө виччасны сийө кадсө, кор ме мөдөдча туйө.

Эска, мый грекыс кө эм, сідзкө, сийөс колө вөчны.

Эска нюмьялөмө, весиг вом векыштлөмө.

Эска нывбаба рушкуө, сы вөсна мый сы сайын менам кувтөмлунөй.

Сідз кө нин видзөдлыны, ме лы вемөдз эскысь морт.

Мукоддырйиыс думыштчывла: менам кө сымда эсканторйыс эм, гашкө, Енмыс оз и ков?

Али тайө ставыс и эм Ен?

Ме зырымбеддөн на вөлі, кор пөчөй өтчыд чукөстис ас дінас, босьтис кысян көрөбсьыс некымын рөма шөртпом да көрталіс найөс килутшкам. А көрталігкостіыс ньөжйөник шуаліс:

– Этайө гөрдыс – радейтөмыд, сийө дыр кежлө. Лөзыс – вылө пуксьөмыд, сийө отсалас олөмад водзланьө нырчыны. Кольквижыс – авьялуныд да став ловья ловсө жалитөмыд, видзөд со, этайө кольквижыс, пөшти зарни рөма. Турунвижыс – енбиыд, мед сийө веськөдас тэнө колана туйөд. Еджыдыс видзас тэнө мукөд йөз пиас мортөн, енмыс оз сет сийөс няйтөсьтны...

Сэк ме мөвпышти, мый пөчлысь шөртгяссө некор ог разылы, сэтшөм кө нин найö төдчанаөсь да нуөдасны менö олөм туйөд.

Збылысьсө ме ог нин помнит, корджык найö сэсся вошины. Мукөддырйиыс, кор мыйкө лөсьыда артмас либө кор мыйкө буртор вөча йөзыслы, чайтсьө, мый пөчлон шөрт рөмъясыс пыр төдчөны килутшкам...

Комиөдiс Н. Кузнецов [Валтон 2006: 30–32].

Юалөмъяс да уджъяс:

- 1. Мыйла К. Я. Петерсон нимтөма кывбурсө «Тöлысь»? Восьтöй кывбур ним да сюрөс костын йитөдсө.*
- 2. Мый йылысь Арво Валтонлөн миниатюраыс? Кутшиөм налөн тэчасыс? Позьö-ө найөс шуны философскöй гижөдөн? Подулалöй вочакывнытö.*
- 3. Асиөра гижöй миниатюра.*

КЫВКÖРТАЛАН ЮАЛÖМЪЯС ДА УДЖЪЯС

1. *Восьтöй финн-угор войтыръяс литературалысь озырлунсö: темаяс, мытшöдъяс, образъяс, серпасаланногъяс, сьöлöмкылöмъяс, мöвпъяс.*
2. *Позьо-ö шуны, мый финн-угор войтыръяс литератураын эм öтувъялун? Торъялун? Вочакывнытö подулалöй.*
3. *Кутшöм гижысьлөн олан туйыс тiянлы лоис велöданаөн? Тöдмалöй сы йылысь содтöд öшмöсысь.*
4. *Кутшöм гижöдъяс медъёна вöрзьöдiсны сьöлöмнытö, вежöрнытö? Лöсьöдöй на йылысь анонс сяма гижöдтор.*
5. *Дасьтöй финн-угор войтыръяс литературалысь ас библиотечка. Кутшöм небöгъяс сэтчö пыртанныд? Гижöй библиография.*
6. *Нуöдöй финн-угор войтыръяс литературалы сiём рыт. Та могысь дасьтöй презентация, шыладөн поэзия лыддьöм, викторина либö квест ворсöм.*
7. *Дасьтöй финн-угор войтыр литератураясөн йöзöс тöдмöдан проект. Бура мöвныштöй ним йылысь, пуктöй стöч могъяс, аддзöй найöс олöмö нöртан туйяс, индöй быд тишупöдлысь кад да с. в.*

ЛИТЕРАТУРА ГИЖӖД ВӖДИТЧАН ХУДОЖЕСТВОА ГИЖӖДЬЯС

1. Ашальчи Оки. Дзоля Микол; Печкан // Войвыв кодзув. 2022. 4 №. 21–24 л.б.
2. Вагатова М. Маленький Тундровый Человек / Ай Нерум Хо. Тюмень: Софт-Дизайн, 1996. 240 с.
3. Валтон А. Тэрмасьӧмӧн каитчӧм: афоризмьяс, миниатюраяс, висьтъяс, кывбурьяс. Сыктывкар: ООО «Издательство "Кола"», 2006. 144 л.б.
4. Воронова О. Олӧм. Мурманск, 1993. 44 л.б.
5. Ельцова А. Вуджӧдӧм кывбурьяс // Арт. 2015. 104–107 л.б.
6. Жаков К. Ф. Биармия. Коми литературный эпос / сост., предисл., коммент. А. К. Микушева; пер. на коми М. А. Елькина. Сыктывкар: Коми кн. изд-во, 1993. 350 с.
7. Зарниа рӧм. Кудымкар: Коми-пермяцкое кн. изд-во, 1995. 386 л.б.
8. Кедр Митрей. Зарава // Войвыв кодзув. 2022. 4 №. 8–10 л.б.
9. Киви А. Семеро братьев. СПб.: Лимбус-Пресс, 2014. 384 с.
10. Крейцвальд Фр., Державин В., Кочетков А. Калевипоэг. Эстонский народный эпос. М.: Рипол Классик, 2013. 504 с.
11. Куратов И. А. Менам муза. Художественной гижӧд чукӧр. Сыктывкар: Коми кн. изд-во, 1979. 606 л.б.
12. Лейно Э. Мир сновидений. М.: Азбука, 2007. 288 с.
13. Лённрот Э. Калевала. I сыланкыв. Водзкыв. Му пуксьӧм (комиӧдӧс А. Туркин) // Войвыв кодзув. 1985. 7 №. 10–13 л.б.
14. Лыткин В. И. Дзордзав жӧ, Коми му. Сыктывкар: Коми кн. изд-во, 1985. 256 л.б.
15. Мишанина В. И. Девочка из племени перепёлки URL: <https://www.finnougoria.ru/logos/drama/1395/13879/> (дата обращения: 16.06.2022).
16. Мишин А. Мгновения. Петрозаводск, 1982. 71 с.
17. Мӧсшег И. Асывывса сир пӧртйын (комиӧдӧс А. Туркин) // Войвыв кодзув. 1992. 1 №. 3–15 л.б.; 2 №. 38–47 л.б.; 4 №. 10–23 л.б.; 5 №. 17–35 л.б.
18. Пыжа-поска / Переправа: литературно-художественный и научно-публицистический альманах / сост. Е. В. Остапова, Н. А. Обрезкова. Сыктывкар: Изд-во СГУ им. Питирима Сорокина, 2021. Вып. 1. 160 с.
19. Тот А. Март (комиӧдӧс В. Попов) // Войвыв кодзув. 1977. 9 №. 44 л.б.
20. Уна рӧма сикӧтш: 3-ӧд сюрсвося поэзия финн-йӧгра гижысьяслӧн кывбурьяс / лӧсьӧдӧс В. В. Тимин. Сыктывкар, 2002. 286 л.б.

21. Худяков М. Г. Дорвыжы: Удмуртский героический эпос / редакция и комментарии В. М. Ванюшева и Д. А. Яшина; составление, предисловие, перевод на удм. яз. В. М. Ванюшева. Ижевск: Удмуртия, 2008. 140 с.
22. Чисталёв В. Т. Ния. Сыктывкар: ООО «Издательство "Кола"», 2010. 592 л.б.
23. Юшков Г. А. Кывбуръяс. Сыктывкар: Коми кн. изд-во, 1973. 224 л.б.
24. Helo Lea. Etsijän laulu. Петрозаводск: Периодика, 2010. 190 с.

ВӖЗЪЯНА ТУЯЛӖМЪЯС

1. Бакула В. Б. Литературное пространство Кольского Севера: саамская литература // Учёные записки Петрозаводского государственного университета. 2018. № 6. С. 24–28.
2. Беляев Г. В. От вечно живого корня. Сыктывкар: Коми кн. изд-во, 1983. 192 с.
3. Бусыгина Л. В. «Временем помечен, Поэт и Человек...»: размышления о слове и эпохе Кузубая Герда. Ижевск: Удмуртский университет, 2009. 248 с.
4. Ванюшев В. М., Тимирзянова И. Ф. Три волны «Эры эпоса» в финно-угорском мире // В. И. Лыткин: грани наследия : материалы международной научной конференции. Сыктывкар, 25–26 ноября 2010. Сыктывкар: Изд-во СыктГУ, 2010. С. 12–19.
5. Вейдемманн Р. Коллоквиум по эстонской литературе / пер. с эст. М. Тервонен. Таллинн: КПД, 2007. 168 с.
6. Вепсы и их культурное наследие: связь времен (памяти Р. П. Лони-на) : материалы первой межрегиональной краеведческой конференции «Лонинские чтения», с. Шелтозеро, 22 сентября 2010 г. Петрозаводск: Карельский научный центр РАН, 2011. 217 с.
7. Динисламова С. С. Творчество Ювана Шесталова : монография. Ханты-Мансийск: Полиграфист, 2007. 168 с.
8. Домокош П. Формирование литератур малых уральских народов : пер. с венгерского. Йошкар-Ола: Марийское кн. изд-во, 1993. 288 с.
9. Ельцова Е. В. Образы и мотивы финской поэзии в творчестве коми писателя В. Т. Чисталева // Финно-угорские языки и культуры в социокультурном ландшафте России : материалы V Всероссийской конференции финно-угроведов. Петрозаводск, 25–28 июня 2014 г. Петрозаводск, 2014. С. 181–183.
10. Ельцова Е. В. А. Мишарина да А. Оки: муслунлы сиӧм лирика // Войвыв кодзув. 2014. 12 №. 72–77 л.б.

11. Ельцова Е. В. Финская поэзия и «Калевала» в творчестве коми поэта В. Т. Чисталева // Вестник Северного (Арктического) федерального университета. 2016. № 1. С. 117–125.
12. Ельцова Е. В. Кыв да серпас (финн гижысь Й. Тоссавайнен йылысь) // Йӧлӧга. 2017. 39 №. 6 л.б.
13. Ельцова Е.В. Войтыр история, морт память... (финн-угор гижысь-яслӧн XIV конгресс йылысь некымын кыв) // Войвыв кодзув. 2017. 1 №. 52–59 л.б.
14. Ельцова Е. В. Позьӧ овны и йӧз муын...: финн-угор гижысьяслӧн XV конгресс йылысь // Войвыв кодзув. 2020. 1 №. 50–58 л.б.
15. Ельцова Е. В. Образы матери в поэмах В. Попова, В. Лодыгина, В. Ванюшева // Ученый. Поэт. Публицист: к шестидесятилетию творческой деятельности В. М. Ванюшева : коллективная монография / УдмФИЦ УрО РАН; отв. ред. Р. В. Кириллова. Ижевск, 2021. С. 100–108.
16. Ингл О. П. Книжные формы эпоса финно-угорских народов: типология и поэтика : дис. ... канд. наук. Саранск, 2015. 222 с.
17. Камитова А. В. Песнь об удмуртских батырах – «Дорвыжы» (опыты перевода удмуртского эпоса) // Вестник удмуртского университета. 2009. Вып. 3. С. 110–115.
18. Карху Э. Г. Элиас Лённрот, жизнь и творчество. Петрозаводск: Карелия, 1996. 288 с.
19. Латышева В. А. А. И. Туркин – финн эпос «Калевала»-лысь юкӧнь-яс комиӧдысь / А. И. Туркин – переводчик отрывков финского эпоса «Калевала» // Вопросы коми филологии : сб. научных статей / отв. ред. М. С. Федина. Сыктывкар: Изд-во Сыктывкарского ун-та, 2006. Вып. 2. С. 14–17.
20. Лимеров П. Ф. Поэма о древнем Знании: литературный эпос «Биармия» Каллистрата Жакова в контексте мифопоэтики // Арт. 2016. № 2. С. 116–129.
21. Литература народов России : учеб. пособие / под ред. Р. З. Хайруллина, Т. И. Зайцевой. М.: ИНФРА-М, 2016. 397 с.
22. Мишин А. И. «Дать начало песнопенью...»: (Современная карело-язычная литература в исторической перспективе) // Север. 2000. № 10. С. 152–160.
23. Мишин А. И., Строгальщикова З. И. Вепская литература в меняющемся мире // Вепсы и их культурное наследие: связь времен (памяти Р. П. Лониной) : материалы первой межрегиональной краеведческой конференции «Лонинские чтения», с. Шелтозеро, 22 сентября 2010 г. Петрозаводск: Карельский научный центр РАН, 2011. С. 38–79.
24. Остапова Е. В. К вопросу о переводах художественной литературы в Республике Коми // Congressus XI Internationalis Fenno-ugristarum,

P. II. Piliscsaba, 9–14 VIII. 2010. Pars VIII Dissertatones sectonus: Literatura, archaeological et historica. Piliscsaba, 2011. С. 120–124.

25. Остапова Е. В. «Калевала» как один из источников создания художественных произведений на коми языке // Финно-угорский мир. 2011. № 1. С. 11–15.

26. Остапова Е. В., Филиппова В. В. Словарь терминов по литературе на коми языке для общеобразовательных школ. Сыктывкар; Ижевск; Йошкар-Ола; Саранск; Бадачоньтомай, 2011. 50 с.

27. Остапова Е. В. Художествоа гижод вуджодом / Перевод художественного произведения : велодчан небог. Сыктывкар: Изд-во сыктывкарского госуниверситета, 2012. 132 л.б.

28. Остапова Е. В. «Калевала» комиодны босьтчом // Лебедевские чтения : материалы III научно-практической конференции к 135-летию со дня рождения М. Н. Лебедева. Корткерос, 2012. С. 45–52.

29. Остапова Е. В. XX-од нэм мод джынся коми лирикаын чужан кыв выло видзодлас // Вопросы финно-угорской филологии : межвузовский сб. науч. трудов / отв. ред. В. М. Лудыкова. Сыктывкар: Изд-во Сыктывкарского госуниверситета, 2012. Вып. 3 (8). С. 66–71.

30. Остапова Е. В. Коми литература в зеркале перевода : монография. Сыктывкар: Изд-во СГУ им. Питирима Сорокина, 2016. 86 с.

31. Остапова Е. В. Общее и особенное в развитии финно-угорских литератур Поволжско-Приуральского региона // Двадцать третья годовичная сессия Ученого совета Сыктывкарского государственного университета имени Питирима Сорокина (Февральские чтения) : сборник материалов [Электронный ресурс] / отв. ред. Н. С. Сергиева. Сыктывкар: Изд-во СГУ им. Питирима Сорокина, 2016. С. 793–800. 1 опт. компакт-диск (CD-ROM).

32. Остапова Е. В. «Биармия» К. Ф. Жакова в переводе на коми язык: образ Вэрморта // Финно-угорский мир. 2017. № 1. С. 59–62.

33. Остапова Е. В. Литература финно-угорских народов : учеб. пособие. Сыктывкар: ГОУ ВО КРАГСИУ, 2019. 141 с.

34. Остапова Е. В. История коми литературы (XIV – сер. XX в.) [Электронный ресурс] : учебное пособие. Сыктывкар: Изд-во СГУ им. Питирима Сорокина, 2020. 104 с. 1 опт. компакт-диск (CD-ROM).

35. Остапова Е. В. Современная коми литература [Электронный ресурс] : учебное пособие. Сыктывкар: Изд-во СГУ им. Питирима Сорокина, 2020. 133 с. 1 опт. компакт-диск (CD-ROM).

36. Пантелеева В. Г. Удмуртско-коми литературный диалог в историко-культурном контексте // Филологические исследования — 2017. Фольклор, литературы и языки народов европейской части России: формы. Модели, механизмы взаимодействия : сб. статей по итогам Всерос. науч. конф. (9–13 окт.

2017 г., Сыктывкар) / отв. ред. Ю. А. Крашенинникова. Сыктывкар, 2017. С. 201–210 (ИЯЛИ Коми НЦ УрО РАН).

37. Пахорукова В. В. История коми-пермяцкой литературы. Т. 1. Проза. Сыктывкар, 2004. 220 с. (Коми научный центр УрО РАН).

38. Пермские литературы в контексте финно-угорской литературы и русской словесности : коллективная монография / науч. ред. Т. А. Снигирева, Е. К. Созина. Екатеринбург; Ижевск; Сыктывкар: Изд-во УМЦ УПИ, 2014. 556 с.

39. Петрухин В. Я. Мифы финно-угров. М.: Астрель: АСТ: Транзиткнига, 2005. 463 с.

40. Писатели Марий Эл : библиографический справочник / сост.: А. Васинкин, В. Абукаев и др. Йошкар-Ола: Марийское кн. изд-во, 2008. 752 с.

41. Ракин Н.А. «Калевала» на коми языке в контексте некоторых аспектов теории и практики художественного перевода. Тарту, 2014. 339 с.

42. Ракин Н. А. Венгерская литература на коми языке // Финно-угорский мир. 2016. № 4 (29). С. 53–56.

43. Ракин Н. А. Коми литература и фольклор на венгерском языке. Библиография. Будапешт, 2017. 164 с.

44. Ракин Н. А. Эстонская литература на коми языке // Финно-угорский мир 2018. Т. 10. № 1. С. 36–40.

45. Ракин Н. А. Произведения В. А. Савина на венгерском, эстонском и финском языках // В. А. Савин: жизнь и творчество : сб. статей по итогам Всероссийской научной конференции «В. А. Савин: жизнь и творчество», посвященной 130-летию коми поэта, прозаика, драматурга, создателя коми театра, журналиста, композитора (Сыктывкар – Нёбдино, 28–30 июня 2018 г.). Сыктывкар, 2019. С. 121–130.

46. Ракин Н. А. Коми литература и фольклор на эстонском языке. Эстонская литература и фольклор на коми языке. Сыктывкар, 2020. 176 с. (Ин-т языка, литературы и истории Коми НЦ УрО РАН).

47. Ракин Н. А. Государственный гимн Эстонии: история создания, перевод на коми язык // Пыжа-поска / Переправа: литературно-художественный и научно-публицистический альманах / сост.: Е. В. Остапова, Н. А. Обрезкова. Сыктывкар: Изд-во СГУ им. Питирима Сорокина, 2021. Вып. 1. С. 134–143.

48. Сородичи по языку / гл. ред. Дёрдь Нановски. Будапешт, 2000. 601 с.

49. Финно-угорский мир // Историко-культурный атлас Республики Коми. М.: Дрофа; ДиК, 1997. С. 12–25.

50. Финно-угорские и самодийские народы в этнокультурном многообразии России. Справочное издание / вступ. ст. И. В. Ильиной. Сыктывкар:

Филиал ГРДНТ «Финно-угорский культурный центр Российской Федерации», 2012. 72 с.

51. Федорова Л. П. О рассказах Ашальчи Оки // Луч: литературный журнал. 2020. № 2. С. 4–15.

52. Хазова Е. В. Финляндия кып йылысь // Двадцать пятая годовичная сессия Ученого совета Сыктывкарского государственного университета имени Питирима Сорокина (Февральские чтения) : сб. материалов [Электронный ресурс]. Сыктывкар: Изд-во СГУ им. Питирима Сорокина, 2018. С. 641–646. 1 опт. компакт-диск (CD-ROM).

53. Чернов Е. И., Антонов Ю. Г. Конфликты и характеры мордовской драматургии : учеб. пособие. Саранск, 2002. 104 с.

54. Чикина Н. В. Литература на карельском языке: истоки и тенденции. Петрозаводск: КарНЦ РАН, 2018. 187 с.

55. Шеянова С. В., Левина Н. Н. История мордовской литературы : учеб. пособие. Саранск, 2012. 164 с.

Учебное издание

«Мыла кывйён висьтавлыны рөдвужъяслысь сыланкывъяс...»

Финн-угор войтыръяслөн литература хрестоматия

«Чтоб пропеть мне предков песню, рода нашего напевы...»

Хрестоматия для вузов по литературе финно-угорских народов
на коми языке

Составители *Е. В. Ельцова, Е. В. Остапова*

В оформлении обложки использованы работы *Е. В. Ельцовой*

Выполнено с использованием программы Microsoft Office Word

Системные требования:

ПК не ниже класса Pentium III ; 256 Мб RAM ; не менее 1,5 Гб на винчестере ;
Windows XP с пакетом обновления 2 (SP2) ; видеокарта с памятью не менее 32 Мб,
экран с разрешением не менее 1024 × 768 точек ; 4-скоростной дисковод (CD-ROM)
и выше, мышь ; Adobe Acrobat Reader.

Редактор Е.М. Насирова
Верстка и компьютерный макет А.А. Ергаковой
Техническое редактирование А.А. Ергаковой
Выпускающий редактор Л. В. Гудырева

1,9 Мб. 1 компакт-диск, пластиковый бокс, вкладыш.

Подписано к использованию 22.07.2022 г.

Заказ № 46. Тираж 100 экз.

Издательский центр СГУ им. Питирима Сорокина
167982. Сыктывкар, ул. Коммунистическая, 23Б
Тел. (8212)390-472, 390-473.

E-mail: ipo@syktsu.ru

<http://www.syktsu.ru/>

